

PUBLICACIÓN  
MULTICULTURAL  
DE IBEROAMÉRICA  
Y EL CARIBE

Año X, no. 44  
2019

# arte

POR EXCELENCIAS

PLUS ULTRA  
PUBLICACIÓN A BORDO

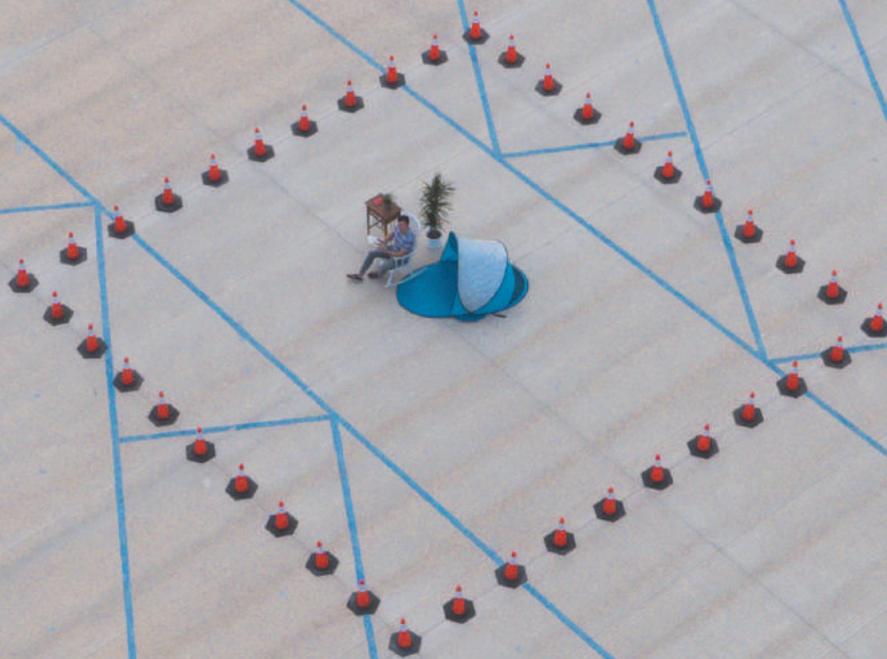


⊕ OBA-ODUN-IRÉ · PADRE BUENO DEL MUNDO · BABALÚ-AYÉ · MODURÚÉ · H-06 ·



# ART MADRID'19

14ª FERIA DE ARTE CONTEMPORÁNEO



**27 FEB - 3 MAR 2019**

GALERÍA DE CRISTAL  
CENTROCENTRO CIBELES  
MADRID

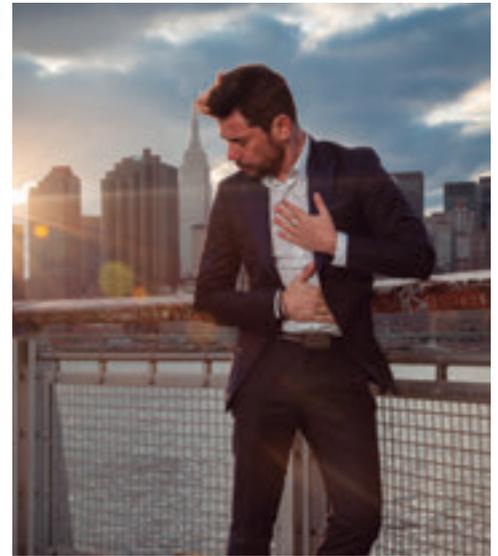
[www.art-madrid.com](http://www.art-madrid.com)



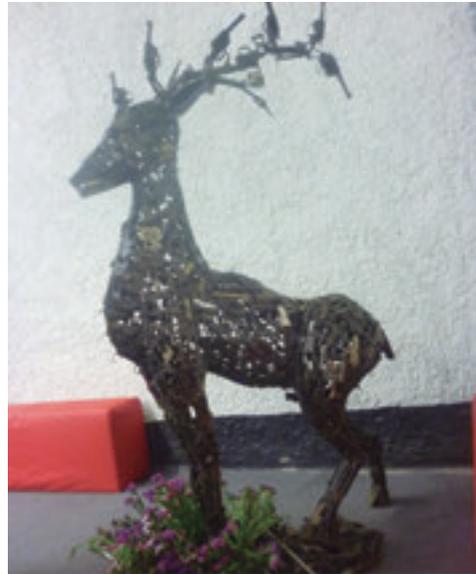
Exclusiva de Art Basel 2018.



María Juncal, bailaora de flamenco española llega otra vez a La Habana.



Miguel Poveda, regresa a Granada para homenajear a Federico García Lorca.



Obra de Álvaro Cuevas contra la violencia en la Feria de Guadalajara 2018.



Arte por Excelencias en Zona Maco 2019.



Fauno / Cor. Sidi Larbi Cherkaoui de Acosta Danza inicia su año nuevo.

3 RESPALDEMOS LA CONSTRUCCIÓN DE LO POSIBLE  
*José Carlos de Santiago*

4 ART BASEL  
Y UNA CONSTELACIÓN CREATIVA DE FERIAS  
*Toni Piñera*

8 GALLERIA CONTINUA:  
ARTE CUBANO EN ART BASEL  
*José Carlos de Santiago*

10 LONDON ART FAIR 2019  
UN ESPACIO DE NEGOCIO Y REFLEXIÓN  
*Miranda Álvarez Trabado*

16 ARCO MADRID.  
EL MOMENTO MÁS INTERNACIONAL DEL ARTE PERUANO  
*Redacción Excelencias*

18 ART MADRID:  
UNA FERIA ACCESIBLE, ACTUAL Y PROMETIDA  
*Yordanis Ricardo Pupo*

29 JOSÉ MARTÍ. LEVADURA UNIVERSAL  
*Madeleine Sautié Rodríguez*

44 NOSTALGIA Y EUFORIA  
EN AHNELADOS REENCUENTROS  
*Reny Martínez*

52 CONGA, RUMBA, JAZZ  
VALE TODO EN EL JAZZ PLAZA EN SANTIAGO DE CUBA  
*Redacción Excelencias*

54 OLGA CERPA  
UNA VOZ QUE TEJE TRES CIUDADES  
*Agustín Labrada Aguilera*

67 COMPAÑÍA HABANA  
EN LA PREFERENCIA DEL PAPA FRANCISCO  
*Redacción Excelencias*

78 GLADYS ALVARADO  
DE LA ESCENA A LA CRÍTICA TEATRAL  
*Redacción Excelencias*

**EDITOR Y DIRECTOR GENERAL** JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO

**ASESORA EDITORIAL** CONSUELO ELIPE RAMOS

**REDACTORA JEFE** ANA MARÍA GÓMEZ

**CORRESPONSAL PERMANENTE EN CUBA** JORGE IGNACIO COROMINA SÁNCHEZ

**COORDINACIÓN** JULIET AGUILAR CEBALLOS

**COORDINACIÓN ESPAÑA** ÁNGEL GONZÁLEZ

**COORDINADORA DE REDACCIÓN INTERNACIONAL** VERÓNICA DE SANTIAGO

**PUBLICIDAD ESPAÑA** MARISA SABIO

**COLABORADORES INTERNACIONALES** MADRID, ESPAÑA: ALEJANDRA AGUIRRE

ORDÓÑEZ; GRANADA, ANDALUCÍA: YORDANIS RICARDO PUPO; BARCELONA,

CATALUÑA: RAMÓN CASALÉ Y CRISTINA FONOLLOSA; QUITO, ECUADOR: ANTONIO

MEDINA; ISLAS GALÁPAGO, ECUADOR: HUGO HUGUET; CIUDAD DE MÉXICO,

MÉXICO: OMAR MEDEROS Y ALEJANDRA MACIEL; MONTERREY, MÉXICO: LIZBET

GARCÍA; REPÚBLICA DOMINICANA: THIMO PIMENTEL; LA PLATA, ARGENTINA:

KALOIAN SANTOS CABRERA; SANTIAGO DE CHILE, CHILE: JORGE ZURITA;

MARACAIBO, VENEZUELA: ALEXIS FERNÁNDEZ; CIUDAD DE PANAMÁ, PANAMÁ:

SEBASTIÁN HEREDIA; NEW YORK, ESTADOS UNIDOS: CARLOS LUIS SOTOLONGO;

MIAMI, ESTADOS UNIDOS: CARLOS RAFAEL DIÉGUEZ; ROMA, ITALIA: DUNA

VIEZZOLI; RÍO DE JANEIRO, BRASIL: BRENDA MARQUES PENA

**CONSEJO ASESOR** MANUEL LÓPEZ OLIVA, GUILLE VILAR, TONI PIÑERA, JOAQUÍN

BORGES-TRIANA, VIVIAN MARTÍNEZ TABARES, LUCIANO CASTILLO, LOURDES

MEDEROS MATOS, JORGE FERNÁNDEZ ERA

**EDITOR JEFE** FRANCESCO ROSSINI

**DIRECCIÓN DE ARTE** RAÚL GONZÁLEZ CRESPO

**COLABORACIÓN EDITORIAL** EGREM, EMSERPET, CONSEJO NACIONAL DE LAS

ARTES ESCÉNICAS, AGENCIA CARICATOS, AGENCIA ACTUAR, INSTITUTO CUBANO

DE LA MÚSICA, CONSEJO NACIONAL DE ARTES PLÁSTICAS, MINCULT, GALERÍAS

GÉNESIS, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE HOLGUÍN, CENTRO NACIONAL

DE MÚSICA POPULAR, ESCENARTE, TURARTE, BENNY MORÉ EMPRESA PROVINCIAL

COMERCIALIZADORA DE LA MÚSICA Y LOS ESPECTÁCULOS

**HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO** TONI PIÑERA, JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO,

ARES, MIRANDA ÁLVAREZ TRABADO, VIRGILIO MARTINTO RUIZ, MADELEINE

SAUTIÉ RODRÍGUEZ, MANUEL LÓPEZ OLIVA, YURICEL MORENO SALDÍVAR,

CRISTINA FONOLLOSA, BRENDA MARQUES PENA, RENY MARTÍNEZ, JOAQUÍN

BORGES-TRIANA, AGUSTÍN LABRADA AGUILERA, OMAR MEDEROS, NUBIA STELLA

PARRA, JORGE ZURITA, LESTER VILA, JOSÉ MANUEL CORDERO, ZAIDA PÉREZ,

DIANA ROSA RIESCO, MARTHA SÁNCHEZ, NORGE ESPINOSA, MARILYN GARBEY,

ANGELO SALAS, ALEXIS TRIANA, NELIA MORENO, LAIDELIZ HERRERA, TAISSÉ DEL

VALLE VALDÉS, DUNA VIEZZOLI, RAMÓN CASALÉ SOLER, YORDANIS RICARDO PUPO,

VIVIAN MARTÍNEZ TABARES, WILLY HIERRO ALLEN

**SUSCRIPCIONES Y ATENCIÓN AL CLIENTE**

TELF.: 34 (91) 556 00 40, (53) 7204 8190

**LET US SUPPORT THE CONSTRUCTION OF WHAT IS POSSIBLE!**

The 13th Biennial of Havana, will be inaugurated next April 12th in Havana, a capital that is all out to celebrate its half millennium despite any natural phenomenon. Our embrace comes from the soul for those who have been victims, in four municipalities of Havana, of an unforeseen tornado. I am certain that these neighborhoods will be rebuilt and will be more beautiful, and that the Cuban capital will rise with renewed strength for this new edition of the event.

This wave of solidarity, which has flooded the streets, houses and workshops of artists, and the most diverse settings, has been impressive. There were more than four thousand damaged homes and hundreds of Cubans who lost a lot in just sixteen minutes. The artistic brigades have been setting off uninterruptedly, almost four per day, to go first and remove the debris on the streets and houses, and then do artistic performances in the most damaged neighborhoods. From the most popular musicians, the most famous actors, to the youngest who study in art schools.

Among the first to respond to the appeal have been the Empresa de Grabaciones Musicales (EGREM: Musical Recordings Company), the National Council of Plastic Arts and the Fábrica de Arte Cubano. And it goes without saying that those of us who make up the Grupo Excelencias brought from our homes everything that could be useful for the victims, and joined in from the very first minute of the call for solidarity, from our media.

I should remind anyone who does not understand our sense of belonging that Arte por Excelencias was born in the heat of a feverish Biennial of Havana a whopping ten years ago. Right now, when in just one week electric power and all the basic services in the damaged areas were restored, the news from the Wifredo Lam Contemporary Art Center reaffirms that more than eighty Cuban artists and some two hundred foreigners prepare their workshops and equipment to intervene on the city.

For that reason I applaud that nothing has been able to stop this 13th Biennial that is so close: creators from the five continents will travel to work in that same Havana that gets on its feet. Works and projects of fourteen artists from legendary Africa, twelve from Central America, a dozen from old Europe, five from Asia and Oceania are selected...and the interventions take again by storm, from "Behind the Sea Wall of the Malecón", the National Museum of Fine Arts, the studio workshop of the Chullima Shipyards or the Wifredo Lam Contemporary Art Center.

Thirty-five spaces of the Cuban capital will be the settings for the interventions: from the boulevard of a central avenue revamped such as San Rafael, the cultural street corridor in El Vedado, to the Pabellón Cuba and the French Alliance. The Chinese will be in the "Galería Orígenes" of the Grand Theater of Havana, the Australians with their video art in the "Casa de Asia", the University of the Arts will be literally flooded with other three dozens of artists. And all without mentioning the collateral samples; they alone include more than a hundred projects with another six hundred artists! They are overwhelming figures that result from everything that is enlisted: fifty-seven open studios, thirty-eight personal samples, twenty-nine collective exhibitions...

The 13th Biennial of Havana is already a resounding fact. Even before being inaugurated, Arte por Excelencias will be participating with the joy of this unnamable party that is art and culture healing a city that rises over its five hundred years of foundation: #FuerzaHabana #FuerzaCuba. Here we will always be. #PorlaHabanaLoMasGrande. 



Visítenos en [WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM](http://WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM)

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.

7.00\$ / 8€



En portada:  
SAN LÁZARO  
Jorge E. Hidalgo Pimentel  
2006



En contraportada:  
Cartel  
IV FESTIVAL DEL  
MONÓLOGO  
LATINOAMERICANO

## #FuerzaHabana



©ELIECERA TORRES BATISTA

## RESPALDEMOS LA CONSTRUCCIÓN DE LO POSIBLE

**E**l 12 de abril próximo comienza la XIII Biental de La Habana, en un momento complejo y difícil para esta capital, tras el paso de un tornado que ha dañado más de cuatro mil viviendas en cuatro municipios, y a cientos de ciudadanos. Nuestro abrazo desde el alma para quienes, en solo dieciséis minutos, perdieron mucho de lo que tenían, y nuestra convocatoria ha sido permanente en nuestros más de treinta y cinco medios, para solidarizarse con ellos y con esta ciudad símbolo, que este año cumplirá 500 años.

Ahora es prioridad recuperar el bienestar de esos conciudadanos, y el arte está llamado a ser parte de esa solución: el reto es el embellecimiento y todo el esfuerzo posible para que aquellos que puedan aportar algo lo hagan, lo demuestren y lo muestren, tanto como expresión de amor al prójimo como de entrega a esta causa. Por ello, ha sido impresionante la ola de solidaridad, que ha abarcado por igual las casas y los talleres de los artistas y los más diversos escenarios de la calle, con afamados artistas y jóvenes talentos que se convocaron en innumerables brigadas artísticas a las áreas afectadas.

Entre los primeros llamados han estado la Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (Egrem), el Consejo Nacional de Artes Plásticas y la Fábrica de Arte Cubano (FAC). Y de más está decir que los respaldamos quienes integramos el Grupo Excelencias, y nos sumamos desde el primer minuto con todo lo que podía ser útil a los damnificados. Tal y como lo demostramos en la ceremonia de los Premios Excelencias, es un hecho nuestra decisión de destinar un por ciento de las ventas de nuestra publicidad a las cuentas de apoyo a los damnificados.

Como en apenas una semana fue restablecida la electricidad y todos los servicios básicos, las noticias hoy son la reconstrucción de las casas que ya se levantan, en tanto se anuncia que se mantienen ferias y festivales como la 28 Feria Internacional del Libro, el Internacional de la Salsa y la Fiesta del Tambor, y trascendentales eventos como la XIII Biental: más de ochenta artistas cubanos y unos doscientos extranjeros intervendrán sobre La Habana, sin sumar las muestras colaterales, que incluyen otro centenar de proyectos, y seiscientos artistas más! Son ci-

fras apabullantes de lo que ya se alista: 57 open studios, 38 muestras personales, 29 muestras colectivas...

Arte por Excelencias nació hace diez años en el fragor de la enfebrecida Biental de La Habana de entonces. Y cuando pasaron por Cuba los huracanes Ike y Gustav, los artistas cubanos donaron más de cien obras que llevamos físicamente a nuestra galería Excelencias en la calle Magdalena, plaza Tirso de Molina, entre el Teatro Apolo y la Hemeroteca Nacional, y que fueron subastadas en la exposición Arte y solidaridad, inaugurada en el marco de Arco Madrid 2009, con el apoyo del proyecto «Galería solidaria con Cuba hoy», de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac), para aportar fondos a los damnificados, lo que fue hecho sin altisonancias, cumplido con humildad (<http://www.revistasexcelencias.com/arteporexcelencias/editorial1/reportaje/galeriaexcelenciasnuevosespacioenmadridparaelarte>).

Hoy queremos ofrecernos para organizar una exposición digital con todos los creadores de la Isla e Iberoamérica que quieran participar en la venta de obras para seguir incrementando nuestro aporte a las cuentas del tornado, a través de nuestra pasarela de pago en Mall Habana. El crítico y pintor Manuel López Oliva, permanente colaborador en la Isla, ha sido el primero en entregar una cartulina para nuestra plataforma digital [www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com). Y lo han seguido las pintoras agrupadas en el colectivo Desde La Mirada, de Quito, Ecuador, quienes igual han sido presencia en estas páginas. Para quienes deseen colaborar con esta propuesta, pueden escribir a [arte@arteporexcelencias.com](mailto:arte@arteporexcelencias.com). Aquí les dejo el link: <https://www.arteporexcelencias.com/es/galeria>.

Que llegue nuestro saludo fraterno a quienes reconstruyen lo dañado y embellecen poco a poco la ciudad que acogerá a todos los participantes de la XIII Biental de La Habana, un hecho resonante aún sin inaugurar, en el que Arte por Excelencias estará participando desde el gozo de esta fiesta inenarrable que es la cultura ayudando a sanar: #FuerzaHabana, #FuerzaCuba. Aquí siempre estaremos apostando por lo mejor del arte y la cultura en Iberoamérica y el Caribe. #PorLaHabanaLoMasGrande. 



José Carlos de Santiago  
Presidente Grupo Excelencias



# Semana del Arte en Miami Art Basel

## Y UNA CONSTELACIÓN CREATIVA DE FERIAS

Por **TONI PIÑERA**, enviado especial Fotos **JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO**

**S**ietes días que conmueven las artes visuales, puertas que se abren en cualquier espacio de la ciudad a la cultura, una mirada múltiple que rastrea minuciosamente lo que se hace en arte por el orbe, o un potente telescopio que alcanza a observar la creatividad en toda la Tierra son realidades en las que se transforma la Semana de Arte en esta ciudad norteamericana, desde hace diecisiete años, siempre a principios de diciembre. Y este 2018 no fue una excepción.

Art Basel Miami Beach se transforma en el centro de las miradas del mundo adonde llegan miles de coleccionistas, críticos de arte, especialistas, galeristas, amantes del arte, profesores/alumnos y público en general.

El renovado y moderno Centro de Convenciones de Miami Beach volvió a ser el embrión fundamental del evento Art Basel de esta ciudad, que es la her-

mana de la original y homónima fundada en 1979 en Basilea, Suiza. Art Basel Miami Beach vio la luz en 2002. En esta ocasión, entre el 5 y 9 de diciembre aparecieron en sus salones 290 galerías llegadas de más de 35 países, con 4 000 obras de artistas de todos los continentes. Pintura, dibujo, instalaciones artísticas, fotografías, arte audiovisual, escultura... pasearon por los diferentes sectores en que fue diseccionada la importante Feria: Galleries, Nova, Kabinet, Positions, Survey, Edicion y Magazines. En esta última paseó, por segunda oportunidad, *Arte por Excelencias*.

### UN ARTE PLURAL MÁS HUMANIZADO

Una mirada a la 17ma. edición de Art Basel Miami Beach dejó ver una feria más humanizada que en anteriores versiones. Los medios tecnológicos, presentes siempre, no fueron protagonistas absolutos. Hubo un regreso —muy bien re-

cibido— del arte de caballete, el dibujo, la fotografía, sin faltar la escultura, que acaparó casi todos los espacios, como un deseo de galeristas/artistas de hacer más real las obras, de atraer la atención con el volumen y toda una suerte de objetos y artefactos. Los materiales utilizados para realizar la mayoría de estos objetos escultóricos, que muchos de ellos no siguen al pie de la letra el verbo que le dio origen: esculpir, sino más bien crear, armar, modelar..., respiran desde el plástico, telas, alambres o hasta luces de neón. Sobresalieron en el camino esculturas y objetos de gran tamaño, y también pinturas de formatos inmensos que resaltan tendencias como el kitsch, expresionismo, minimalismo, figuración...

### LATINOAMÉRICA DESBORDÓ SUS LÍMITES

Nuevamente América Latina e Iberoamérica estuvieron amplia y elegantemente

representadas como centro novedoso de crear arte del bueno. Brasil, Argentina, México y España fueron abanderados en Art Basel Miami Beach. El mundo interno de los artistas de esta parte del mundo salió a flote en centenares de piezas que miraban a las culturas que ocuparon nuestras tierras muchos siglos atrás. Hubo una buena dosis de trabajos de corte artesanal/manual inspirados en el medio ambiente y su salvación. También cobró fuerza en esos días el traído y llevado término de la emigración. Aparecieron detalles, sentimientos, preocupaciones humanas que vuelcan la mirada hacia aquello que nos da fuerzas para seguir adelante en este mundo cambiante y a veces hostil.

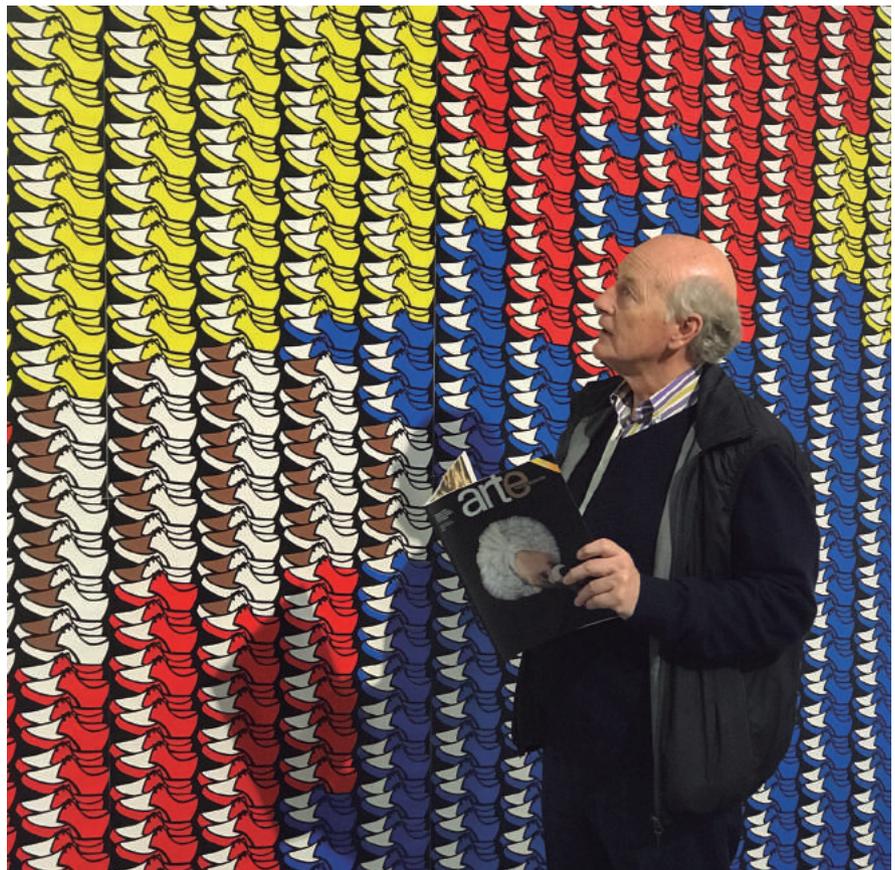
## SIEMPRE CUBA

En ese arcoiris de formas, colores y conceptos, la Isla caribeña estuvo muy bien representada. En Art Basel dos galerías trajeron las enigmáticas piezas de Carlos Garaicoa: Elba Benítez (España) y Continua (Italia, China, Cuba). Esta última se coloreó con otras piezas de ▶



José Carlos de Santiago en el stand colectivo de revistas de Art Basel.

**DETALLES,  
SENTIMIENTOS,  
PREOCUPACIONES  
HUMANAS  
QUE VUELCAN  
LA MIRADA  
HACIA AQUELLO  
QUE NOS DA  
FUERZAS  
PARA SEGUIR  
ADELANTE.**



Edición Arte por Excelencias 42 en Art Basel.

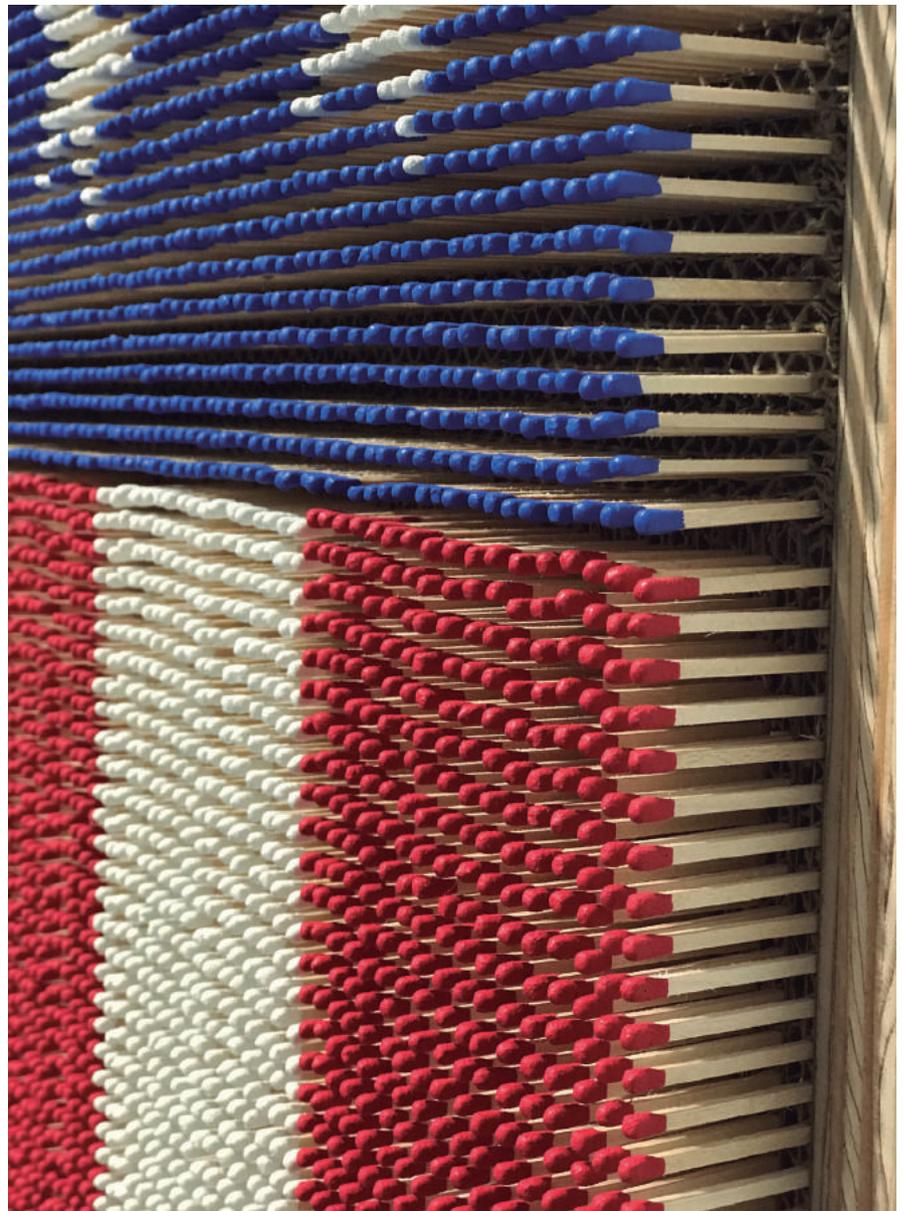
creadores del patio. La galería La Acacia desembarcó en Pinta Miami con las piezas de tres jóvenes creadores que muestran la gran diversidad artística que hay en el país: Douglas Argüelles, Jorge Wellesley y Frank Mujica, quien regaló, a través de los paisajes dibujados en su serie *Diario*, un registro de sus vivencias cotidianas.

La galería Pan American entregó un muestrario sugestivo de la riqueza del arte nuestro portador de mucha vitalidad. Nombres como los de los premios nacionales de artes plásticas José Manuel Fors y José Ángel Toirac, así como de Gustavo Acosta, Sandra Ramos, Arianna Contino y Guido Llinás vibraron en el stand.

Cernuda Art mostró a Wifredo Lam —presente en muchas galerías del mundo—, Amelia Peláez, René Portocarrero, Mariano Rodríguez, Víctor Manuel, Mario Carreño, Servando Cabrera, Carmelo González, hasta Tomás Sánchez, Manuel Mendive, Vicente Hernández, Roberto Fabelo, Alfredo Sosabravo, Sandro de la Rosa... En la vecina Art Context, Rubén Alpizar estaba presente con el Estudio de Arte Contemporáneo. En el recorrido aparecieron señales de Mabel Poblet y José Ángel Vincench, que siguieron tejiendo aquí las imaginaciones cubanas.

En Pinta Miami tampoco faltaron. Laten-Artprojet, de La Habana, reunió los trabajos de dos creadores: Eduardo Roca (Choco) Premio Nacional de Artes Plásticas, y Alcides Pérez Toledo. Diego Beltrán, de la mano de una obra sugestiva: *Tierra, cielo y verde*, se movió en terrenos artísticos y también tecnológicos. En la galería Eduardo Lira Art se dieron la mano creadores de la vanguardia con otros más contemporáneos: Sandú Darié, Lolo Soldevilla, Ernesto J. Fernández... En Building Bridges Art Exchanges estaban Ángel Delgado y Antuán Rodríguez. En Pulse destacó la obra de Armando Mariño, y en Untitled, la galería El apartamento. 

**ART BASEL AND A CREATIVE CONSTELLATION OF FAIRS**  
*Seven days that shake visual arts; doors that are opened to culture in any space of the city; a multifold look that minutely traces what is done about art around the world; or a powerful telescope that*



*American Quilts, 2018, de Rob Pruitt.*

*manages to observe creativity all over the world. All those are realities into which the Art Week in this North American city is transformed for seventeen years, every early December. And this 2018 was no exception.*

*Art Basel Miami Beach becomes the focus of the world's eyes, where thousands of collectors, art critics, specialists, gallery owners, art lovers, teachers and students, and general public arrive at.*

*The renewed and modern Convention Center of Miami Beach became the embryo of the Art Basel event of this city, which is the sister of the original*

*and homonymous one founded in 1979 in Basel, Switzerland. Art Basel Miami Beach was born in 2002. On this occasion, during December 5-9, 290 galleries from more than 35 countries had a presence in its halls, with 4,000 works by artists from all continents. Painting, drawing, artistic installations, photographs, audiovisual art, sculpture...all were present in the different sections in which the important Fair was divided into: Galleries, Nova, Cabinet, Positions, Survey, Edition and Magazines. Arte por Excelencias was in the latter, for the second time. *

# LA CARICATURA EDITORIAL



ARES.

areshumour.com

# GALLERIA CONTINUA

## arte cubano en Art Basel

Texto y fotos **JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO**

**E**s imposible que pase desapercibida. No solo por la extensa historia que posee como participante en esta feria, o sus varias sedes en el orbe, sino porque las propuestas de Galleria Continua son siempre impactantes, renovadoras y conceptualmente sólidas.

*Arte por Excelencias*, en su recorrido por el recinto ferial, la descubre y se detiene a conversar con Luisa Ausenda y su experiencia de trabajo, fundamentalmente en la sede habanera de Continua.

**LUISA, ESTÁN EXHIBIENDO USTEDES EN LA FERIA UNA DE LAS OBRAS QUE ESTÁ TENIENDO MÁS VISITAS. ESO NO ES NUEVO PARA USTEDES, QUE HAN ESTADO EN VARIAS EDICIONES DE ART BASEL.**

Llevamos muchos años viniendo a Miami, empezamos desde su primera edición. Lo particular de esta es que después de cuatro años trabajando en La Habana como un proyecto permanente, quisimos dedicar la mitad de nuestro stand al arte cubano. De un lado estamos presentando artistas internacionales —entre ellos Anish Kapoor y su disco, que ha sido nominado una de las obras más fotografiadas de la feria—, y del otro varios artistas cubanos: Carlos Garaicoa, Leandro Feal, Osvaldo González, José Manuel Mesías, Yoan Capote e Iván Capote, José Yaque, Alejandro Campins, Elizabet Cerviño, Susana Pilar, Luis López-Chávez, entre otros.

Estamos presentando las obras dentro y fuera del stand. En el medio hay una instalación del artista francés Daniel Buren; de este creador en La Habana también tenemos un proyecto de arte público permanente: diecinueve puertas provenientes de La Habana que se presentaron en la 12ma. Bienal y han sido desde entonces un regalo para la ciudad, porque en La Habana Vieja y en Centro Habana existen estas puertas de edificios domésticos que han sido intervenidas por el artista.

En otro lado del stand, hacia el pasillo, hay una obra de Michelangelo Pistoletto

que tiene que ver con ese famoso performance que hizo en la Iglesia de Paula también en la 12ma. Bienal de La Habana rompiendo los espejos. Ese performance resultó en una instalación que se llama igual: *Thirteen Less Two* (Trece menos uno) y se presentó en el Museo Nacional de Bellas Artes de La Habana, durante su exposición personal en 2016, luego se donó a esa institución. La obra que mostramos aquí es un trabajo parecido, pero del 2017, con nueve espejos, y también tiene que ver con ese performance del autor.

Es decir, que tenemos a dos artistas no cubanos —Michelangelo Pistoletto y Daniel Buren— que son los que mejor representan nuestra experiencia en Cuba en los últimos cuatro años, porque con ellos hemos hecho más proyectos que con los demás, aunque invitamos a Cuba a diferentes artistas de todo tipo. Ahora mismo, por ejemplo, tenemos a un italiano en la Basílica Menor del Convento de San Francisco de Asís, a otro creador en Bellas Artes, y a un artista de Bélgica en la Galleria.



*Pawnes*, José Manuel Mesías.



*Isla (sed)*, Yoan Capote.



Luisa Ausenda.

#### ¿ORGANIZÁIS EXPOSICIONES PREVIAS A ART BASEL MIAMI?

La idea, desde que estamos en Cuba, ha sido aprovechar la ola de público del arte que visita Art Basel Miami. Entonces justo antes de la feria, a finales de noviembre o principios de diciembre, usualmente organizamos un gran número de exposiciones. Nosotros siempre tenemos una muestra en la galería, intentamos inaugurar tres o cuatro por año. Durante Art Basel Miami también hay proyectos fuera de la galería en colaboración con otras instituciones como el Museo Nacional de Bellas Artes o el Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam, o solos, e inauguramos exposiciones de artistas de Galleria Continua que están interesados en tener algo en La Habana.

#### ¿Y CÓMO LLEVÁIS A ESTAS PERSONAS? ¿VAN ELLOS POR SU CUENTA. ORGANIZÁIS UN EVENTO...?

Le enviamos invitaciones a los que nos han dicho durante el año que están interesados en visitar Cuba. Además, a través de las invitaciones que enviamos habitualmente a través de nuestras listas de correo, para que la gente se entere y de allí nos contacten, nos digan si van a estar en Cuba, y nosotros los acogemos.

#### ¿LAS VISITAS SON ANTES DE LA FERIA O DESPUÉS?

Hay gente que viene después. Ahora, por ejemplo, habrá un grupo, son estudiantes, pero la idea es esa, que la galería los atienda. Hay quien viene a Cuba y quiere conocer

un poquito más del arte. Son profesionales de todo tipo, personas que simplemente se mueven a esta parte del mundo y deciden aprovechar el viaje, la cercanía. Lo que es más común es que vayan para Cuba antes de la feria, porque nosotros inauguramos y les gusta estar presentes en los eventos.

#### CUANDO HACÉIS ESAS INAUGURACIONES, ¿VOSOTROS MISMOS ACOMPAÑÁIS A ESAS PERSONAS Y LES CREÁIS CIRCUITOS EN LA CIUDAD PARA MOSTRAR ARTISTAS?

Sí, lo que hacemos, más que eso, es inaugurar de forma inteligente. Entonces citamos a dos exposiciones en La Habana Vieja y una o dos en El Vedado: las dos de La Habana Vieja se inauguran el viernes, las de El Vedado el sábado, y nosotros hacemos el circuito simplemente. Es una cosa mental, no física, no tenemos que llevar a la gente ahí, ellos vienen por su cuenta.

Antes de concluir la visita al stand de Galleria Continua podemos disfrutar de las obras de Pascale Marthine Tayou, un artista de Camerún que el pasado año expuso durante Art Basel, además de la serie *Hotel Roma* del cubano Leandro Feal. Sobre ella Luisa nos comenta: «Hotel Roma era un bar que se radicó durante un tiempo en ese antiguo hotel de La Habana Vieja ubicado en Aguacate esquina O'Reilly. Leandro estuvo fotografiando ahí a personas durante mucho tiempo, por lo que en la serie hay de todo; por ejemplo, la colección de la

Cisneros. Puede haber una foto mía, una foto suya, pues muchos hemos pasado por ahí. Es retrato del momento, histórico para los que vivimos ahí». 

#### GALLERIA CONTINUA ALSO BRINGS CUBAN ART TO ART BASEL

*No way can it go unnoticed! Not only because of the extensive history it has as a participant in this fair, or its various venues in the world, but because Galleria Continua's offers are always impacting, renovating and conceptually solid.*

*Arte por Excelencias, in its tour around the fairgrounds, discovers it and stops to talk with Luisa Ausenda and her work experience, mainly at the Havana headquarters in Continua.*

*«We have been coming to Miami for many years. We started from its first edition. The particular thing about this is that after four years working in Havana as a permanent project, we wanted to dedicate half of our stand to Cuban art. On the one hand we are presenting international artists - among them is Anish Kapoor and his album, which has been nominated as one of the most photographed works of the fair - and of the other twelve Cuban artists: Carlos Garaicoa, Leandro Feal, Osvaldo González, José Manuel Mesías, Yoan Capote and Iván Capote, José Yaque, Alejandro Campins, Elizabet Cerviño, Susana Pilar, Luis López-Chávez and Reynier Leyva Novo». *



# LONDON ART FAIR 2019

## UN ESPACIO DE NEGOCIO Y REFLEXIÓN

*El Business Centre de Islington acogió la 31 edición de LAF del 16 al 20 de enero.*

Por **MIRANDA ÁLVAREZ TRABADO**, enviada especial

**L**a edición 31 del London Art Fair propuso comenzar el 2019 con dosis de arte moderno y contemporáneo de calidad. Mostrando una combinación entre grandes maestros y artistas que aún tienen mucho que decir, del 16 al 20 de enero más de cien galerías expusieron su talento en el Business Centre de Islington, Londres.

### DESCUBRIR Y COMPRAR

Mientras un gran número de ferias de dimensiones similares se han convertido en atracciones turísticas, London Art Fair se diferencia por su enfoque de negocio. Creada por y para profesionales, busca impulsar a pequeños y emergentes coleccionistas, a la vez que satisfacer a los más exquisitos. El objetivo, según la empresa organizadora, es «proporcionar un espacio para mostrar el arte moderno y contemporáneo más excepcional de nuestro tiempo: descubrir y comprar».

En este sentido, apuntaron que han adoptado «una perspectiva cada vez más internacional y contemporánea, con nuevas galerías de todo el mundo, expandiendo la oferta y alcance», pero sin perder de vista a los expositores locales. «Seguimos brindando un hogar para el arte moderno británico», puntualizaron.

Como evidencia de ello, la elección de museo socio recayó en Towner Art Gallery, una galería inglesa históricamente reconocida por su contribución a la colección de arte moderno y contemporáneo que ya se acerca a su primer centenario.

Otra característica significativa de esta feria fue su vertiente didáctica. En su programa encontramos un gran número de charlas enfocadas en torno al arte como negocio y la adaptación de las nuevas herramientas tecnológicas al coleccionismo. Esta combinación hace de LAF un evento muy interesante, tanto para gente que desea comenzar



una carrera en el mundo del arte como para empresarios consolidados que buscan mantenerse al tanto.

## CAMBIO DE RUMBO

Más allá de su enfoque de mercado, los componentes de la antepasada edición de LAF giraban en torno a la reivindicación del presente en cuanto a tendencias fotográficas y el protagonismo de la mujer. Este año la visión no se abandonó, se redirigió a un espacio donde la cultura y el origen toman protagonismo mientras el pasado se utiliza como punto de partida y de reflexión.

## LA MIRADA ATRÁS EN EL FUTURO

Photo50, el apéndice indivisible de LAF encargado de representar lo más relevante de la fotografía contemporánea, fue este año de la mano del curador Tim Clark, quien, haciendo una referencia a la exposición de Val Williams *Who's looking at the family?* en el Barbican, en 1994, titulada *Who's is looking at the family, now?* Intentó crear un espacio de introspección en torno a los cambios que han ocurrido en las últimas décadas en el concepto de familia y en la propia fotografía.

La elección es cuanto menos interesante. La familia es un tema predilecto para el artista, tanto de manera consciente —como sujeto— o subconsciente, a través de una influencia inexorable. La interpre-

tación y reinterpretación de la familia por parte de los creadores, y el arte que subyace a lo largo de los siglos no es solo el análisis de un individuo concreto, sino una vista a las corrientes artísticas, sociales, morales y políticas del tiempo en el que se realizan.

## LATINOAMÉRICA PRESENTE

Pilar fundamental de esta feria fue la iniciativa Art Projects, que en 2019 apostó por el arte latinoamericano después de su tardío reconocimiento de su influencia a nivel global en el arte del último siglo. LAF se cuestionó cómo la nueva generación de artistas latinos se posiciona en el mundo del arte mediante *Dialogues*, sección cuya misión fue la colaboración entre galerías emergentes de arte contemporáneo. Curada por KiKi Mazzucchelli, unió trabajos culturalmente heterogéneos en contrastes únicos y conversaciones ya no exclusivas al arte que observamos, sino que trascienden a una exploración social, cultural y política.

Ejemplo de esta apuesta fue la galería Anima Mundi. Presentó los trabajos de Rebecca Harper, «un registro de la vida cotidiana en un entorno urbano cosmopolita». Mientras, Square Art Project eligió a la artista brasileña Goia Mujalli, cuyas obras, «a menudo abstractas y de múltiples capas, toman prestados sus motivos de la exuberante naturaleza de su ciudad natal: Río de Janeiro».

LAF 2019 devino evento significativo para profesionales y personas que deseaban instruirse en el mercado del arte y presenciar obras modernas y contemporáneas que invitaran a una conciencia global. 

## A SPACE FOR BUSINESS AND REFLECTION

*The 31st edition of the London Art Fair proposes to start 2019 with a dose of modern and contemporary quality art. Showing a combination of great masters and artists who still have a lot to say, more than a hundred galleries will exhibit their talent at the Business Center in Islington, London from January 16 to 20.*

*While a large number of fairs of similar dimensions have become tourist attractions, London Art Fair is differentiated by its business approach. Created by and for professionals, it seeks to encourage small and emerging collectors, while satisfying the most exquisite ones. The objective, according to the organizing company, is "to provide a space to show the most exceptional modern and contemporary art of our time: discover and buy".*

*LAF 2019 promises to be a very significant event for professionals and people who wish to be educated in the art market and watch modern and contemporary works that invite to share a global conscience.* 



Serie Ermione # whiteseries 06 de Silvio Porzionato.



# OTRA VEZ UN STAND EN ZONA MACO

**L**a revista *Arte por Excelencias* se apresta a participar en la edición número dieciséis de la Feria de Arte Contemporáneo Zona Maco, a realizarse en el recinto ferial Citibanamex de la capital mexicana entre el 6 y el 16 de febrero. Otra vez nuestra publicación, que por esa fecha estará celebrando sus diez años de creada, contará con un stand en el que es considerado el principal encuentro de las artes visuales latinoamericanas.

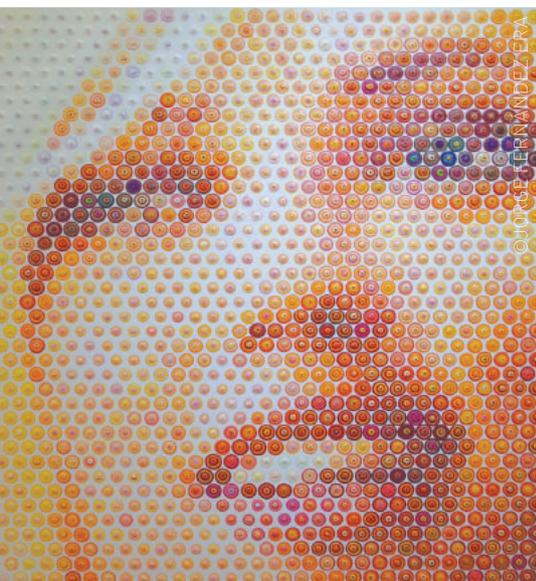
En Zona Maco estarán representados veintidós países de América, Europa y Asia, con un gran total de ciento ochenta galerías y expositores. Según sus organizadores, además de las exposiciones el público podrá acceder a «un amplio programa de conferencias impartidas por invitados internacionales; una sección con publicaciones y editoriales especializadas —ahí estaremos nosotros—; Zona Maco Libros, en donde se presentarán publicaciones de arte; y

un robusto programa de actividades paralelas con exhibiciones en los museos y las galerías más relevantes del país».

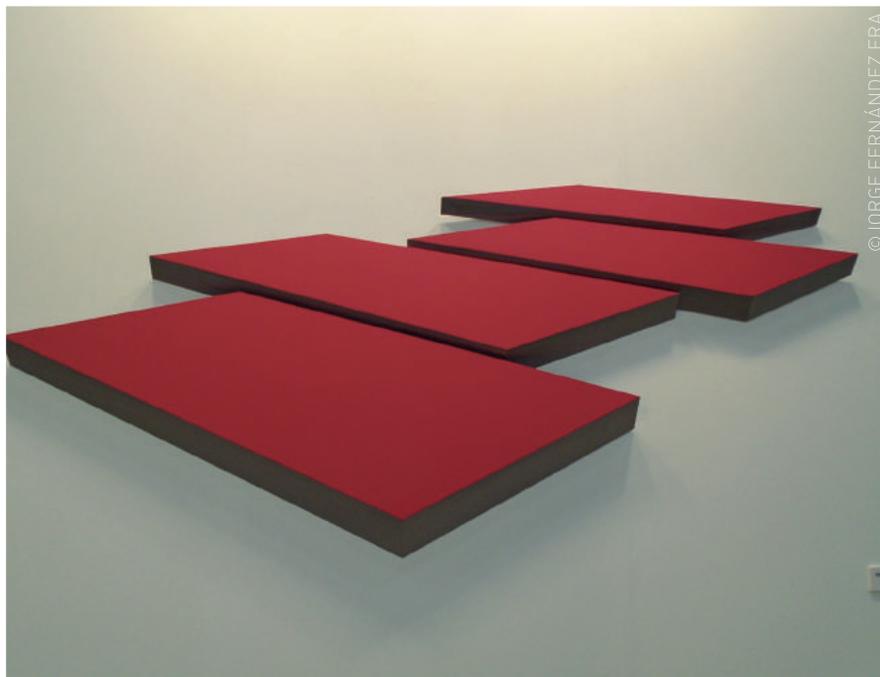
De Cuba estarán presentes la Galería Continua, la Servando, El Apartamento y Arsenal Habana.

La Feria ha ido tomando fuerza en cada edición y es notable cómo el público mexicano responde a las diversas convocatorias de su intenso programa de cinco días, al cual acuden también no pocos visitantes del exterior que cada año reservan un espacio en su agenda para acudir a ese recinto de la capital mexicana. No en balde, en entrevista aparecida en el número 38 de nuestra revista y que gentilmente brindó en exclusiva Zélika Román García a nuestro enviado especial a Zona Maco, la fundadora del evento nos decía: «Los resultados dependen no solo de nosotros como organizadores de las ferias, sino del gran trabajo de todas las personas que participan, y es muy estimulante ver la manera en que México se ha transformado a la par de este proyecto. El país, el proyecto y todos nuestros colaboradores hemos sido parte de un proceso de entendimiento que vivimos juntos y seguimos fortaleciendo. Tal es el caso del coleccionismo corporativo, el cual se ha transformado con los años».

La Sección General, la más amplia de todas, presentará galerías líderes del mundo, con piezas de primer nivel en pintura, gráfica, escultura, instalación,



Scarlett. Gavin Rain.



Amia. Wolfarm Ullrich.

fotografía, video y nuevos medios. Entre las participantes se pueden citar la Arróniz Arte Contemporáneo (CDMX), la Miguel Alzueta (Barcelona, España), la Blain/Southern (Londres-Berlín), la Gentili (Florencia, Italia), la Mariane Ibrahim (Seattle, Estados Unidos) y la también reseñada en *Arte por Excelencias* Javier López & Fer Frances (Madrid).

Nuevas Propuestas exhibirá «el trabajo de artistas que apunta hacia formas de vida y pensamiento imaginativas y experimentales». Allí estarán, entre otras, la Cassina Projets (Nueva York-Sao Paulo), la Euquinom Gallery (San Francisco, Estados Unidos), la Nora Fisch (Buenos Aires, Argentina), la Madragoa (Lisboa, Portugal) y la Karen Huber (CDMX).

Por otra parte, Zona Maco Sur estará enfocada a resaltar el renovado interés de los artistas contemporáneos por la materialidad. Su propuesta se plantea «tomar la temperatura del mundo del arte al examinar otra tendencia reciente en la producción artística: lo performativo».

Las otras dos secciones son Arte Moderno —piezas históricas de artistas internacionales y obras emblemáticas del siglo xx— y Zona Maco Diseño —muebles, accesorios y piezas utilitarias y decorativas diseñadas desde los años sesenta hasta la fecha—, que completan el amplio espectro expositivo que se podrá disfrutar en la sala

D del imponente Citibanamex, en las Lomas de Sotelo de la Ciudad de México.

Reiteramos: *Arte por Excelencias* acompañará nuevamente esta cita del arte latinoamericano y mundial. Esperen noticias nuestras. 

#### ONCE AGAIN A STAND IN ZONA MACO

*The Arte por Excelencias magazine is ready to participate in the sixteenth edition of the Zona Maco Contemporary Art Fair, to be held at the Citibanamex fairground in the Mexican capital during February 6th to 16th. Once again, our magazine, which will be celebrating its 10th anniversary by that date, will have a stand in which it is considered the main meeting of the Latin American visual arts.*

*In Zona Maco, twenty-two countries from the Americas, Europe and Asia will be represented, with a grand total of one hundred and eighty galleries and exhibitors. According to its organizers, in addition to the exhibitions, the public will have access to an extensive program of lectures given by international guests, a section with specialized publications and editorials - we will be there, Zona Maco Libros - where art publications will be presented, along with a robust program of parallel activities with exhibitions in the most important museums and galleries in the country. *

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

# GALERÍA SERVANDO

Leandro Feal / Adrián Fernández / Osvaldo González



**ZONA  
MACO**

6-10 / FEBRERO / 2019 SECCIÓN NUEVAS PROPUESTAS STAND NP1

*Servando*  
Galería de Arte

*Génesis*  
GALERIAS DE ARTE

ACACIA

GALERÍA



AR  
CO  
MADRID

ESPACIO  
DIALOGO

**LISET CASTILLO  
& MARTHA MARÍA PÉREZ**

27 DE FEBRERO-3 DE MARZO

**généSIS**  
GALERÍAS DE ARTE

[www.acaciagaleria.com](http://www.acaciagaleria.com) Telf: (+53) 78631153 / 72041364

📷 @acaciagallery

📺 @acaciagallery

📘 @galeriacacia

ARCO MADRID

# EL MOMENTO MÁS INTERNACIONAL DEL ARTE PERUANO



**A**nadie debió asombrar, en enero de 2012, la designación de Sharon Lerner para encabezar los proyectos expositivos de arte contemporáneo del Museo de Arte de Lima (MALI). Dos años antes le había sido otorgada la beca de curaduría del Instituto Wattis de Artes Contemporáneas, respaldado por la Fundación de Arte Kadist, además de obtener la maestría en Práctica de Curaduría en el California College of the Arts.

Aún sin descorrerse las cortinas de Arco Madrid 2019 —Ifema, 27 de febrero al 3 de marzo—, ya se califica de profundo su trabajo curatorial para

seleccionar a los treinta y tres artistas encargados de mostrar la producción contemporánea de Perú en una feria que lo tendrá este año como país invitado, razón más que suficiente para que *Arte por Excelencias* salga en busca de la prestigiosa comisaria, quien en estos días se afana en ultimar detalles de lo que será la sección Perú en Arco, que cuenta con el apoyo de los ministerios de Cultura y de Relaciones Exteriores del Perú, la embajada de esa nación en España y Promperú.

**¿EN QUÉ ASPECTOS FUNDAMENTALES SE BASÓ SU TRABAJO DE CURADURÍA DE ARTE PERUANO PARA ESTA FERIA?**

He realizado una selección de galerías peruanas e internacionales que representan a artistas peruanos de interés. Quiero entenderla como una lectura particular, una entre las muchas posibles, de la producción artística peruana. La selección busca responder a las condiciones específicas de la producción y circulación de buena parte del mercado del arte contemporáneo realizado hoy por artistas peruanos, a través de algunas líneas temáticas y formales. Probablemente lo más saltante es que en su mayoría se trata de propuestas que asumen la especificidad de lo local y desde ese lugar plantean problemáticas que resultan universales.



Perú presenta su participación en feria ArcoMadrid 2019.

**¿ES UN RETO REPRESENTAR UNA MUESTRA HECHA CON ARTISTAS PERUANOS QUE HAN DESARROLLADO SU CARRERA FUERA DE SU PAÍS DE ORIGEN?**

No, en lo más mínimo. La selección incluye artistas que trabajan y exhiben dentro y fuera del país. Vivimos en el momento más internacional del arte peruano. Se trata de una condición con la que operan la mayoría de los creadores insertos en el mercado en un mundo globalizado.

**¿CUÁLES PODRÍAN SER LAS CARACTERÍSTICAS FUNDAMENTALES DE ESTA PRODUCCIÓN CONTEMPORÁNEA?**

Los artistas seleccionados tienen varios rasgos que los relacionan. Muchos se valen de la investigación de archivo para el desmontaje de discursos normativos en torno a la historia oficial del país y a los modos en que estos han sido inscritos en distintos sistemas de representación. Otros exploran las tensiones sociales producto del colonialismo y ponen en cuestión la naturalización de criterios étnicos, raciales o de clase, o vuelcan la mirada al territorio y sus marcas, a través de señalamientos cartográficos o geológicos, reflexionando sobre el impacto y las consecuencias de los procesos industriales y extractivos sobre el entorno natural. Hay también una mirada muy punzante a la producción artesanal y a las tradiciones ancestrales, que en cierta medida están muy presentes en nues-

tra cotidianidad cultural proponiendo reflexiones interesantes de índole conceptual y técnica desde las estrategias propias del arte contemporáneo.

**¿HA SIDO PERÚ UN PAÍS ACTIVO EN LA FERIA? ¿QUÉ REPRESENTA PARA EL SECTOR DEL ARTE ESTA EDICIÓN DE ARCO?**

Es la primera vez que Perú es país invitado a Arco. Es una oportunidad sin precedentes para las artes visuales en nuestro medio. No solo por la Feria y el impulso que pueda dar a las galerías, sino sobre todo porque esta coyuntura abre las puertas de distintos espacios expositivos madrileños a una gran variedad de muestras de arte peruano de gran calidad.

**¿POR QUÉ EL INTERÉS EN ASPECTOS COMO LA ARQUITECTURA Y EL DISEÑO, LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA GLOBALIZACIÓN?**

Son intereses presentes en el arte contemporáneo global, no algo que se restrinja al arte peruano contemporáneo.

**¿QUÉ SIGNIFICA PARA SU PAÍS EL OTORGAMIENTO DEL PREMIO AL COLECCIONISMO A UNA INSTITUCIÓN COMO EL MALI. ESPACIO DONDE USTED HA DESARROLLADO PARTE DE SU LABOR CURATORIAL?**

Para el MALI y sobre todo para el comité de adquisiciones de arte contemporáneo del museo es una validación del trabajo sostenido por más de diez años desde el

**ES LA PRIMERA VEZ QUE PERÚ ES PAÍS INVITADO A ARCO. ES UNA OPORTUNIDAD SIN PRECEDENTES PARA LAS ARTES VISUALES EN NUESTRO MEDIO.**

museo por consolidar una colección de arte contemporáneo para el país. Somos el único museo a nivel nacional que tiene una política activa de adquisiciones de arte contemporáneo guiada por un comité de curadores, que cuenta con el apoyo de un grupo de coleccionistas.

**THE MOST INTERNATIONAL MOMENT OF PERUVIAN ART**

*No one should have been surprised, in January 2012, by Sharon Lerner's having been designated to lead the contemporary art exhibition projects of the Lima Art Museum (MALI). Two years earlier, she had been awarded the curatorial scholarship of the Wattis Institute of Contemporary Arts, supported by the Kadist Art Foundation, and a Master's Degree in Curator Practice at the California College of the Arts.*

*Even before the opening of Arco Madrid 2019 - Ifema, February 27 to March 3 - her curatorial work is already described as profound enough for her to have been chosen as the one to select the thirty-three artists in charge of showing the contemporary production of Peru as the guest country this year: a reason more than enough for Arte por Excelencias to go in search of this prestigious curator. She is currently working on finalizing details of Peru's section in Arco, which has the support of the Ministries of Culture and Foreign Affairs of Peru, the embassy of that nation in Spain and Promperú. «I have made a selection of Peruvian and international galleries that represent Peruvian artists of interest. I want to understand it as a particular reading, one among the many possible ones, of Peruvian artistic production».*

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**



# ART MADRID UNA FERIA ACCESIBLE, ACTUAL Y COMPROMETIDA

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**, enviado especial  
Fotos @YRICARDO

**D**el 27 de febrero al 3 de marzo de 2019, la Feria de Arte Contemporáneo Art Madrid celebrará su decimocuarta edición. Por sexto año consecutivo, los casi 2 800 m<sup>2</sup> de la Galería de Cristal de CentroCentro Cibeles acogerán las creaciones más recientes de artistas de larga y media carrera, así como de jóvenes talentos de catorce países de Europa, América, Asia y África.

Alberto Cornejo, actual director de una de las citas más importantes de la Semana del Arte de Madrid, compartió con *Arte por Excelencias* las particularidades de esta edición, de la que nuestra revista será nuevamente *media partner*.

**¿QUÉ NOVEDADES TRAE ESTA 14TA. EDICIÓN DE LA FERIA?**  
Esta decimocuarta edición trae bastantes novedades. En primer lugar, la participación internacional ha aumentado

casi en el doble, lo que reafirma la confianza y mayor implicación del ámbito internacional en Art Madrid. Contamos con veintiséis galerías nacionales y dieciséis extranjeras que expondrán obras de casi doscientos artistas.

Otra de las grandes novedades se encuentra en el programa One Project, que, tras el brillante trabajo del especialista Carlos Delgado Mayordomo durante los últimos años, se renueva con la

incorporación de la crítica y comisaria Nerea Ubieto, responsable de este apartado de la Feria en el que se presentan obras inéditas en formato *solo show*.

Por otro lado, este año hemos desarrollado un amplio programa paralelo dedicado al videoarte, comisariado por Mario Gutiérrez Cru, director del Festival de videoarte Proyector. Quizá un programa algo arriesgado, teniendo en cuenta que es una disciplina artística que no suele destacar en los circuitos feriales, pero que, sin duda, es una forma de arte con absoluta relevancia en la creación contemporánea, por lo que nos interesaba especialmente contribuir a su difusión y su potencial coleccionismo.

También hemos organizado una serie de actividades en fechas previas a la Feria que incluyen talleres, proyecciones, *master class*, debates y encuentros con artistas como Eugenio Ampudia, Elena Córdoba o Rogelio López Cuenca, coleccionistas como Teresa Sapey, y la colaboración de espacios como CaixaForum Madrid y la Sala Alcalá 31.

Por último, también podría destacar que en esta edición hemos consolidado relaciones y alianzas con destacadas instituciones a mediano y largo plazo.

### ¿VOLVEREMOS A VER GALERÍAS QUE HAN PARTICIPADO EN EDICIONES ANTERIORES?

Por supuesto. Nos alegra que repita un buen número de ellas, como son los casos de las nacionales Aurora Vigil-Escalera (Gijón), 3 punts (Barcelona), Alba Cabrera (Valencia), Arancha Osoro (Oviedo), Luisa Pita (Santiago de Compostela), Espiral (Noja), Marita Segovia (Madrid), Kreisler (Madrid), Rodrigo Juarranz (Aranda de Duero, Burgos) o BAT Alberto Cornejo (Madrid). También vuelven galerías extranjeras como Art Lounge (Lisboa), Schmalfuss (Berlín), Yiri Arts (Taipéi) o Collage Habana (La Habana).

Además, más de diez galerías participan por primera vez, como la española DDR Art Gallery (Madrid), la francesa Galerie Barrou Planquart (París), la portuguesa Galeria São Mamede (Oporto), la sudafricana ODA Gallery (Frans-

EN ESTA EDICIÓN  
HEMOS  
CONSOLIDADO  
RELACIONES  
Y ALIANZAS  
CON  
DESTACADAS  
INSTITUCIONES  
A MEDIANO  
Y LARGO PLAZO.

chhoek), la italiana IDEA4MI (Milán) o la lituana Contour Art Gallery (Vilna).

### ADEMÁS DE COLLAGE HABANA. ¿HABRÁ OTRAS GALERÍAS LATINOAMERICANAS?

Sí, de hecho, en esta edición hay una presencia destacada de galerías latinoamericanas. Desde hace años contamos con la participación de la Collage Habana, a la que se suman RV Cultura e Arte (Salvador de Bahía, Brasil), y las nuevas Granada Gallery (Comuna, Argentina), Flux Zone (Ciudad de México) y el colectivo artístico peruano O-Art Project (Lima).

### ¿QUÉ TEMÁTICA GUIARÁ ONE PROJECT? ¿QUIÉNES FORMAN PARTE DEL PROGRAMA ESTE AÑO?

Este año el programa se ha encomendado a la crítica y comisaria Nerea Ubieto, quien ha seleccionado un total de siete proyectos inéditos de mujeres artistas, estrategia que responde al interés de Ubieto, así como el nuestro, por equilibrar la balanza y favorecer la necesaria representación de las creadoras en las ferias. La propuesta, trabajada en conjunto por la comisaria y las artistas, es eminentemente pictórica y está centrada en las diferentes cualidades expresivas del color y la forma.

Este One Project cuenta con una mayoría de presencia internacional y una destacada representación de galerías y artistas iberoamericanas, contando con la participación de Sofía Echeverri (México), Mara Caffarone (Argentina), Manuela Eichner (Brasil), Rūta Vadlūgaitė (Lituania) y las españolas Virginia Rivas, Nuria Mora y Alejandra Atarés. ▶

Alberto Cornejo, director de Art Madrid.



## ¿QUÉ IMPORTANCIA TIENE ESTE PROGRAMA DENTRO DE ART MADRID?

Por un lado, el programa siempre ha estado pensado para artistas jóvenes y de media carrera, con lo que les damos apoyo, difusión y promoción en un momento crucial de sus trayectorias. Su importancia también reside en la presentación de trabajos inéditos, es decir, obras realizadas de forma específica y novedosa para la Feria.

## ¿POR QUÉ HAN ESCOGIDO A RUBÉN MARTÍN DE LUCAS COMO ARTISTA INVITADO DE ESTA EDICIÓN?

Martín de Lucas representa los valores creativos que queremos apoyar. Es un artista en constante evolución, que tras su andadura como cofundador del colectivo Boa Mistura, decide iniciar su carrera en solitario en 2015. Nos interesa porque es un creador que arriesga y experimenta con nuevos lenguajes, medios y disciplinas, y a su vez lo hace manteniendo un discurso conceptual muy sólido, también crítico y plenamente coherente en relación con su trayectoria.

Además, sus últimos proyectos se centran en el videoarte, algo que conecta a este autor con la línea temática del programa paralelo de Art Madrid'19.

## TRAS CASI UN AÑO DE ANDADURA, ¿QUÉ ACOGIDA HA TENIDO ART MADRID MARKET?

Ciertamente estamos muy satisfechos con el balance del primer año de Art Madrid Market. Tras establecer una estrategia bien definida, diseñada por nuestro director de Marketing, Amador Crespo, hemos creado contenidos atractivos, siempre muy cuidados y en un entorno de total seguridad, buscando ofrecer información exclusiva de calidad que sirva para fomentar la promoción de los artistas y sus obras, al igual que romper barreras y llegar a nuevos públicos.



Exposiciones temáticas, monográficas, galerías virtuales, noticias de actualidad relacionadas, todo ello alineado con las redes sociales, nos ha dado un gran impacto en los diferentes canales online.

Aunque el mercado del arte español en la red sea todavía joven, se encuentra en el camino hacia una primera consolidación y, en ese camino, Art Madrid seguirá apostando para diferenciarse como uno de los referentes online.

## ¿CUÁLES SON LOS RETOS PARA EL FUTURO DE ART MADRID?

Por un lado, queremos seguir mejorando esos aspectos que consideramos fundamentales y que han definido nuestra Feria como un proyecto que apuesta por la calidad y rigurosidad de las propuestas. Esto es

una constante en la evolución del evento y deseamos mantener este ritmo de progreso, con un perfil cada vez más internacional y adaptado a las demandas del sector.

Aspiramos a consolidarnos como un referente para nuevos coleccionistas, porque Art Madrid es una Feria accesible, actual y comprometida con los nuevos talentos creativos al igual que con las nuevas plataformas (online).

Por otro lado, queremos destacar como un proyecto que genere espacios de reflexión y que acoja nuevos lenguajes artísticos, algo que encauzamos sobre todo a través del programa paralelo. Trabajamos por hacer el arte contemporáneo más accesible a todo el mundo, y esto requiere adaptación, innovación y capacidad de cambio. 

## AN ACCESSIBLE, MODERN AND COMMITTED FAIR

*From February 27 to March 3, 2019, the Art Madrid Contemporary Art Fair will hold its fourteenth edition. For the sixth consecutive year, the almost 2,800 sq m of the Galería de Cristal of CentroCentro Cibeles will host the most recent creations of established and young artists, as well as young talents from fourteen countries in Europe, America, Asia and Africa.*

*Alberto Cornejo, current director of one of the most important events of the Art Week in Madrid, commented to Arte por*

*Excelencias on the particularities of this edition, of which our magazine will be again a media partner.*

*"This fourteenth edition brings many new features. In the first place, international participation has grown almost two-fold, which reaffirms the confidence and greater international involvement in Art Madrid. We have twenty-six national and sixteen foreign galleries that will exhibit works by almost two hundred artists."* 

CUBA



EGREM

1964 - 2019

# 5incuentay5inco años de nuestra música

Calle 3ra #1008 e/ 10 y 12, Playa, La Habana. Cuba  
Teléfono: 72044685 ext. 136 y 137

www.egrem.com



La Habana 500 **POR LA HABANA, LO MAS GRANDE**



## EGREM MARCANDO EL PASO

Por **MSC. VIRGILIO MARTINTO RUIZ**, director de Comunicación de la Egrem

**C**omo excelente pretexto para celebrar su compromiso con el legado musical cubano, la Egrem arriba al aniversario 55 de su fundación el próximo 31 de marzo, marcando el paso en la comunicación de la música cubana.

Una intensa y sostenida campaña de comunicación respalda a esta importante institución de la cultura cubana en su afán de mantener una posición de privilegio entre las casas disqueras del país.

Desde su fidelidad a lo mejor de la tradición musical, la Egrem, en su gestión de más de un lustro, ha puesto en manos de su público grabaciones y edi-

ciones musicales de sus más importantes exponentes en el país.

Un enfoque afirmado en la política del Ministerio de Cultura garantiza que sus conocidos centros culturales, como Album Kafé, para el disfrute espiritual y compra de diferentes soportes de música cubana, así como las populares Casas de la Música brinden una programación artística de calidad en ambientes físicos portadores de singular belleza y funcionalidad.

En sintonía con los avances de la sociedad contemporánea en materia de información, la Egrem se vincula a líderes del comercio digital de la música como vía de reingeniar su gestión a tono con la renovación de este tipo de empresas en el mundo.

A los 500 años de fundación de La Habana, al centenario del nacimiento de Benny Moré, popularmente conocido como el Bárbaro del Ritmo, y al aniversario 50 de la orquesta Los Van Van se dedica la campaña de comunicación, que tiene en los artistas del catálogo, sus trabajadores a lo largo y ancho del país y el pueblo cubano tres de los ingredientes que aportan mayor color y ritmo a la celebración.

La Feria Internacional del Libro y la Bienal de La Habana, entre otros eventos en el 2019, cuentan con la presencia entusiasta de una Egrem que a sus 55 años mantiene una peculiar vitalidad para la promoción de la cultura cubana.

### EGREM BEATING THE TIME

*As an excellent pretext to celebrate its commitment to the Cuban musical legacy, EGREM reaches the 55th anniversary of its foundation on March 31, "beating the time" in producing Cuban music recordings.*

*With its fidelity to the best of the musical tradition, EGREM has placed, in the hands of its public, recordings and musical editions of some of Cuban music most important exponents.*

*The International Book Fair and the Havana Biennial, among other events in 2019, will have the enthusiastic presence of EGREM which maintains a peculiar vitality for the promotion of Cuban culture.*



República Mínima 5

ARTISTA INVITADO DE ART MADRID 2019

# Las repúblicas mínimas de **RUBÉN MARTÍN DE LUCAS**

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**, enviado especial

**L**a 14ta. edición de la feria de arte contemporáneo Art Madrid tendrá a Rubén Martín de Lucas como artista invitado. Del 27 de febrero al 3 de marzo de 2019, en la Galería de Cristal de CentroCentro, se podrá disfrutar de una nueva entrega de sus *Repúblicas mínimas* y de otras acciones en las que el público podrá participar de su proceso creativo.

Con la figura del artista invitado, Art Madrid pone de manifiesto en cada edición su compromiso de apoyar el talento creativo. El propósito es «respaldar una carrera prometedora en un estadio inicial o intermedio, y destacar una trayectoria sólida de artistas comprometidos, siempre en la búsqueda de nuevos

lenguajes contemporáneos y focalizados en proyectos de carácter transnacional».

Martín de Lucas responde plenamente a esta idea. La organización ha destacado de su trabajo «la conexión del individuo con la naturaleza y el territorio», así como su «evolución constante y exploración de nuevos lenguajes expresivos a través de la pintura, la fotografía o el video».

El creador madrileño se añade así a la lista de grandes autores como Ouka Leele, Carmen Calvo, Riera i Aragó u Okuda San Miguel, participantes en anteriores ediciones.

Para Rubén, su elección ha sido una agradable sorpresa, y ha apuntado: «Mi recorrido como artista en solitario, aunque intenso, es aún breve. Y no todos es

tán dispuestos a apostar por una carrera en un estadio tan temprano, especialmente las ferias, que suelen buscar perfiles más consolidados. Ha sido una elección valiente que agradezco».

Rubén Martín de Lucas se tituló en Ingeniería Civil en 2002, pero ya antes de concluir sus estudios empezó a despuntar en su vertiente artística al cofundar el grupo Boa Mistura, un colectivo que destaca principalmente por sus intervenciones de arte urbano en Brasil, Sudáfrica, Alemania, México y Noruega.

En 2015 decidió iniciar su carrera en solitario con un discurso volcado en la reflexión de la intervención del hombre en el entorno. Él mismo lo explica: «Hablo de fronteras, del extraño concepto



República Mínima 7



Icebergs nations.

de propiedad de la tierra, de superpoblación, de agricultura industrial, de la antropización del paisaje». Una línea temática de la que han surgido ya varios proyectos, de los que *Stupid borders* es el más ambicioso. En Art Madrid estrenará una nueva entrega de sus *Repúblicas mínimas*, un proceso de creación permanentemente abierto sobre «la naturaleza artificial de las fronteras y la incapacidad del hombre para vivir sin ellas». Se trata de una serie de acciones en el paisaje en las que el artista se apropia de cien metros cuadrados, dibuja una frontera y la habita durante un día. Son microestados efímeros, su límite responde siempre a un criterio artificial: la geometría, cuya duración nunca supera las veinticuatro

horas y cuyo único habitante es el propio artista. «Una metáfora sobre el carácter artificial y efímero de toda nación y toda frontera, que se traduce en un conjunto de potentes imágenes y videos que exhibiremos en la feria», ha explicado Martín de Lucas, quien se ha propuesto seguir realizando *Repúblicas mínimas* hasta que las fronteras o él dejen de existir.

Art Madrid se define como una «propuesta abierta y global que ofrece la oportunidad perfecta para descubrir y adquirir obras singulares de decenas de artistas de todo el mundo». La edición de 2019 acogerá las propuestas de cuarenta y una galerías nacionales e internacionales, con una marcada participación extranjera: más del cuarenta por ciento. 

## HABLO DE FRONTERAS, DEL EXTRAÑO CONCEPTO DE PROPIEDAD DE LA TIERRA, DE SUPERPOBLACIÓN, DE AGRICULTURA INDUSTRIAL, DE LA ANTROPIZACIÓN DEL PAISAJE.

### THE "REPÚBLICAS MÍNIMAS" OF RUBÉN MARTÍN DE LUCAS

*The 14th edition of the contemporary art fair Art Madrid will have Rubén Martín de Lucas as guest artist. From February 27 to March 3, 2019, in the Galería de Cristal of Centro-Centro, the public will be able to enjoy a new display of his "Repúblicas mínimas" and other actions in which they will be able to participate in its creative process.*

*The work of Martín de Lucas has highlighted "the individual's connection with nature and territory," as well as his "constant evolution and exploration of new expressive languages through painting, photography or video."*

*For Rubén, to have been chosen was a pleasant surprise, and he said: "my journey as a solo artist, although intense, is still short. And not all are willing to commit to someone who is at such an early stage, especially when it comes down to fairs, which tend to look for more established figures. It has been a daring call that I appreciate."* 



*The meaning of things, 1988.*

**PATRICIO VÉLEZ**

## **Las variaciones del tiempo**

Por **RAMÓN CASALÉ SOLER**

**L**a primera vez que tuve conocimiento del artista ecuatoriano afincado en Barcelona Patricio Vélez (Quito, 1945) fue en 1988, con motivo de una exposición en la Galería Ciento de la capital catalana, cuyo título era *El significado del tiempo*, donde reunía un gran número de dibujos en tinta china sobre papel. Ahora, transcurridas tres décadas, la Fundación Suñol, situada en el Paseo de Gracia y cercana al edificio modernista de la Casa Milà, también conocida como La Pedrera, del arquitecto Antoni Gaudí, exhibe la primera muestra antológica sobre Patricio Vélez a través de un centenar de obras, entre pinturas, dibujos, grabados y fotografías. Se titula *Las formas del tiempo*, y en ella se revisa su obra desde los sesenta hasta la actualidad, revelando su interés por la na-

turalaleza, el paisaje y la botánica. La Fundación Suñol se inauguró en 2007, siendo su director el escultor Sergi Aguilar. Su fondo consta de mil doscientas obras, todas ellas relacionadas con las vanguardias artísticas de los siglos xx y xxi.

Vélez se formó como arquitecto en Quito, Barcelona y París, aunque una vez finalizados sus estudios se dedicó de lleno al mundo del arte. Ha ejercido como docente en diversas escuelas y universidades, como la Escola Eina, dedicada al diseño, la Escola Massana, especializada en artes aplicadas, y la Facultad de Bellas Artes, todas ellas de Barcelona, la École Supérieure d'Art de Avignon, Francia, y finalmente en el Herbario QCA de la Universidad Católica de Quito. En España las galerías que lo han representado son la propia Ciento, ya desaparecida, pero que durante el pe-

riodo de los setenta a los noventa fue muy importante dentro del panorama artístico contemporáneo de la ciudad, y la Joan Prats-Art Gràfic.

*Las formas del tiempo* se articula en diferentes apartados, no necesariamente cronológicos, sino desde una perspectiva temática que hace referencia a su memoria y a las experiencias vividas. El propio artista las denomina variaciones, «concepto que sustituye a la de serie y que ofrece una acepción no lineal o mecánica de la producción», debido a que son agrupaciones de obras que se van transformando con el paso del tiempo, originando la aparición de otras nuevas, en las que la naturaleza es el eje vertebrador de su trabajo, que, de algún modo, es una vuelta a sus orígenes, ya que rememora las experiencias vividas cuando era un niño en el valle de Lloá,

próximo a Quito. Las comisarias son Luisa Ortínez y Rosa Queralt, a pesar de que esta última falleció recientemente, por lo que la exposición también es un homenaje a su figura de historiadora y crítica de arte.

En la primera sala hay la variación *Lettres à monpère*. Se trata de un grupo de dibujos en papel carbón; «es un medio atenuante de la imposibilidad del todo, gracias a su constitución paradójica: solo tiene reverso». Corresponden al periodo 1976-1978, pero no son las piezas más antiguas, ya que en la última sala hay un conjunto de *Fotografías amazónicas* que cubren el espacio que va desde 1966 hasta la actualidad. Se basan en sus vivencias durante su estancia en Brasil, intentando captar a través de su Leica lo que acontecía dentro de un bosque, un bosque muy denso y difícil de fotografiar, aunque tuvo la oportunidad de subirse a alguna de las torres de observación a unos cincuenta metros de altura, donde la visión es completamente diferente. También los bosques aparecen en la sala siete mediante una serie de piezas que parten de un texto relacionado con un paseo por uno de ellos, donde se aprecian algunos elementos que hacen referencia a los árboles, concretamente hojas y troncos, dibujados a lápiz, tinta o grabados en punta seca, todos ellos en blanco y negro.

Una de las variaciones más impactantes es *Piel de boa*, sobre todo porque trata de mostrar algunos de los recuerdos de su infancia en Ecuador, donde construye una historia alrededor de la muerte de una boa constrictor que un conocido suyo cazó a orillas del río Santiago, y que tuvo encerrada durante unos días en una jaula, matándola posteriormente. Más tarde vio en casa de un familiar la piel disecada de la serpiente. En el periodo 1977-1982 pintó y dibujó este tema reiteradamente, aplicando el color de manera extensa. Estas formas geométricas que aparecen en las telas o en los papeles, aunque aparentemente sean abstractas, no lo son en realidad, ya que hacen referencia a la piel de la serpiente.

Maria Lluïsa Borrás veía en sus obras de finales de los ochenta un «trabajo minucioso y pulcro, de técnica irreprochable, que por ahora rehúye la peligrosa tentación del academicismo y solo apto para gentes dotadas de fina sensibilidad». Pues bien, han transcurrido treinta años y Patricio



Primera pintura, 1972.

## Patricio Vélez sigue interesándose por la arquitectura, el paisaje, el territorio y la cartografía, percibiéndose aún en sus obras la minuciosidad de sus propuestas, donde el orden se mezcla con el movimiento...

Vélez sigue interesándose por la arquitectura, el paisaje, el territorio y la cartografía, percibiéndose aún en sus obras la minuciosidad de sus propuestas, donde el orden se mezcla con el movimiento, un movimiento que se observa en las delgadas líneas que, a menudo, surgen en cualquier parte de la composición y que parecen estar dotadas de vida propia. El propio artista considera que su obra dentro del actual contexto artístico le lleva a «diluir las fronteras temporales y geográficas, de tal manera que el "sistema actual" se funde en la imprecisión de sus orígenes y en la evanescencia de su duración». 

### PATRICIO VÉLEZ THE VARIATIONS OF TIME

*It was in 1988 when I first knew about Ecuadorian artist Patricio Vélez (Quito, 1945), settled in Barcelona, on the occasion of an exhibition in the Galería Ciento in the Catalan capital. The title of the exhibition was El significado del tiempo (The meaning of time,) where he gathered a large number of drawings in ink on paper. Now, after three decades, the Fundación Suñol exhibits the first anthology on Patricio Vélez with a hundred works, including paintings, drawings, engravings and photographs. It is named Las formas del tiempo (The Shapes of Time,) and it goes through his work from the sixties to the present, revealing his interest in nature, landscape and botany.*

*Vélez was trained as an architect in Quito, Barcelona and Paris, although once he finished his studies he dedicated himself completely to the world of art. He continues to be interested in architecture, landscape, territory and cartography. This artist considers that his work, within the current artistic context, leads him to «dilute the temporal and geographical borders, in such a way that the "current system" merges into the imprecision of its origins and in the evanescence of its duration».* 



# Las modernas UTOPIÍAS DEL POMPIDOU MÁLAGA

“La edad de oro”

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**,  
enviado especial  
Fotos @**YRICARDO**

¿Puede el artista abstraerse de su época y pintar praderas floridas? Puede, pero también debe dejar testimonio, enfrentarse, soñar con un tiempo donde la humanidad se acerque, al menos un poco, a ese ideal de paz y armonía que tanto defienden las Naciones Unidas.

En ese sempiterno camino anda *Utopías modernas*, la nueva colección permanente del Centro Pompidou Málaga, con la que el museo andaluz cerró 2018. Malevich, Picasso, Chagall, Miró, Delaunay, Kandinsky... son algunos de los protagonistas de este recorrido por la historia de las grandes quimeras de los siglos XX y XI.

Comisariada por Brigitte Leal, directora adjunta del Pompidou parisino, y ordenados en seis capítulos (*La gran utopía*, *El fin de las ilusiones*, *Juntos*, *La*

*ciudad radiante*, *Imaginar el futuro* y *La edad de oro*), los más de sesenta trabajos seleccionados reflejan los acontecimientos históricos que han marcado nuestro tiempo y alimentado la imaginación y los sueños de artistas modernos y contemporáneos.

Las dos Guerras Mundiales —incluida la Guerra Civil Española— y sus consecuencias; la ascensión al poder de los soviets y su desaparición, muchas décadas después; los acontecimientos de Mayo del 68, la arquitectura en armonía con la naturaleza, las ciudades del futuro... el universo de los ideales enfrentado con el presente y con la historia reciente de la humanidad.

Los creadores modernos han estado divididos «entre utopías y contrautopías, entre sueño y realidad», y en sus obras han dejado testimonio de las aspiraciones de

varias generaciones, porque la realidad siempre es diferente de lo que debió ser, y la utopía «necesita también del fracaso para mantener su fuente de inspiración».

De ahí el enfrentamiento curatorial entre *El monumento a la Tercera Internacional* y *La caída de Ícaro*. En el primero, el ruso Vladimir Tatlin proponía la construcción de una torre espiral de hierro y acero, de cuatrocientos metros de alto, que se convertiría en sede de la Internacional Comunista; el derrumbe de aquellos ideales son representados en la obra de Marc Chagall, como símbolo del eterno fracaso de las utopías.

*Todo está bien*, reza la pintura mural del argelino Jean-Michel Alberola, antesala de *La gran utopía*, retrato de una época en que la creación artística devino objeto de propaganda, de compromiso civil y político.

Aquí, el comunismo cósmico de *Mi cielo es rojo*, de Otto Freundlich, acompaña al pop art de Equipo Crónica, A. Maiakovski, y al vibrante y optimista *Ritmo, alegría de vivir*, de Robert Delaunay, máximo representante del orfismo, movimiento que de tanto oponerse al cubismo terminó pareciéndosele.

Sin embargo, pronto llegaría *El fin de las ilusiones*. En los años de postguerra se desvanecieron los sueños, y el arte se convirtió en arma de Estados cada vez más totalitarios, donde no cabía la experimentación.

*Desarrollo en marrón*, la última obra que Vassily Kandinsky pintó antes de abandonar la Alemania nazi, en 1933, habla de ese desencanto y de la depresión en que caerían el pintor y la humanidad entera durante esos años.

Otras de las Utopías es *Juntos*. Una vez más el arte se sobrepone a las adversidades y se suma al espíritu de comunidad de los años setenta, que permite el nacimiento de ONG y otras organizaciones capaces «de llevar a cabo una resistencia unificada, de revelar que otras formas de hacer política eran posibles».

Del enfrentamiento social de esos años se incluye una pintura de Antonio Saura que tiene especial relevancia en el actual contexto político español. *Diada* pone en tela de juicio las quimeras independentistas de parte del pueblo catalán, que una vez más han chocado con la «cruda realidad» de que España es un solo país. (La reciente aplicación del Artículo 155 de la Constitución española, en respuesta al referendo unilateral de independencia, es un claro ejemplo de cómo las utopías se enfrentan muchas veces a abismos infranqueables).

Sin embargo, más allá de conflictos geopolíticos, el arte perdura. Tras las «desgracias» sucedidas en las primeras décadas del siglo pasado, vino un periodo de renovación en el que los artistas se convirtieron en profetas y precursores de todo lo por venir: realismo, surrealismo, abstracción...

En *Juntos*, además del ya citado cuadro de Saura, son protagonistas las esculturas textiles de *Grupo de 13*, de la suiza Eva Aeppli. El conjunto de marionetas, de talla humana y rostros cadavéricos, sentadas esperando sabe Dios qué cosa, habla de la fragilidad de la humanidad y de la tragedia que provocó el ascenso del fascismo, a la vez



“Todo está bien”, pintura mural de Jean-Michel Alberola.

que rinde homenaje a Amnistía Internacional, de la que la autora fue miembro.

En *La ciudad radiante* toma protagonismo la arquitectura, la búsqueda de la ciudad ideal donde el sujeto sea libre, diverso y pueda vivir en armonía con la naturaleza. Junto a las maquetas de urbes futuristas como las de Le Corbusier y Carlos Arroyo, sobresalen los proyectos audiovisuales *No es momento para soñar*, del francés Pierre Huyghe, y *Muro y torre*, de la israelí Yael Bartana.

Bartana intenta «provocar al público, remitir al cambio, desafiar los contextos reales...», y lo hace planteando un hipotético regreso de 3,3 millones de judíos al gueto de Varsovia. Allí, con personajes reales que construyen un kibutz, destruye el mito de los nacionalismos y pasa página sobre viejos conflictos entre Oriente Medio y Europa. *Muro y torre* no es más que «un acto político en respuesta al fracaso de las viejas utopías».

Por último, *La edad de oro* recoge obras atemporales de artistas que demostraron ser «más fuertes que las restricciones políticas», lo que me recuerda la letra de una canción del grupo cubano Buena Fe: «El arte sobrevive a todos los gobiernos; sin gobiernos, al arte le cuesta existir».

Aquí el color cobra vitalidad y la sala vibra con los lienzos de Peter Doig (*Hace 100 años*), Joan Mitchell (*El domingo de Sylvie*), Jean Le Moal (*Destellos*) o Joan Miró (*Personajes y pájaros en la noche*). En el centro de la exposición, sorprende al visitante un *Rebaño de corderos* que crea una armonía entre naturaleza y cultura.

Las figuras de Francois-Xavier remiten a la nostalgia de aquella época primigenia donde el hombre era libre y feliz. Mezcla del surrealismo y el diseño, los animales, algunos sin cabeza, son en realidad asientos que, al juntarse, crean una banqueta.

La imagen de ovejas observando los cuadros podría tomarse también como una metáfora de la sociedad y el arte contemporáneo. Al fin y al cabo, no somos más que un rebaño en el que, por suerte, siempre hay ovejas descarriadas que continúan la eterna búsqueda de utopías, de la consecución de ideales sin importar si al final triunfan o no.

Así termina este viaje por esas *Utopías modernas*, que se podrán visitar hasta marzo de 2020 en la pinacoteca de arte moderno y contemporáneo de Málaga, la primera filial extranjera del Pompidou francés. 

## THE MODERN UTOPIAS OF POMPODIU MÁLAGA

*Can the artist detach himself from his time and paint flowery meadows? He can, but he must also leave testimony, confront and dream of a time when humanity gets closer, at least a little, to that ideal of peace and harmony that the United Nations so much defends.*

*That is the eternal road trekked by Utopías modernas (Modern Utopias), the new permanent collection of the Pompidu Málaga Center, with which the Andalusian museum closes 2017. Malevich, Picasso, Chagall, Miró, Delaunay, Kandinsky...are some of the protagonists of this journey through the history of the great chimeras of the 20th and 21st centuries.*

*Curated by Brigitte Leal, deputy director of the Parisian Pompidu, and organized into six chapters (The Great Utopia, The End of Illusions, Together, The Radiant City, Imagining the Future and The Golden Age), the more than sixty selected works reflect the historical events that have marked our time and nourished the imagination and dreams of modern and contemporary artists.* 



*Rain*

# José Martí

## LEVADURA UNIVERSAL

Por **MADELEINE SAUTIÉ RODRÍGUEZ**  
Ilustración **RAÚL GONZÁLEZ CRESPO**

**D**ice venir de todas partes y hacia todas partes ir, con esa ductilidad del ánimo que lo hace acomodarse plácidamente entre los otros, no importa las latitudes donde habiten; congregar a los que construyen; desenmascarar a los que deshacen, procurando que entren en razón, que lo más puro del hombre estalle en sí, por aquello del mejoramiento humano, talismán en la desesperanza.

Para él —enamorado irremediable de la patria, la que solo puede traducirse en la humanidad entera— nadie supera al hombre mismo, porque hablar de razas y linajes cuando se piensa en él no pasa de ser una vergüenza que desuella la justicia de los vivos.

Temprano le dolió Cuba. Su alma se crío se agitó ante escenas espantosas que juró vengar y en ello enrumboó su vida. Cayó en primavera de cara al sol, como quien se trueca en símbolo que bendice el astro. Pero antes, en tiempo brevísimo y provechoso, le floreció la virtud con fuerza intempestiva en su corazón de hombre.

En la adolescencia fue la forja. Poseído por la palabra y la poesía, la edad temprana presenció un canto al 10 de Octubre, reverencia en versos a los héroes que protagonizaron la gesta iniciadora de la libertad. El patriotismo se le enquistó, firmó *Abdala*, encarnación de sí mismo. Quien leyó esos versos en *La Patria Libre* advirtió, camuflada tras las letras de «Nubia», el nombre de su tierra, agredida y mancillada por el coloniaje.

La prepotencia del invasor lo acusa de infidencia e irá al presidio, donde el horror y las miserias más brutales de los humanos conseguirán ser más duras que las canteras donde picará piedras, con el cuerpo

deshecho, cerca de un niño y de un anciano. Sin haber aprendido a odiar y desposado ya con Cuba —de un trozo de cadena saldrá un anillo de hierro con la rúbrica de su amada—, partirá al destierro.

España —Madrid primero, Zaragoza después— recibirá al mancebo, que se graduará allí de Derecho y de Filosofía y Letras, y dejará boquiabiertos a sus maestros y al auditorio zaragozano con la calidez de su verbo y el flujo de su talento. Escribirá, denunciará el presidio, sentirá que no puede entrar donde una bandera que no sea la suya presida un espacio, romperá su «corola la poca flor de su vida»...

México de brazos tantas veces abiertos, un amigo que le durará siempre y su padre lo esperan del otro lado del Atlántico. Sabrá del dolor incurable de perder a su hermana, escribirá en la desesperación, será célebre en tertulias, la vida cultural le quedará pintada, pero las tristes verdades sociales le serán más urgentes y se le abrirán publicaciones para plantar su voz escrita en defensa de los pobres de la Tierra. Le llegará el amor. Irá a Guatemala.

Huellas que escribirá muchos años más tarde le dejará la tierra del Quetzal, donde amó más que otras frentes la de la joven María; hará viajes, será padre, volverá a Cuba y otra vez el mar lo alejará de ella en una segunda deportación, esta vez a la tierra donde supo de las entrañas del monstruo imperialista, desde donde alertó a Nuestra América —concepto que enarbolara con términos sentidamente posesivos— de la codicia del gigante de siete leguas.

En el norte revuelto y brutal, despectivo de la humanidad, siguió escribiendo, pensó en los niños, les hizo encomiendas ineludibles, arengó, unió voluntades para salvar a Cuba, creyó en la guerra ne-

cesaria como en la almohada, la levadura y el triunfo de la vida, conmovió a los que lo comprendían y a los que creyeron en la fuerza de su palabra aun sin entenderla, levantó en la distancia a su país y marchó al combate.

Se sabe de aquel suceso en Dos Ríos, de la muerte que «no es nada» porque «el que muere, si muere donde debe, sirve». Se sabe de ciertos disparos que enlutaron los siglos. Mas el duelo se revierte si se cree en el héroe, si la savia de su pensamiento prende en quien llega a este mundo salvaje y azul donde la esencia martiana —la honra absoluta de todos los humanos— sigue siendo un sueño por conquistar. ☞

### JOSÉ MARTÍ: UNIVERSAL YEAST

*He said "I come from everywhere and everywhere I go," with that ductility of mind that allows him settling peacefully among the rest, no matter where they live; congregating those who build; unmasking those who undo, trying to make them reason, so that the purest side of a man bursts into himself, for the sake of human betterment, a talisman in despair.*

*For him - irremediably in love with his homeland, namely, the whole of humanity - no one surpasses man himself, because to speak of races and lineages when one thinks of him is nothing more than a shame that overrules the justice of the living.*

*Cuba was hurt in an early stage. Its young soul shook in the face of frightful scenes that she swore to avenge, and that was her path. He fell in springtime facing the sun, as one who is turned into a symbol blessed by the sun. But before, in a very short and profitable time, virtue flourished with untimely strength in his heart. ☞*



# LA BATALLA ESTÁ EN LOS TALLERES

Por **MANUEL LÓPEZ OLIVA**

«**L**a batalla está en los talleres» es una de las sabias afirmaciones de José Martí. Sí, en el taller donde se forja la vida —como él mismo calificó a la mujer-madre—, en esos talleres que producen lo necesario para la alimentación y el vestir, e igualmente en aquellos donde se fabrican muebles y vehículos, máquinas y herramientas, juguetes y libros. Pero también en otros tipos de talleres que transforman la subjetividad en productos palpables que registran el modo de ser de individuos y naciones, para devenir —luego de las correspondientes mediaciones— en re-

curso para el placer y la reflexión sensible. Entre estos últimos figuran, con reconocida significación, los talleres de la creación artística.

No han sido pocos los creadores del arte plástico que han convertido sus talleres en motivo implícito en las imágenes de sus estilos. Desde la visión del propio pintor con paleta y pincel junto al caballete, o acompañado por sus medios del trabajo —tubos de pinturas, reglas, cartabones, creyones—, hasta la pose de la modelo en alguna zona del atelier, han servido para dejar constancia de lo que significa ese espacio productivo para el desempeño de la profesión imaginativa.

El tema *El artista y su taller* ha recorrido casi todas las épocas del arte: renacimiento, barroco, neoclasicismo, romanticismo, realismo, impresionismo, fauvismo, surrealismo, expresionismo y pop art, etc. Tampoco ha faltado entre los célebres muralistas mexicanos o en las apropiaciones figurativas difíciles de colocar dentro de cualquiera de las tendencias modernas y tardo-modernas.

Bastaría mencionar dos puñados de firmas de la gráfica y la pintura cuyos autorretratos incluían el estudio de labor, o que dejaron testimonio artístico de este, para comprender esa complicidad vital imprescindible entre el am-

biente íntimo o colectivo donde nace la obra de arte y la predisposición psicológica de quienes la crean. En distintas ocasiones he podido contemplar maravillosas formulaciones plásticas del asunto debidas a Vermeer, Van Ostade, Tintoretto, Goya, Courbet —que aborda un encuentro con críticos y coleccionistas dentro del taller—, Monet, Van Gogh, Matisse, Diego Rivera, Frida Kalho, Picasso, Dalí y El Equipo Crónica. Hay otros, como Toulouse Lautrec con una autocaricatura frente al caballete, o esa singular versión de Ensor convertido en esqueleto pintando, en quienes el taller queda implícito en el hacer del artífice. Un colega cubano, Pedro Pablo Oliva, acaba de inaugurar en la galería Casa 8 del Fondo Cubano de Bienes Culturales una exposición de valiosas realizaciones provistas de señales de lo absurdo e «infernalo» histórico, que en él adquieren presencia hedonista. Una de las obras del conjunto lo muestra trabajando con pincel y lienzo, también en clave de caricatura.

Es tal la universalidad del tema del artista y su taller, que quien redacta este artículo lo hizo suyo en una pintura de gran formato sobre impresión fotográfica en tela, de título homónimo. La obra armonizó la visión de mi anterior

local de faena —situado entonces a solo pasos de la Catedral de La Habana— con un autorretrato, dentro de factura deliberadamente híbrida que adquiriría sentido plural por conducto del lenguaje metafórico y paradójico que me expresa. Elaborada a partir de una fotografía del español Luis Areñas, la pieza fue parte de un proyecto de diversos artistas de Cuba nombrado *Retratos Cubanos*, exhibido en 2010 en el habanero Centro de Arte Contemporáneo Wifredo Lam. Abundan igualmente fotografías realizadas por profesionales significativos del lente que decidieron penetrar en los estudios y casas de artífices del quehacer pictórico, escultórico, gráfico y de arte no-objetual, para dejarnos noticias sustanciales —captadas de muchas circunstancias e identidades— sobre la naturaleza del sitio donde la conciencia estética se torna aporte fidedigno de la cultura.

Cada vez que visitaba el Hurón Azul —casa-taller de Carlos Enríquez— o veía a René Portocarrero trabajar en tres cartulinas de modo simultáneo, en el cuarto del apartamento que tenía en lo alto del edificio situado al frente del Hotel Nacional, notaba que existía un invisible enlace determinante de la percepción de espacio y forma, proveniente del lugar donde el artista creaba. Las

visiones de René incluían efectos indirectos de una ciudad vista en cuadrículas cromáticas distanciadas, pero lo pintado por Carlos revelaba el contexto de verde ámbito campestre que envolvía el inmueble donde vivía y pintaba. Amelia Peláez utilizaba su taller de cerámica en Juan Bruno Zayas, Santos Suárez —hoy prácticamente subvalorado por la responsabilidad estatal—, para reuniones nocturnas con sus amigos del arte plástico, quienes, mientras esperaban la salida del horno de las fabulosas vasijas ornamentales, degustaban los sabrosos platos elaborados por la pintora magistral. Los no siempre bien comprendidos «monstruos» de Antonia Eiriz estaban marcados por el contexto popular donde vivió y tuvo su atelier. Mario Carreño me confesó en Chile, cuando me tocó invitarlo para que viniera a Cuba a exponer en el Museo Nacional de Bellas Artes, que si no hubiera tenido su espacio de producción artística en el moderno Vedado de los años cincuenta, le hubiera sido muy difícil prohijar las composiciones con tendencia geométrica, que no obstante poseer sustrato figurativo, interdialogaban con los proyectos arquitectónicos de ese tiempo.

Manuel Mendive encontró en la zona semirural de Tapaste el hábitat ▶



Roman Carvente imprimiendo.

Es tal la universalidad del tema del artista y su taller, que quien redacta este artículo lo hizo suyo en una pintura de gran formato sobre impresión fotográfica.

preciso para encarnar pictóricamente arquetipos antropozoomórficos que se mueven en coordenadas míticas de presencia vegetal. Juan Moreira ha requerido siempre del ordenamiento y limpieza dentro del taller hogareño donde genera sus asépticos planos cromáticos. Talleres colectivos de grabado —como el de la Corporación Pro-Gráfica de Cali, que conocí cuando nacía, en el segundo lustro de los setenta, o ese activísimo que mantiene el también cubano Luis Miguel Valdés en la mexicana Cuernavaca— combinan necesariamente la atmósfera de fábrica para lo estético con el sentido de fiesta, lo sobrecargado en la mezcla de estilos que exhibe con ese saber ser escenario para el acuerdo entre artistas e impresores, condiciones imprescindibles en el trabajo intenso y las búsquedas técnico-expresivas que en ellos tienen asidero. Mi actual taller de arte, situado en un cuarto-esquina de mansión colonial del siglo xvii —calles Leonor Pérez y Habana— a unos trescientos metros de la casa natal de Martí —por estar en un entorno incontrolado con ruidoso marginalismo— semeja un «terreno de combate perenne» entre los requerimientos de mi sensibilidad e imaginación productiva y la agresividad ambiental que allí crece.

Es obvio que al referirnos a los talleres de artes visuales tenemos en cuenta sus variadas tipologías: el que posee el artista para concretar en solitario los resultados de su oficio, los que requieren máquinas y prensas o secadores de uso común por muchísimos profesionales, y asimismo esos que radican en viviendas de creadores, despliegan misión formativa en condición de aula especializada, se establecen circunstancialmente durante bienales y proyectos multidisciplinarios, o son integrados por grupos con cierta unidad de propósitos prácticos o de filiación sintáctica. No deben olvidarse los talleres institucionales que determinados gobiernos nacionales y locales siembran para facilitar la materialización de programas de cultura en pos del desarrollo espiritual de la sociedad. Todos, en una u otra medida, llegan a ser crisoles que convierten innumerables posiciones artísticas en bienes para el gusto numeroso, signos de la idiosin-



Manuel López Oliva en su taller de La Habana Vieja.



crasia múltiple, frentes de batalla por la verdad y la belleza, o surtidero de valores de alcance internacional que el mal mercado deforma, vacía, reconoce solo en sus atributos para el negocio fructífero, y deshumaniza. ☞

#### THE BATTLE IS IN THE WORKSHOPS

«The battle is in the workshops» is one of José Martí's wise statements. Yes, in the workshop where life is forged; in those workshops that produce what is necessary for food and clothing, and also in those where furniture and vehicles, machines and tools, toys and books are manufactured. But also in other types of

workshops that transform subjectivity into tangible products that register the way of being of individuals and nations, to become a resource for pleasure and sensitive reflection. Among the latter are the workshops of artistic creation with recognized significance.

All, in one way or another, become crucibles that convert innumerable artistic stances into goods for countless tastes, signs of multiple idiosyncrasies, battle fronts for truth and beauty, or range of values of international reach that evil market deforms, empties, recognizes only in its attributes for profitable business, and dehumanizes. ☞

# Andanzas de un Hidalgo EN PLENO SIGLO XXI

Por **YURICEL MORENO ZALDÍVAR**, presidenta del Consejo de las Artes Plásticas de Holguín

**A**l conversar con Jorge Hidalgo Pimentel es conveniente dejar la prisa a un lado. Su hablar pausado entreteje historias, vivencias de naturaleza múltiple, sabiduría, pasión por lo que hace. No es de trabajar por encargo, ni por eso de que la musa lo visite con mayor o menor frecuencia. Hidalgo labora sin cansancio, sin importar cuándo o ante quién se exhibirán las piezas. Tal vez por eso, recorrer sesenta años de vida artística haya sido meta ambiciosa para la exposición con la cual el Centro Provincial de Artes Plásticas de Holguín dio cierre a su programa del 2018 y abrió las puertas a nuevos compromisos, no menos exigentes, con el arte.

*Visiones y presagios* deviene antología que recoge desde los primeros tanteos del autor, en la década de los cincuenta, hasta sus obras más recientes. En el recorrido se trata de advertir la génesis y divertimentos del trazo expresionista, la línea gruesa, la preferencia por una figuración a veces grotesca que va cediendo paso a una formulación donde el color, las texturas y el suplemento verbal dan como resultante una lírica visual de valores propios.

El criterio curatorial se propuso entablar diálogo con diferentes zonas de la creación con la cual el artista ha interactuado por experiencia propia o cercana, como la literatura y la música. Así, la inauguración resultó atractivo *performance* donde la sonoridad del proyecto Electrozona se mezcló con los tambores batá de la Compañía Folklórica La Campana, mientras los escritores Rubén Rodríguez y Luis Yuseff, con la maestría de un depurado oficio literario, se adentraron en las desgarraduras, reverdecimientos y esencias del alumbramiento artístico para quien crear constituye un acto de fe. El espacio de la galería y el catálogo funcionaron entonces como una gran *nganga*.

La selección de más de un centenar de obras, entre pinturas, dibujos y grabados, a cargo de las especialistas Bertha Beltrán

y Lissett Creagh, privilegió, como hilo conductor, un discurso articulado a través de elementos de la religiosidad popular cubana y caribeña. La santería, el palo monte, el espiritismo de cordón, entre otras expresiones y motivos, se entremezclan, traducen una búsqueda incesante de identidad, esa que le fuera revelada a Hidalgo en su natal Mejías de Barajagua, donde interactuaron su ascendencia asturiana y dominicana, mitos y ritos de asentamientos antillanos, la leyenda de la niña bruja o aquella sobre el hallazgo de la Virgen de la Caridad.

Este interés fue creciendo al formar parte del núcleo fundacional de la Casa del Caribe, en Santiago de Cuba, que le propició conocer a más de una nación caribeña, el carisma de su gente, pero también una historia común de dominación y acciones emancipatorias que no termina. De ahí que pueda evocar con igual fuerza al negro Mackandal como a Martí, improvisar un romance del chupacabras desde una estela maya o conjugar, en excelentes *collages*, la carga simbólica de lo real maravilloso que Carpentier sintetizara en sus novelas.

Esta temática ha convivido paralelamente con otra de relación suspicaz con el contexto, en la cual se pone de relieve una figuración deudora de lo goyesco, de Antonia Eiriz y hasta del mejicano Cuevas. En una y otra, se hace latente el examen social, subyacente en la mirada del autor. Intelectual inquieto que no abandona su condición de lector voraz, observador participante, practicante confeso y estudioso de esas prácticas populares.

A sus 77 años, Hidalgo aprende con humildad y lega una obra amparada en la savia de culturas ancestrales presentes en la cotidianidad de nuestros pueblos. Su nombre también rubrica poemarios y



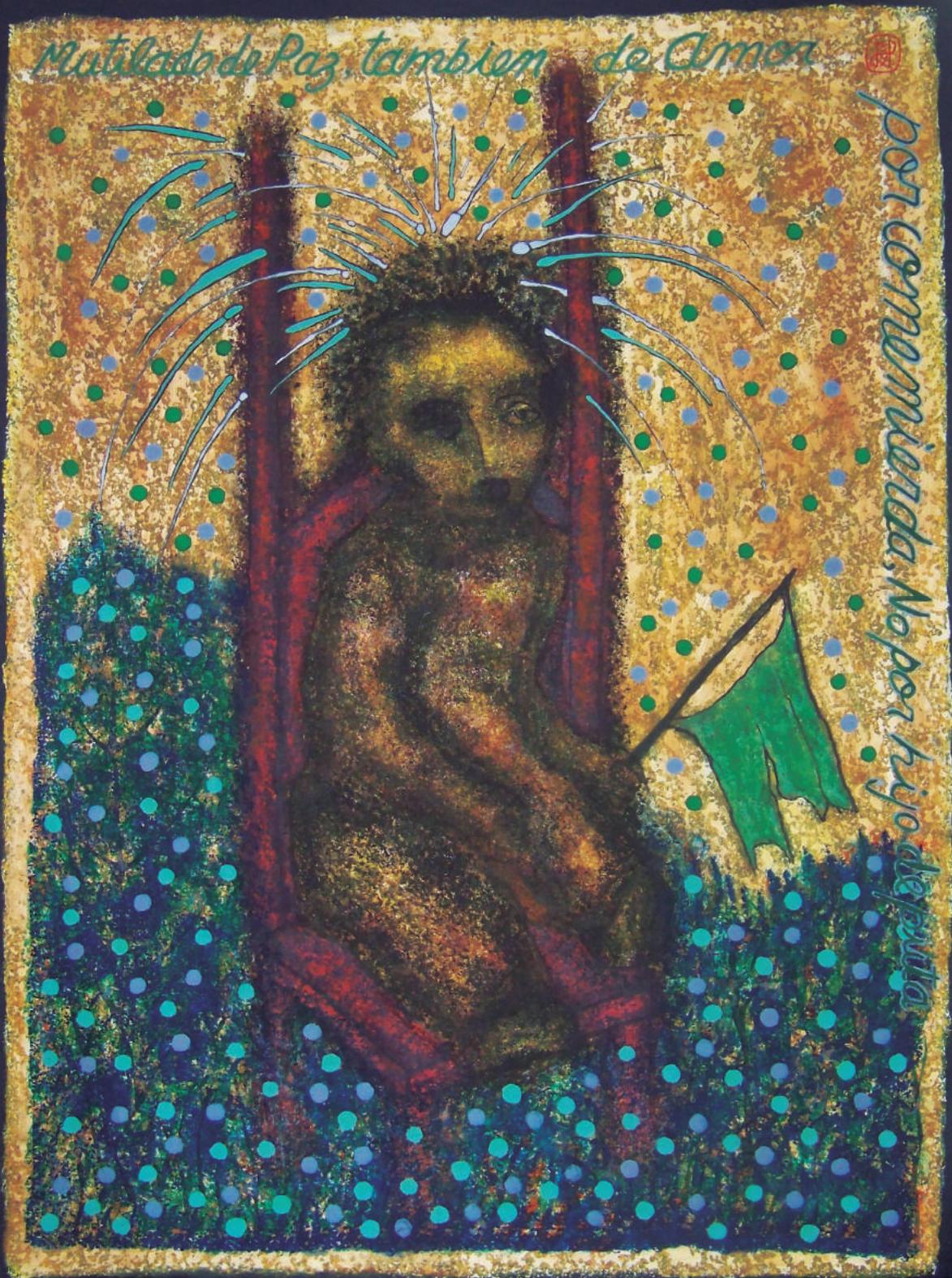
obras cuyas ilustran numerosas publicaciones de poesía y narrativa. Holguín se precia de contarle entre sus principales referentes artísticos. 

## ADVENTURES OF A HIDALGO IN THE 21ST CENTURY

*The Provincial Arts Center of Holguín closed its 2018 program and opened the doors to new commitments with an exposition dealing with its sixty years of artistic life.*

*Visiones y presagios, by Jorge Hidalgo Pimentel, is an anthology that goes through the first steps of the author in the fifties to his most recent works. It tries to warn about the genesis and divertimentos of the expressionist stroke, the thick line, the preference for a sometimes grotesque figuration that gives way to a formulation where color, textures and verbal supplement give, as a result, a visual lyric with its own values.*

*At 77 years old, Hidalgo learns with humility and bequeaths a work protected by the sap of ancestral cultures present in the everyday life of our peoples. His name also authors poems and some of his works illustrate numerous publications of poetry and narrative. Holguín prides itself on having him as one of its main artistic references. *



**DOSSIER DE ARTES VISUALES**

Jorge E. Hidalgo Pimentel

Mutilado de paz.

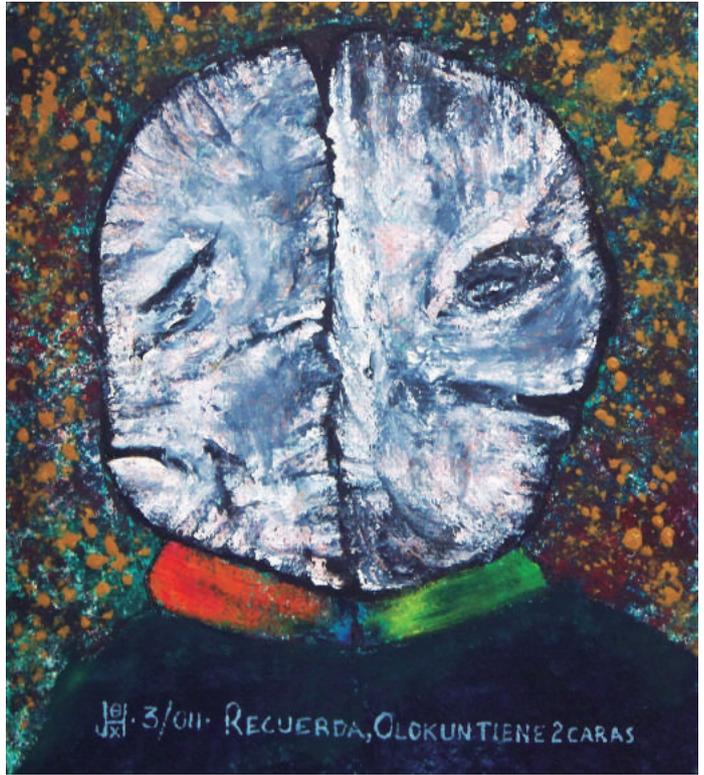


(Santiago de Cuba, septiembre de 1941)

Pintor, dibujante, grabador y escritor. Nació en el signo de Virgo, bajo la protección de Obatalá como santo de cabecera y Ogún como santo acompañante. Licenciado en la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de Oriente. Profesor titular y consultante del Museo Antropológico Chamizal en México. Ha recibido múltiples premios y reconocimientos nacionales e internacionales. Le fue otorgada la Distinción por la Cultura Cubana.

*Santiago de Cuba, September 1941*

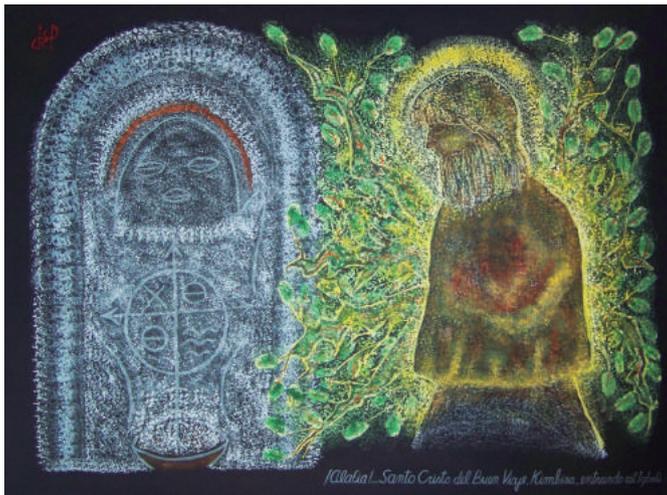
*A painter, draftsman, engraver, and writer, (his sign is Virgo), He was born under the protection of Obatalá (Afro-Cuban Santería deity) and Ogún as an accompanying Saint. He graduated at the Faculty of Arts at the Universidad de Oriente. He is a permanent and consulting professor at the Anthropological Museum "Chemizal" in Mexico. He has been bestowed with numerous national and international awards and decorations. He was bestowed with the Distinción por la Cultura Cubana (Award for Cuban Culture.)*



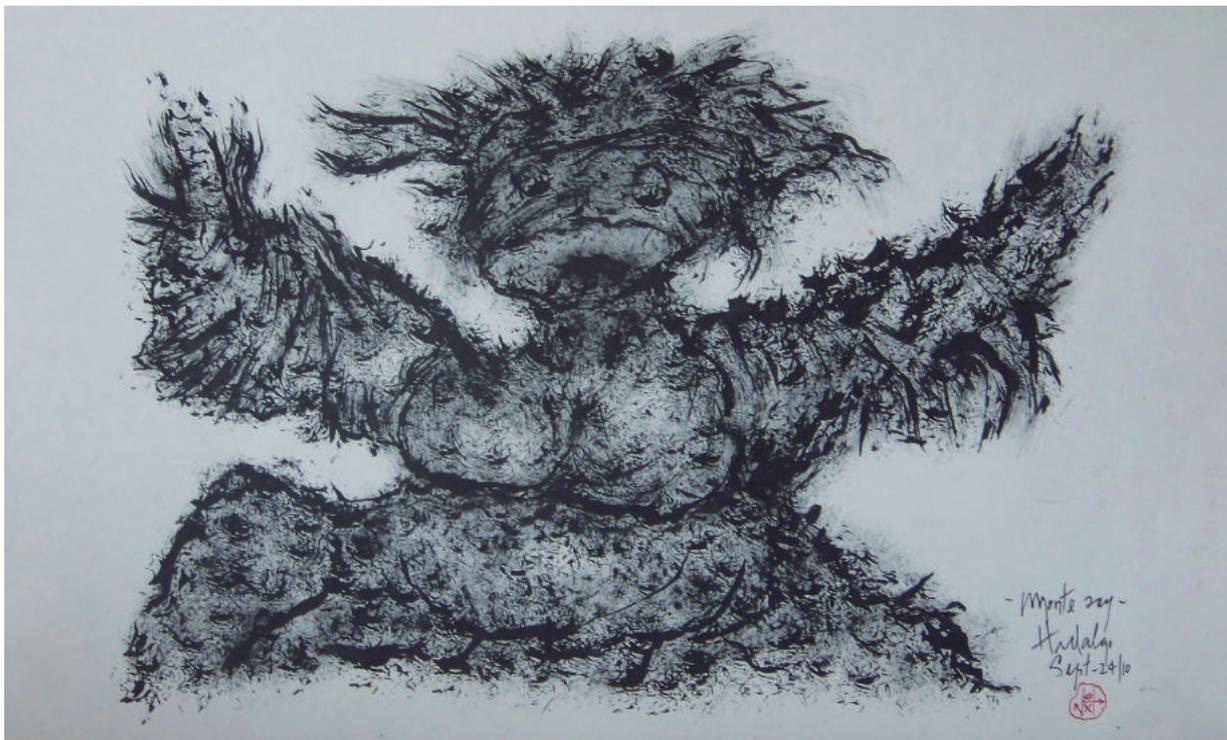
Olokun tiene dos caras.



Yemayá, reina de la noche.



Kimbisa entra al Igbodú.



Monte soy.



Los guardianes.



La magia de Orula.

**CONTACTOS / CONTACTS**

Telf: (53) 24426194.

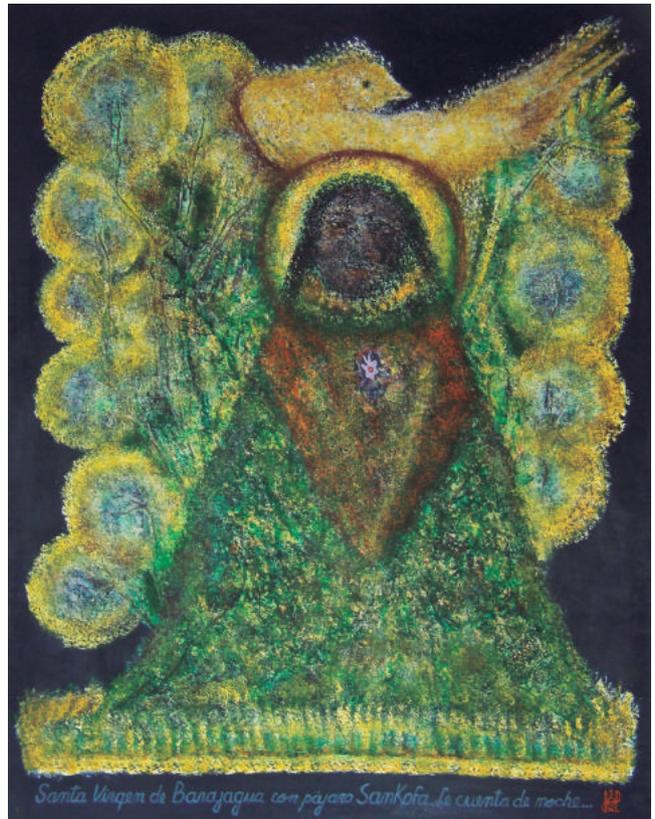
Cel: (53) 58587866

Email: marcarh1963@nauta.cu /  
cpaphlg@baibrama.cult.cu



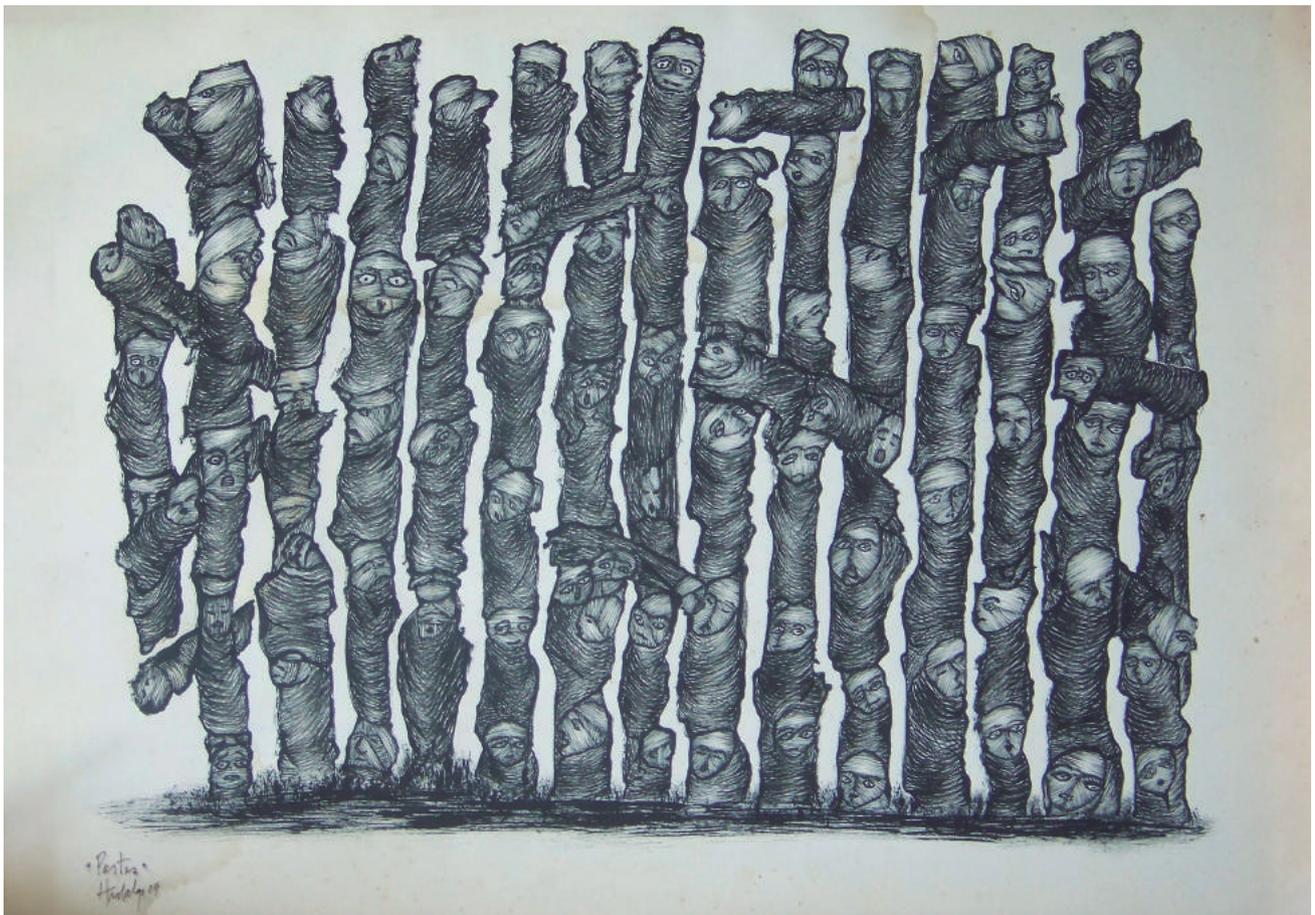
*Milagroso San Lázaro - Baba Alii Ayé.... ¡Alafia!*

Milagroso San Lázaro.



*Santa Virgen de Barajagua con pájaro San Kofa de cuenta de noche...*

La virgen de Barajagua.



*Postes  
Hidalgo*

Postes.



FESTIVAL DE CINE LATINOAMERICANO DE TRIESTE

# La mujer en busca DE SÍ MIS

Por **DUNA VIEZZOLI**, enviada especial

«**I**ntentamos elegir películas que en unos diez años todavía tiene sentido ser miradas. Es un festival sin lugares comunes ni caprichos, muy diferente de otros que se ocupan de América Latina».

Así comentó Rodrigo Díaz, director artístico del Festival de Cine Latinoamericano de Trieste, Italia, fundado por el director italo-argentino Fernando Birri,

y que ha llegado, con la de noviembre de 2018, a su edición 33. Este festival ofrece cada año el panorama más vasto del cine latinoamericano en Europa, una verdadera plataforma para la filmografía de la América Latina. «No queremos ser paternalistas. Es nuestro propósito traer toda aquella filmografía de los países que raramente producen cine, como Honduras, El Salvador, Guatema-

la..., porque siempre es fuente de conocimiento. También le dejamos largo espacio al documental, que ofrece una visión muy sencilla sobre la comunidad humana», dijo Díaz, y agregó: «Tiene que ser un evento educativo que amplifique nuestra percepción del mundo, contextualizando el presente».

El Festival 33 ha presentado una mirada al mundo contemporáneo. Las



Silvio Caiozzi recibe el Premio a la Mejor Película por *... y de pronto el amanecer*.

temáticas más sensibles fueron la contextualización de los traumas de las dictaduras militares y los retratos de mujeres valientes, con análisis de sus contradicciones. La presentada en la muestra fue una América Latina inquieta y abierta, en equilibrio entre sonrisas y rigor, en búsqueda de sí misma.

Se dedicó un homenaje a su presidente honorario Fernando Birri, fallecido el pasado 27 diciembre de 2017. Él se formó en el Centro Experimental de Cinematografía de Roma, donde conoció a maestros del neorrealismo italiano como Cesare Zavattini. De regreso a su tierra fundó el Instituto de Cinematografía de la Universidad del Litoral. Luego, en Cuba, junto a su amigo Gabriel García Márquez, instituyó la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, de la cual fue director durante un lustro.

Una de las presencias más importantes de esta edición fue la de Cuba, que después de años de ausencia volvió a Trieste, donde fue recibida muy bien. De hecho, de las cuatro producciones cubanas presentes, tres fueron premiadas. El filme *Un traductor*, de Rodrigo y Sebastián Barriuso —sobre la relación especial entre los niños de Chernobyl llegados a Cuba para recibir atención médica y un joven profesor e intérprete—, ganó el Premio del Público. La última obra de Gerardo Chijona, *Los buenos demonios* —un joven aparentemente normal esconde hechos horribles— fue premiada por la Mejor Dirección. En la Sección Contem-



Escena del filme ganador.

poránea el Premio del Jurado fue ganado por *¿Por qué lloran mis amigas?*, de Magda González Grau; cuatro amigas vuelven a verse después de mucho tiempo y hacen un balance de su vida. Luisa María Jiménez, actriz de este primer largometraje de la Grau, estuvo presente en la proyección. Al recibir el premio, declaró: «Agradezco la posibilidad que Magda nos dio para compartir este trabajo. Ella demostró ser lo que ya es: una gran directora de cine».

En un año donde cuestiones de género han despertado particulares tensiones en el mundo del cine, fue muy bienvenida la gran participación femenina en el festival. «La presencia de tantas mujeres, delante y detrás de la cámara, no es casual», apuntó Rodrigo Díaz. «Hemos seleccionado como siempre los filmes que representan las inquietudes de la América Latina, buscando estar lejos de los estereotipos y de dar espacio a obras de alta calidad artística, que hagan sonreír, reflexionar y que abran nuevas visiones del mundo. El hecho de que sean tantas las mujeres, sin haberlo buscado intencionalmente, nos alegra mucho: la calidad no conoce género». 

#### TRIESTE LATIN AMERICAN FILM FESTIVAL

*The Latin American Film Festival of Trieste, Italy, has arrived, with the last one in November 2018, to its 33rd edition. This festival offers each year the widest panorama of the Latin American cinema in Europe: a true platform for Latin America's filmography.*

*The Festival has presented a glance at contemporary world. The most sensitive topics were the contextualization of the traumas resulted from military dictatorships and portraits of brave women, with analyses of their contradictions. The one presented in the exhibition was a restless and open Latin America, in balance between smiles and rigor, in search of itself.*

*A tribute was paid to its founder and honorary president Fernando Birri, who died on December 27, 2017 and instituted the International Film and Television School of San Antonio de los Baños, of which he was its director for five years.* 

# MIGUEL POVEDA ENLORQUECE EN GRANADA

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**, enviado especial  
Fotos **WEBSITE OFICIAL**

La gira *Enlorquecido*, de Miguel Poveda, ya es historia. Tras casi siete meses recorriendo escenarios de España y Francia, el músico catalán ha vuelto a Granada para cerrar este ciclo musical con el que rinde homenaje al gran poeta andaluz Federico García Lorca.

Tras su presentación en el Centro Lorca de la ciudad, el 18 de mayo salió a la venta *Enlorquecido*, en formato

disco y vinilo, y el 8 de junio comenzó en Barcelona «la gira más especial» de su carrera, como el propio cantante ha definido a este viaje que lo llevó a unas veinte ciudades, desde las principales capitales españolas y festivales del año —como el Starlite de Marbella, el Mil-lenni de Barcelona o el de la Guitarra de Córdoba— hasta sitios emblemáticos para el flamenco como Utrera, en Sevilla.

Puso el broche de oro el 20 de diciembre en la abarrotada Sala Lorca del Palacio de Ferias y Congresos de Granada. Casi tres horas de concierto, en las que los presentes ahondamos en «el universo de los miles de Federicos que existen: el entusiasta, alegre, triste, comprometido, viajero, amante de lo culto y lo popular y obsesionado con la muerte, pero también con la vida...», y en los de un Poveda que puede ser cante jondo, divo, romántico y hasta poeta.

## NO ME ENCONTRARON

La noche arrancó con esos versos premonitorios de «Fábula y rueda de los tres amigos» (*Poeta en Nueva York*, 1929-1930), convertido en tema principal del disco y del videoclip que lo promocionó, con Poveda visitando la Huerta de San Vicente, Valderrubio, Fuente Vaqueros, la madrileña Residencia de Estudiantes y hasta el pinar en que fue asesinado en agosto de 1936.

«En estos dos últimos años no solo he estado inmerso en su obra, también he sentido la necesidad de volver a los lugares donde Federico amó la vida, incluso donde le fue arrebatada. Medio mundo quiere saber dónde se hallan los restos del genial poeta, pero si algo he aprendido en este tiempo dedicado a Federico en cuerpo y alma, de forma profunda y casi obsesiva, es que a Federico lo encuentras dentro de ti», afirmó el cantante, Premio Nacional de Música 2007.

Uno de los grandes temas de *Enlorquecido* es «Carta a Regino Sainz de la Maza», una adaptación de la misiva que Federico enviara a su amigo, el importante guitarrista clásico nacido en Burgos. «En mitad de la carta hay un fragmento que a mí me parece que debía estar en cualquiera de sus obras completas, en su teatro. Los arreglos de esta pieza son de Jesús Guerrero, otro de los fantásticos músicos que me acompañan».





«Como él yo digo: si me pierdo, que me busquen en Cádiz o en La Habana», afirma Poveda. Porque hacia allá se fue también el músico a grabar parte de la canción en los estudios Abdala, además de un video en el que se le ve recorrer en un descapotable el malecón habanero; personalmente, hubiera preferido que lo filmara en el sempiterno Santiago, que fue realmente el protagonista de la escapada lorquiana.

A ritmo de son cubano termina el cantante este enlorquecido homenaje a la vida y la obra de Federico García Lorca, mientras se cambia la chaqueta para una segunda hora de concierto, dedicada al

cante tradicional, a ese flamenco clásico que también en Granada ha tenido —y tiene— grandes referentes, entres ellas las sagas familiares Morente y Habichuela.

Luego, y otra vez con chaqueta nueva (como de pan de oro), regalaría canciones de su nuevo disco *El tiempo pasa volando*, con el que recuerda a algunos de los cantantes que despertaron su pasión por la música, especialmente hacia el flamenco. Son, en su mayoría, canciones de los años setenta, una época en la que «los artistas cantaban en televisión».

Esta noche es la despedida de este espectáculo y el músico no parece te-

ner prisa. De hecho, cuando acaba su programa, sigue improvisando temas durante cuarenta minutos. Nadie quiere irse a casa. Villancicos, coplas... de todo hay en su repertorio de treinta años transitando por lo mejor de la música española, a la que, indudablemente, Poveda ya ha hecho su aporte.

La gira *Enlorquecido*, de Miguel Poveda, ya es historia. Pero de esa historia viva que es la obra del gran poeta andaluz, a la que se han acercado antes grandes músicos como Joan Manuel Serrat, Ana Belén, Camarón... y hasta el mismísimo Compay Segundo. 

#### MIGUEL POVEDA "GOES LORCA" IN GRANADA

*The Enlorquecido tour, by Miguel Poveda, is now history. After almost seven months touring stages of Spain and France, the Catalan musician has returned to Granada to close this musical cycle with which he pays homage to the great Andalusian poet Federico García Lorca.*

*After his presentation at the Lorca Center in the city, on May 18, Enlorquecido, went on sale on CD and vinyl format. On June 8, he began in Barcelona «the most special tour» of his career, as the singer himself has defined this trip that took him to some twenty cities, from the main Spanish capitals and fes-*

*tivals of the year to emblematic places of flamenco like Utrera, in Seville.*

*He put the finishing touch on December 20 in the crowded Sala Lorca of the Palacio de Ferias y Congresos of Granada. Almost three hours of concert, in which those present were able to delve into “the universe of the thousands of Federicos that exist: the enthusiastic one, the happy one, the sad one, the committed one, the traveler, the lover of what is cult and popular, and also obsessed with death but also with life...», and in those of a Poveda that can be cante jondo, a celebrity, romantic and even a poet. *



# ABLUSADAS

## agitan escena del blues hecho por mujeres

Por **BRENDA MARQUES PENA**, enviada especial

**A**blusadas realizó durante el mes de diciembre una gira en la provincia de Buenos Aires, Argentina. El grupo del que formo parte como baterista, formado por ocho integrantes instrumentistas y compositoras, hace cerca de un año se ha consolidado como una representante femenina de la escena blues. Algo raro, pocas mujeres se dedican a este género en el mundo.

En América Latina los movimientos de valorización de la escena musical femenina vienen ganando fuerza, principalmente por la movilización de las propias artistas que se juntan para producir y tocar. Con las Ablusadas el público ha respondido muy bien, tanto en Belo Horizonte, que es nuestro origen, como en Buenos Aires, que sentimos como una segunda casa.

En el primer día visitamos la oficina de Ibermúsicas, ubicada en el extinto Ministerio de Cultura, que ahora se ha convertido en una secretaría, debido a la falta de visión del actual gobierno argentino del papel del Estado como fomentador cultural. A pesar de esto, al menos algunos programas ya consolidados continúan, e Ibermúsicas es uno de ellos, que apoya a artistas de varios países financiadores: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, y la Secretaría General Iberoamericana.

Tocamos por cinco noches seguidas y compartimos con otros artistas en espacios con características peculiares. El estreno de las Ablusadas en Buenos Aires, el 8 de diciembre, fue muy especial, en el Che Yo te Avisé, participando en la

Fiesta Latinoamericana de Blues, en la que representamos a Brasil. El evento contó también con el Sindicato Único del Blues, de Uruguay, y el Blues del Sur, de Argentina. En el Mr. Jones Blues Pub, de Ramos Mejía, presentamos canciones propias y nos integramos con otros artistas en una jam session, a invitación del productor Rogelio Pablo Rugilo. El día 10 tocamos como invitadas con La Bomba del Tiempo, un grupo de percusión que hace todos los lunes una verdadera fiesta en el espacio Konex, reuniendo a tres mil personas cada semana. La energía allí fue increíble, con un público muy caluroso. Después de esta experiencia hicimos un show muy íntimo en el Notorius, tradicional casa de blues y jazz porteña, con la participación de la pianista, cantante y compositora Anto Francesca. El cierre de la gira fue en el Bar en Vivo,

en la región de Palermo, donde tocamos con la banda Destellados.

Hemos llamado la atención de productores y festivales ya consagrados como el BB Blues y Jazz, realizado en Belo Horizonte en junio de 2018, donde estuvieron artistas de renombre nacional e internacional como Stanley Jordan, Hermeto Pascoal y Pepeu Gomes. Hemos sido invitadas también por el productor Carlos Patrício Recalde al 12do. Festival Quito Blues, a realizarse en Ecuador en agosto de 2019.

#### FOMENTO DE LA MÚSICA

En nuestra gira contamos con el apoyo del programa Música Minas, que incentiva el intercambio cultural de artistas de Minas Gerais, estado en que vivimos. Fue creado hace una década, y posibilita el intercambio cultural de sus músicos.

Las Ablusadas harán un show abierto en Belo Horizonte este año, junto a las muchachas de Sinhá, un grupo formado

## LA PROPUESTA RESCATA EL CONCEPTO POPULAR DE LOS AÑOS VEINTE A LOS CINCUENTA DE GRANDES BANDAS.



Ablusadas reúne a mujeres que ya participan de otros proyectos.

solo por mujeres de la comunidad del Alto Vera Cruz.

#### SOBRE ABLUSADAS

La propuesta rescata el concepto popular de los años veinte a los cincuenta de grandes bandas. Lo integran Roberta Magalhães (voz), Brenda Marques (batería), Deborah Coimbra (bajo y coros), Mel Martins (guitarra), Milena Zannini (teclados y piano), Mi Maravilla (trombón), Lidiane Nunes (saxo alto) y Camila Barreto (saxo tenor). El repertorio tiene composiciones de blues con reinterpretaciones en portugués e inglés, y también blues clásico, jazz y rockabilly. Hacemos un paseo de las raíces del género a producciones más contemporáneas. Una película con nuestra música se estrenará en el mes de mayo de este año y participará en el Festival Internacional de Cine de Cannes.

Somos fundadoras del proyecto Mulheres no Museu, de protagonismo artístico femenino, realizado en marzo de 2018 en el Museo de Arte de la Pampulha. A pesar de tener solo un año de formación, Ablusadas reúne a mujeres que ya participan de otros proyectos artísticos: Black Blues, Cáustica, Faca Amolada y una banda tradicional de Santa Luzia. Ellas transitan también por otras artes, como las visuales y la poesía. Estamos preparando un álbum con canciones de autor para lanzar en 2019; dos singles de este trabajo ya están disponibles en plataformas digitales. [es](#)

#### ABLUSADAS SHAKE THE SCENE OF BLUES PERFORMED BY WOMEN

*Ablusadas did, during the month of December, a tour in the province of Buenos Aires, Argentina. The group (I am its drummer) formed about a year ago by eight instrumentalists and composers has been consolidated as a female representative of the blues scene. Something strange is that few women in the world cultivate this genre.*

*We have attracted the attention of established producers and festivals such as BB Blues and Jazz, held in Belo Horizonte in June 2018, where artists of national and international renown were present.*

*In our tour, we have the support of the Music Mines program, which encourages the cultural exchange of artists from Minas Gerais, the state in which we live.*

*Despite having had only one year of training, Ablusadas brings together women who already participate in other artistic projects and other arts such as visual arts and poetry. We are preparing an album with songs of our own to be released in 2019; two singles of this work are already available on digital platforms. [es](#)*



XXVI FESTIVAL INTERNACIONAL DE BALLET DE LA HABANA ALICIA ALONSO

## *Nostalgia y euforia en anhelados reencuentros*

Por **RENY MARTÍNEZ**, crítico de ballet

Como es habitual en esta fiesta bienal de la danza en la Antilla Mayor del Caribe insular, a los especialistas, periodistas y las audiencias apasionadas con el arte de Terpsícore, las múltiples opciones de considerable nivel artístico en la programación se les plantea como un reto casi imposible de superar; si aspiráramos a no perdernos lo más significativo, habría que resolver entonces el dilema calidad versus cantidad.

En esta oportunidad debemos destacar ciertas peculiaridades evidentes en los veinticinco programas anunciados para producirse en espacios escénicos distantes en la geografía urbana de la ciudad, que decidirían nuestra elección definitiva, también seductora para todos los participantes.

Por primera vez en varias décadas, el Ballet Nacional de Cuba, organizador de esta fiesta bajo la presidencia siempre de la eximia bailarina Alicia Alonso, a pocos días de cumplir su 98 cumpleaños

—quien enfermó y se mantuvo ausente de todos los eventos—, decidió invitar a su diáspora, la cual triunfa en los primeros rangos de importantes compañías de ballet del planeta, irradiando con reconocido virtuosismo su formación profesional en las academias cubanas de ballet, a partir de la metodología conocida como escuela cubana de ballet, según la privilegiada enseñanza impartida por el desaparecido maestro de maestros Fernando Alonso.

Este generoso y positivo cambio de postura ha permitido admirar y aplaudir —en ocasiones con ovaciones en pie— las interpretaciones de estos hijos pródigos en una posición por propias voluntades, sin el estigma de la recriminación o el rencor, que dejaron el país por una variedad de razones, incluso con permiso o no de las autoridades de la nación. Podemos mencionar entre ellos a la pareja de Yanela Piñera y Camilo Ramos (del australiano Queensland Ballet); Lissi Báez y Jorge Barani (Cincinatti Ballet);

Carlos Quenedit (Houston Ballet); Rolando Sarabia (The Washington Ballet); Marizé Fumero y Arionel Vargas (Milwaukee Ballet); Fernando Montaña (The Royal Ballet); Javier Torres (del inglés Northern Ballet); Jonah Acosta (Ballet de Baviera, Munich); Daniel Sarabia con Elizabeth Bayer (Ellison Ballet) o los *guest artists* internacionales Taras Domitro y Adiaris Almeida.

Otra particularidad a señalar fue la portentosa presencia de notables artistas de la danza provenientes del gran vecino del norte, a pesar de las intimidantes declaraciones de miembros de la Administración Trump.

A la cita cultural en La Habana acudió un excelso grupo de bailarines del New York City Ballet, organizado *ad hoc* por uno de sus *principals*, el virtuoso Daniel Ulbricht, bajo la denominación Stars of American Ballet, quien nos presentó un programa ecléctico de ballet y de hip hop, donde admiramos piezas

coreográficas de Balanchine, Wheeldom, Lubobitch y Drozdyuk sobre música de Michael Jackson, provocando un pandemonium en el auditorio. Igualmente la de Joseph Gatti, *Tres hombres*, en deslumbrante *tour de force*.

También fue muy bien acogida la entrega de las estelares figuras del American Ballet Theatre, en especial los *pas de deux* ejecutados por Boylston junto al guapo Aram Bell, así como la *Giselle* de la coreana-norteamericana Hee Seo junto al elegante Cory Stearns. Al mismo tiempo tres estrellas de la compañía nacional reconfirmaron su valía en la gala por los 75 años de la Alonso en *Giselle*: Viengsay Valdés, Sadaise Arencibia y Gretel Morejón, con sus respectivos *partners*, compartiendo escenas de esta célebre versión en la misma función en el Teatro Nacional de Cuba, con la Orquesta Sinfónica Nacional bajo la experta conducción del maestro Giovanni Duarte.

Este ha sido un festival de danza prestigiado por una importante concentración de efemérides —conmemoradas con sus respectivas galas— antes que todo los setenta años de la fundación del BNC; los setenta y cinco del debut de Alicia Alonso como *Giselle* en el antiguo Met de Nueva York; y el bicentenario del paradigmático coreógrafo marsellés Marius Petipa. Para estas celebraciones llegó a La Habana una impresionante cifra de invitados extranjeros, entre ellos poco más de una veintena de estrellas extranjeras y conjuntos, que nos permitió asistir a unos treinta estrenos en Cuba y cinco estrenos absolutos.

De estos últimos, considero como de mayor significación por sus aportes al lenguaje danzario y la coherencia conceptual de sus discursos, a *Próspera*, de la inglesa Cathy Marston —versión de *La tempestad*, de Shakespeare, como tributo a la Alonso—; *Ciudad de luz*, del cubano afincado en el exterior Pepe Hevia —homenaje a los 500 años de la capital cubana en 2019—; *La forma del rojo*, de la joven bailarina del BNC Ely Regina, y el solo de la española María Rovira *Ánima*, creado para el primer bailarín Dani Hernández.

Entre los conjuntos invitados debo destacar, por las improntas que marcaron con los espectáculos producidos en los teatros Mella y Nacional de Cuba (Sala Covarrubias), al Ballet del Gran Teatro de Ginebra, Suiza, con una espléndida versión de *Carmina Burana*, del francés Claude Brumachon; el Ballet del Teatro Nacional de Praga y el Danish Dance Theatre con la obra *Siren*, del sueco Pontus Lidberg, su coreógrafo y director artístico.

Esta vez la tradición y las originarias raíces ibéricas tuvieron una particular presencia con tres conjuntos cultores de la danza española y el flamenco. Fueron programadas por vez primera en el circuito del festival, en el Teatro Martí. Allí se presentó el bailarín Rafael Amargo (con una fallida segunda representación); el afeitado conjunto de la Fundación Antonio Gades, con un acertado espectáculo didáctico, y finalmente la *Suite flamenca* producida por la brillante e innovadora María Juncal, con un equipo de lujo en-

cabezado por el maestro bailar Alfonso Losa y tres cantaores de primera clase.

No por último menos importante, mencionaré las clases magistrales coordinadas por la maestra Ramona de Súa, directora de la Escuela Nacional de Ballet Fernando Alonso, como tributo al gran maestro de la escuela cubana de ballet, donde impartieron su magisterio a los estudiantes de todos los niveles maestros invitados como Aurora Bosch, Lorna Feijóo, Nelson Madrigal y Carlos Gilí. Las ofrecidas por Bosch y Feijóo, según el comentario general de los privilegiados asistentes, pueden calificarse de memorables, por su rigor pedagógico en cada una de las correcciones señaladas con pertinencia, tras las ejecuciones a los ejercicios propuestos por cada una.

Hubo cancelaciones de sellos, y la firma de Alicia Alonso calzó cada una de ellas desde su domicilio habanero, donde los médicos la mantenían con los tratamientos y ordenanzas adecuadas, una prueba más de la invencibilidad de esta leyenda viva de la danza universal. 

#### NOSTALGIA AND EUPHORIA IN LONGED-FOR REUNIONS

*For the first time in several decades, the Ballet Nacional de Cuba, organizer of the International Ballet Festival of Havana chaired by outstanding dancer Alicia Alonso, a few days after her 98th birthday, decided to invite its diaspora, which triumphs in the first ranks of important ballet companies of the world.*

*Another peculiarity to point out was the portentous presence of notable dance artists from the US, despite the intimidating statements of members of the Trump Administration.*

*This dance festival's prestige has been enhanced by an important concentration of ephemerides - commemorated with their respective gala performances. Firstly, the seventieth anniversary of the foundation of the BNC, the seventy-fifth anniversary of Alicia Alonso's debut in Giselle in the old Met in New York, and the bicentenary of the paradigmatic Marseillais choreographer Marius Petipa. For these celebrations, an impressive number of foreign guests arrived in Havana; among them a little more than twenty foreign stars and groups, which allowed us to attend some thirty premieres in Cuba and five absolute premieres. *



Espectáculo *Stars of American Ballet*, danzado en el Teatro Mella.



Entrevista exclusiva  
con María Juncal durante  
el XXVI Festival de Ballet de La Habana.

# LA BAILAORA ERRANTE

Por **RENY MARTÍNEZ**, crítico de ballet  
Fotos **ENRIQUE SMITH SOTO**

**M**aría Juncal, la joven y guapa bailaora de rancia estirpe en el flamenco, llega nuevamente al archipiélago cubano para mostrar su *Suite flamenca* durante la edición 26 del Festival Internacional de Ballet de La Habana Alicia Alonso.

Como bailarina errante desembarca en la capital cubana después de consumir exitosamente una extensa gira. En enero próximo bailará en el Kennedy Center de la capital estadounidense acompañada por la Orquesta Sinfónica de Washington DC.

En el festival habanero pudimos vibrar con los elementos latentes del flamenco en el espectáculo propuesto en dos funciones: *Suite flamenca*, donde la improvisación adquiere gran protagonismo en la entrega artística de la dupla formada por la Juncal y el notable bailar Alfonso Losa, con el acompañamiento de dos cantaores: Juan Triviño y José Díaz (Cachito) y la deslumbrante guitarra de Carrizo (Gerardo Amezcuita). Se trata de un espectáculo integral que no abandona la tradición del canto, el toque y el baile, con la inherente complejidad rítmica de los palos selec-

cionados: seguirilla, taranta, alegrías, los zapateados en la farruca, los movimientos de brazos en la soleá, o la música de los fandangos.

**¿CUÁL ES TU POSTURA CON RESPECTO A LO QUE AHORA LLAMAN «FLAMENCO ESTILIZADO» O «NUEVO FLAMENCO»?**

El flamenco es uno. No existe una diversidad de flamencos, con las etiquetas que les colocan los medios o la publicidad. Prefiero atenerme a lo que estoy interpretando. Si salgo al escenario a bailar por soleá, o una alegría, no tengo la inquietud artística de innovar por innovar. En el flamenco, lo que estos palos expresan es inmenso *per se*, y ambos son dos mundos. La innovación debe estar bien justificada y, por ende, el flamenco nunca envejecerá.

**¿CÓMO Y CUÁNDO TE CONVERTISTE EN MARÍA JUNCAL?**

Fue El Guito quien me dio el nombre artístico de Juncal, porque todo el mundo del gremio me llamaba La Canaria, y él, cuando fue a dar los nombres de los miembros de su elenco para el cartel publicitario, no sabía mi apellido y me rebautizó como Juncal, un vocablo caló

que es muy bonito. Tanto con el Juncal como con Borrull me ha ido muy bien en mi vida.

**AL LLEGAR A LA ACADEMIA DE LA CALLE AMOR DE DIOS, DESCUBRISTE EL FLAMENCO. ¿QUÉ VINO DESPUÉS?**

Terminada la gira, decidí independizarme y seguir mis propios caminos, siempre con mis maestros. En esta nueva ruta alcancé el Premio Antonio Gades, que tuvo mucha repercusión en los medios de comunicación.

**CUÉNTANOS DE TUS PRESENTACIONES HABANERAS Y SUS RESONANCIAS.**

Vine a estas benditas tierras caribeñas por primera vez en el 2005, cuando el bailarín y coreógrafo Eduardo Veitía, director del Ballet Español de Cuba, me invitó a bailar su versión de *Carmen* de Merimée. Lo ensayé solamente dos o tres días, y lo interpreté una sola noche en el escenario de la Sala García Lorca del Gran Teatro de La Habana.

Retorno en el 2006, cuando Alonso me invita a su Festival de Ballet para presentarme en la Gala de Clausura. Posteriormente me conceden la distinción al mejor espectáculo del año. En mi país

tuvo una gran resonancia; estaba trabajando en mi estudio en España cuando me llaman por teléfono para darme la noticia: no lo podía creer. Lo recuerdo como una de las cosas más preciosas que me han pasado en mi carrera. Alicia Alonso se me acercó en el vestíbulo del habanero Hotel Presidente, y en medio de un abrazo entrañable me comentó: «No he podido verla bien bailar, pero sí escuché al público ovacionarla, y la felicito».

Me sorprendió el esfuerzo titánico que realiza la maestra Karelia Cadavid —a quien el Estado español le otorgó recientemente la Orden de Isabel la Católica al Mérito de Cruz— con su escuela en Centro Habana. Fui a una clase y me le acerqué: ¿es acaso usted la que sostiene este proyecto aquí? Fue así que admiré por primera vez lo que logra con las niñas matriculadas. Luego volví a su estudio, y las chicas me estaban esperando para mostrarme cuatro o cinco

bailes. No podía dar crédito a lo que estaba viendo. Entonces no estaba consciente del suceso, de los esfuerzos que deben desplegar para lograr aquello. Comprendí que debía colaborar para que estas chicas tuvieran lo necesario: faldas, zapatos, castañuelas, peinetas... Desde ese momento quedé comprometida para siempre con este proyecto. Vengo a La Habana y les imparto clases de manera puntual. Cuando no estoy, las más adelantadas me remplazan para ocuparse de los cursos de niveles inferiores.

Me siento privilegiada de estar en sus vidas, más allá del estudio. De alguna manera devuelvo a la vida cosas del corazón. La vida me ha recompensado mucho, porque me ha regalado esta carrera de danza, con público a teatro lleno que me aplaude en pie, y me digo sin falsa modestia: Dios mío, quién me lo iba a decir. 



LA VIDA ME HA RECOMPENSADO MUCHO, PORQUE ME HA REGALADO ESTA CARRERA DE DANZA, CON PÚBLICO A TEATRO LLENO QUE ME APLAUDE EN PIE.

## THE WANDERING "BAILAORA"

*María Juncal, the young and beautiful dancer of long-tradition lineage in the flamenco, comes once again to the Cuban archipelago to show her Suite flamenco during the 26th edition of the International Ballet Festival of Havana Alicia Alonso. As a wandering dancer, she arrives in Havana after successfully completing*

*an extensive tour. Next January, she will dance at the Kennedy Center in the US capital accompanied by the Washington DC Symphony Orchestra.*

*In the festival in Havana, we were able to vibrate with the latent elements of flamenco in the two performances show offered: Suite flamenco, where improvisation takes center stage in the artistic*

*display of the duo formed by Juncal and outstanding dancer Alfonso Losa, with the accompaniment of two cantaores: Juan Triviño and José Díaz (Cachito) and the dazzling guitar of Carrizo (Gerardo Amezcua). It is an all-embracing show that does not quit the tradition of cante, toque and dance.* 





34

FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
JAZZ PLAZA  
2019

JAZZ PLAZA

DE LA HABANA  
A SANTIAGO

14-20

ENERO 2019

JAZZ = LIBERTAD

Lescaay

# FESTIVAL JAZZ PLAZA UNA FIESTA INNOMBRABLE

Por **JOAQUÍN BORGES-TRIANA**, crítico de música

Con el concierto del pianista cubano Roberto Fonseca en la Sala Avellaneda del Teatro Nacional, concluyó de manera oficial la edición 34 del Festival Internacional Jazz Plaza 2019. Para quienes hemos seguido el desarrollo de este evento desde sus comienzos allá por 1980, cuando surgió en la instalación ubicada en la esquina de Calzada y 8, El Vedado, gracias a la iniciativa de Bobby Carcassés y de Armando Rojas, la recién cerrada emisión ha sido si no la mejor, al menos una de las de mayores aciertos durante los treinta y nueve años de vida del encuentro de los jazzistas cubanos.

Después de treinta y cuatro ediciones, el Jazz Plaza se consolida como un evento de gran prestigio a escala internacional, evidencia del movimiento jazzístico que entre los músicos de nuestro país, ya sea en Cuba o en la diáspora, se proyecta por defender un sonido legítimo y revolucionario que ya trasciende las fronteras de lo que se conoce como jazz afrocubano.

Como se pudo comprobar a lo largo de las jornadas transcurridas entre el 14 y el 20 de enero de 2019, el jazz hecho hoy por nuestros compatriotas apuesta por la mezcla de estilos y géneros, como parte del proceso de hibridación que en el presente vive toda una zona de la música cubana.

Durante una semana, la capital cubana y la oriental provincia de Santiago de Cuba fueron testigos de la diversidad de propuestas jazzísticas llegadas hasta aquí de la mano de más de cien músicos procedentes de Estados Unidos, España, Argentina, Italia, Colombia, Uruguay, Brasil, Alemania, Noruega, Austria, Canadá, Ecuador, Australia, Gran Bretaña, Israel, Suecia, Puerto Rico, Mali y Bélgica. Al grupo de visitantes se añadió una destacada lista de instrumentistas residentes en Cuba y una nutrida representación de compatriotas que radican en disímiles puntos de la geografía internacional, pero que mantienen vivos sus lazos con

la tierra que les vio nacer y donde se formaron como músicos.

Figuras como los bateristas Dave Weckl, Dennis Chambers y David Viñolas, el bajista Jeff Berlin, el tecladista David Sancious, el guitarrista Oz Noy, el flautista Néstor Torres, los pianistas Arturo O'Farrill, Jordi Sabatés y Adrián Iaies (este último, también director del festival de jazz de Buenos Aires), el guitarrista y tresero Benjamin Lapidus, las cantantes Joss Stone, Emma Pask y Patricia Kraus (hija del famoso tenor), el saxofonista Víctor Goines, la guitarrista Leny Stern, y la Preservation Hall Jazz Band son nombres de primera plana en el universo jazzístico mundial.

No está de más acotar que muy pocos eventos de jazz en Europa, Canadá o Estados Unidos se pueden dar el lujo de programar a la vez tantos escenarios simultáneos, durante la cantidad de días que duró el Jazz Plaza 2019, con una nómina de participantes tan sobresaliente y que, bueno es decirlo, intervienen en el evento por amor al arte. No se trata en este caso de una metáfora, sino de la más exacta realidad, pues no reciben remuneración alguna por tocar.

Como parte del programa de actividades sesionó el Coloquio Internacional «Leonardo Acosta in Memoriam», encuentro teórico devenido eco del acontecer jazzístico en la Isla y que ha tenido a la musicóloga Neris González Bello como organizadora y alma impulsora del acompañamiento reflexivo de la fiesta del jazz entre nosotros.

Homenajes a las casas discográficas Egrem, Colibrí y Bis Music por el quehacer de cada una en la producción de fonogramas cubanos de jazz, presentación de nuevos CD y DVD, clases magistrales y tributo a personalidades como Benny Moré y El Niño Rivera o a las orquestas Aragón y Los Van Van fueron algunas de las actividades del Coloquio, que una vez más sirvió para promover el intercambio académico, visibilizar la escena jazzística



Harold López-Nussa.

cubana desde múltiples perspectivas y resaltar los aportes que a lo largo del siglo xx y lo que va del XXI nuestra gente ha hecho con sus obras en pro del desarrollo del género en, desde y fuera de nuestro país.

En la reciente edición del Jazz Plaza un mérito especial del coloquio fue un hecho inédito: llegar a Santiago de Cuba. Los espacios de debate se caracterizaron por conferencias magistrales sobre el desempeño de los jóvenes en el género, presentaciones de libros y revistas, así como disertaciones en relación con la siempre cambiante industria musical.

Por supuesto que el Jazz Plaza no es perfecto, y todavía quedan cosas pendientes por resolver para que el festival esté acorde con las potencialidades que posee. Un aspecto preocupante, ajeno a los organizadores, es la inapropiada promoción que previa al evento circula por Internet y que incluso llega al disparate de anunciar a figuras que se sabe no intervendrán en el certamen por tener en las mismas fechas otros compromisos. Tal fue el caso de cuñas promocionales que vendían a Chucho Valdés como figura central del evento,



Emma Pazk.



Héctor Quintana.



Felipe Cabrera con su banda Night Poems.

cuando se conocía su no participación. Ello es una acción irrespetuosa, tanto para el posible público interesado como para el propio artista.

Personalmente conocí de músicos que deseaban venir y que no pudieron hacerlo porque las invitaciones formales que debían recibir no llegaron a tiempo para gestionar patrocinadores que les permitieran costear los gastos para viajar a Cuba e intervenir en el festival. Ello es señal de que todavía hay que ajustar determinados mecanismos organizativos para que algo así no ocurra.

Igualmente, aún no se ha conseguido la apropiada y necesaria articulación de nuestro movimiento jazzístico con otros entornos, en especial los del área caribeña. Sé que los organizadores del Jazz Plaza —en particular Roberto Fonseca— sueñan con la existencia de todo un circuito

de festivales de Jazz en el Caribe, a la usanza de lo que acontece en Europa durante el verano, en el que se incluyan eventos del género como los de República Dominicana, Isla Margarita, Cancún, Panamá, el nuestro..., y que contribuiría al crecimiento del turismo especializado en la zona.

Por lo pronto y mientras un sueño así se llega a concretar, los organizadores del Jazz Plaza deberían comenzar a trabajar temprano en la preparación del encuentro correspondiente a 2020, cuando se celebrarán los cuarenta años de que esta fiesta inenarrable de los jazzistas cubanos y de los amantes del género echada a andar en el modesto teatro de la Casa de Cultura de Calzada y 8. Por lo mucho y bueno que de entonces a acá nos ha regalado este festival, se merece que al arribar a sus cuatro décadas de existencia, el cumpleaños lo festejemos por todo lo alto. Digo yo. 

#### AN UNNAMABLE PARTY

*The 34th edition of the International Jazz Plaza 2019 Festival has been, if not the best, at least one of the most successful ones during the thirty-nine years gone by since the inception of this event of Cuban jazz musicians.*

*After thirty-four editions, the Jazz Plaza is consolidated as an event of great prestige on an international scale: an evidence of the jazz movement that among the musicians of our country, whether in Cuba or in the diaspora, presents itself to defend a legitimate and revolutionary sound that already transcends the borders of what is known as Afro-Cuban jazz.*

*The organizers of the Jazz Plaza should start working early in the preparation of the edition of 2020, when the forty years of this unprecedented celebration of Cuban jazz musicians and lovers of the genre, put into motion in the modest theater of the “Casa de Cultura” at Calzada and 8th street, will be celebrated. Because of all that much and good this festival has regaled us with since its inception, it deserves to reach its four decades of existence with flying colors. *

# CONGA, RUMBA, JAZZ

## Vale todo en el Jazz Plaza en SANTIAGO DE CUBA

¿Qué es la conga sino esa explosión de energía que brota del cuero de los tambores y se eleva transformada en toques de corneta china? La conga se vive en la calle: cantos, baile, sudor. Por eso no se podía creer. ¡La conga, la Conga de los Hoyos estará esta noche en el teatro Martí! La voz corrió por todos lados y allá fueron periodistas, artistas, los niños, las abuelas. Todos elegantes a disfrutar la conga, la conga sin pies descalzos, sin chancletas, sin vaho humano.

Primero el maestro Arturo O'Farrill y sus músicos cautivaron con la magia del jazz. «Muchos no lo notan, pero todos tenemos la misma raíz musical —había comentado en rueda de prensa esa mañana—, nosotros validamos el legado musical africano que nos une. Lo que da sentido a mi vida es mi familia, esa es la herencia africana, allí la vida es en familia y es donde aprendemos los valores y las guías para crear música y arte. El jazz, la rumba, la con-

ga, todos tenemos el mismo origen». Y así se comprobó. Su piano insaciable, fuerte, seductor.

Arturo O'Farrill es considerado una de las figuras más importantes del panorama jazzístico mundial. Sus últimas producciones discográficas confirman el compromiso de este músico con los problemas sociales de su tiempo: *Familia: Tributo a Bebo Valdés y Chico O'Farrill*; *Cuba: la conversación continua* y *Fandango en la frontera* son testimonio de que la primera misión de la música es crear puentes y destruir muros.

Para el piano en seco. El público aplaude efusivamente y de entre los aplausos surge un cantar fuerte, voces que confirman que ha llegado la rumba a Santiago. Bailan todos juntos, juntos como si fueran uno solo. ¡Los Muñequitos de Matanzas están en Santiago!

Fundada el 9 de octubre de 1952 en las márgenes del río Yumurí, es esta la agrupación de rumba más importante del país. «Si existe una ciudad en Cuba

donde se ama la rumba esa es Santiago —dijo Diosdado Ramos *Figurín*, director de esta agrupación rumbera—, y siempre hemos recibido ese respeto. Es la primera vez que trabajamos oficialmente con la Conga de los Hoyos. Estamos emocionados. Somos dos agrupaciones de mucha fuerza, y esa explosión se siente en el escenario».

Mientras cantan y bailan Los Muñequitos de Matanzas en el tabloncillo del Teatro Martí reparo en que la rumba cubana está vinculada a la cultura africana, pero también posee algunos elementos característicos de la cultura antillana y el flamenco español. Por todo eso, desde 2016 es considerada por la Unesco Patrimonio Cultural Inmaterial. Los cantos, los movimientos expresan un espíritu de resistencia y al mismo tiempo seducen por su gracia y sensualidad.

¿Y la conga, cuándo sale la centenario Conga de Los Hoyos? El espacio del escenario no permite que coincidan todos juntos y el público lo lamenta, pero ya llegan vestidos de blanco, con la bandera de Cuba en sus tambores. El público que sale a la calle a arrollar esta vez se estremece en el teatro. Se escuchan los saxofones del cuarteto de la Escuela Vocacional de Arte Esteban Salas y los tambores, saxofones, tambores, todos tocan las emblemáticas congas. Tres temas son suficientes para que no paren los aplausos y con toques de tambor el maestro Arturo O'Farrill recibe la banderola de la santiaguera Conga de los Hoyos de manos de su director.

Esa misma mañana Damián Busqueta, director musical de la Conga, había adelantado: «Vamos a hacer algo completamente diferente: haremos un danzón con los instrumentos de la Conga, tocaremos con un cuarteto de





La Conga de los Hoyos con Arturo O'Farril.

saxofones y estrenaremos tres temas de nuestra última producción discográfica, *La Conga de Cuba*, que verá la luz próximamente».

En el escenario fue mucho más. Los temas *Bodas de Oro*, *Oh, Cuba* y *Se formó la sai* dejan al público efusivo. Todos se funden en la despedida final: Los Muñequitos de Matanzas, el maestro O'Farril y su grupo y el público. Todos de pie, porque es la conga, y la conga se baila, se respira, se siente. Poco a poco los músicos bajan del escenario, arrojan con los toques de la corneta china y salen a la calle, donde una marea humana los espera: conga, jazz, rumba. Es en las calles de Santiago de Cuba donde se sabe en verdad cuánto suena el Festival Internacional Jazz Plaza.

«Luego de lo que hemos vivido esta noche, anunciamos la grabación de un próximo disco todos juntos, y seguro que vuelvo a Santiago», dice O'Farril ya en las afueras del Teatro Martí, donde la conga suena.

Todas las noches de esta semana han sonado a jazz, a rumba, a conga. «El jazz en Santiago de Cuba es un fenómeno cultural que se disfruta en las plazas y parques», comenta Albertico Lescay, quien se presentó con su proyecto For-



Roberto Fonseca, director artístico del Jazz Plaza.

mas en la céntrica Plaza de Marte. «Es muy especial lo que sucede en esta ciudad con el género, casi inexplicable. Que se disfrute en las calles marca verdaderamente a los músicos».

Y como es en Santiago, la edición 34 del Festival Internacional Jazz Plaza culminó en la Plaza Dolores. Volvieron a fundirse la conga, la rumba y el jazz para dejar pactado el próximo encuentro, en el que vale todo. 

#### EVERYTHING IS ALLOWED IN THE JAZZ PLAZA IN SANTIAGO DE CUBA

*What is the conga but that explosion of energy that comes from the leather of the drums and rises transformed into sounds of Chinese bugle? The conga is lived in the street: songs, dance, and sweat. That's why we could not believe. The conga, the Conga de los Hoyos will be at the Martí Theater tonight! The word had it so every-*

*where and there were journalists, artists, children, grandmothers: all elegant to enjoy the conga, the conga without bare feet, without flip flops, without human breath.*

*Every night of this week they have played jazz, rumba, conga. "Jazz in Santiago de Cuba is a cultural phenomenon that may be enjoyed in squares and parks," says Albertico Lescay, who presented his Formas project in the central Plaza de Marte (square). "What happens in this city with this genre is very special, almost inexplicable. To be enjoyed on the streets truly marks the musicians».*

*And as it is in Santiago, the 34th edition of the International Jazz Plaza festival culminated at the Plaza Dolores. The conga, the rumba and the jazz merged again to seal the next edition, in which "everything will be allowed again." *

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

# Olga Cerpa

## una voz que teje tres ciudades

Por **AGUSTÍN LABRADA AGUILERA**, Yucatán, México

**C**on la música se fundan puentes invisibles que cruzan el océano y urden una identidad donde no se reconocen más fronteras que las del corazón, y si en esas canciones, que abandera un grupo tan magnífico como Mestizay, esparce su voz apasionada la intérprete Olga Cerpa,

se alcanza un sello auténtico, aunque se bogue mucho en la tradición.

En *Vereda tropical* escuchamos y vemos a una Olga que —tras una trayectoria profunda de aprendizaje, innovación y aportes— se vuelca con madurez interpretativa, dueña de disímiles registros, con un estilo contemporáneo

que le da nuevos colores a estas obras musicales que nos remontan al siglo xx y están en la sensibilidad de diferentes generaciones.

Las ciudades de México, La Habana y Las Palmas entretienen sus memorias en estos boleros, de sonoridades amorosas traducidas aquí con un manejo



preciso de los instrumentos, con la refinación melódica y percusiva sobre la que navega la cantante desgarrando en cada interpretación sentimientos y recuerdos, en una atmósfera de nostalgia y sensualidad.

Esos matices con los que canta Olga, esa hondura que emerge desde un fondo inasible y vigoroso, ese equilibrio que logra entre los tonos agudos y los tonos graves, le dan a las composiciones una vitalidad asombrosa y una sublimación que atrapa, cuyo eco universaliza Mestizay, bajo la dirección del maestro Manuel González.

Sin esa singularidad que manifiesta en el canto Cerpa, sin ese filin tan rotundo, la interpretación de canciones añejas sería repetir un canon emocional hispanoamericano, de honda raigambre, pero sin las intensidades y el desafío que ondulan en este disco, en el que se traslucen historias donde los amores dejan su huella y con lirismo se eternizan.

*Vereda tropical*, más allá de su título, se erige como un camino metafórico y trasatlántico, que en su despliegue arroja los olores y la pasión común de tres orillas —México, Canarias y Cuba—, trenzadas en el mestizaje cultural y abiertas a los vientos que contaminan con amor, y trae en la proa las entonaciones melodiosas de Olga Cerpa como una estrella en el agua.

De muchas aguas, de infinitas emociones, de lenguaje que brota con ritmo y con cadencia están hiladas las piezas que redondean este camino cuyo idioma en palabras es el español, cuya música pertenece al mundo y abre puertas en los cuatro puntos cardinales, porque se sostiene sobre la calidad artística del grupo y la vocalización cromática de la cantante.

Las tonalidades sonoras que figuran en esta producción testifican un proceso evolutivo de Mestizay y su vocalista, con más de treinta años aferrados a las raíces folclóricas y los géneros populares: inflexiones de voz y armonía de cuerdas, una percusión bien cuidada, repertorios de buen gusto... El trabajo ha fluido, pero se sustenta en el talento.

Con esta obra espléndida, no solo se asiste a la fusión de tres ciudades marcadas por sonidos que estremecen, sino también al privilegio de compartir un universo sensorial íntimo que, a su vez,



## Su música pertenece al mundo y abre puertas en los cuatro puntos cardinales.

late en un alma colectiva e impregna con sus olas la geografía de espíritus afines, cristalizando al arte como bandera de un diálogo sin fin. 

### OLGA CERPA: A VOICE THAT WEAVES THREE CITIES

*With music, invisible bridges are forged. They cross the ocean and create an identity where borders blur and cannot be recognized except for those of the heart. And if in those songs, which are performed by a group as magnificent as Mestizay, singer Olga Cerpa puts her passionate voice, an authentic hallmark is created regardless of the traditional nature of their music.*

*In Vereda tropical we listen to and see an Olga who, after a long career of*

*learning, innovation and contributions, throws herself, with singing maturity and mastering of dissimilar registers, into a contemporary style that gives new colors to these musical works that go back to the 20th century and belong to the sensitivity of different generations.*

*The memories of cities like Mexico, Havana and Las Palmas are interwoven in these boleros of amorous sounds translated here with a precise use of the musical instruments; with the melodic and percussive refinement on which the singer navigates, tearing, in each performance, feelings and memories, in an atmosphere of nostalgia and sensuality. *

# El editor Si tiene Quien le Escriba

Por FRANCESCO ROSSINI



YORDANIS RICARDO PUPO  
GRUPO EXCELENCIAS  
MADRID  
322000477509

AR



El presidente del Grupo Excelencias, José Carlos de Santiago y la cantante Haila María Mompí durante el seminario Gartrocult 2019.

► En la edición 16 de la Feria Zona Maco México Arte Contemporáneo tuvimos otra vez stand propio y la presencia del editor y periodista Jorge Fernández Era entre ciento ochenta galerías de más de veinte países de América, Europa y Asia. Hasta el 10 de febrero se celebró este acontecimiento en el centro de convenciones Citibanamex, en Ciudad México, y nuestra plataforma digital [www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com) pudo brindar una cobertura total a un evento con más de sesenta mil visitantes.

Establecida en 2002 por Zélika García, Zona Maco es una feria de arte internacional con cuatro eventos, pues bajo el espíritu de la cita de febrero se reproduce en Zona Maco Diseño, nacida en 2011; Zona Maco Salón del Anticuario, desde 2014; y Zona Maco Foto, desde 2015, con el objetivo de abarcar e impulsar los sectores de diseño, antigüedades y fotografía en México.

Aplaudimos allí la presencia de Galería Continua, y en Nuevas Propuestas la selección por el curador mexicano José Esparza de la Galería Servando y El Apartamento. Igual nos pareció significativa la inclusión de Arsenal Habana en Zona Maco Sur por parte de la curadora Kiki Mazzucchelli (São Paulo, 1972), quien repite por segunda ocasión y coloca el acento en lo performativo, no usado en oposición a *performance*, sino como indicador del creciente interés manifestado por las generaciones de jóvenes artistas en incorporar elementos del *performance* en su trabajo, frecuentemente presentados en diálogo con instalaciones, pintura, fotografía y escultura. Más noticias en [www.zonamaco.com](http://www.zonamaco.com)

► Tiene la maleta lista nuestro colega Yordanis Ricardo Pupo para la Semana del Arte en Madrid, y nos da regocijo que le haya llegado la credencial de prensa vía digital a nuestro correo [arte@arteporexcelencias.com](mailto:arte@arteporexcelencias.com). Importa mucho que en esta nueva convocatoria para los últimos días de febrero y los primeros días de marzo la arquitectura y el diseño tengan el debido protagonismo, y nuestro amado Perú sea el país invitado.

*Arte por Excelencias* estuvo presente en Art Basel Miami, en el acto de presentación de Arco Madrid y Art Lisboa 2019, dirigido a galerías, coleccionistas y otros profesionales de arte contemporáneo, a quienes se ofrecieron las principales características de ambas convocatorias.

► A propósito, está también convocada la cuarta edición de la feria Art Lisboa 2019, del 16 al 19 de mayo en el histórico espacio de la Cordoaria Nacional, en la capital lusitana. Sus organizadores aseguran que, aun cuando «la selección de galerías del programa general seguirá investigando en el arte portugués y sus conexiones con la escena internacional, se sumarán de nuevo la sección Opening, dedicada a las galerías con menos de siete años de trayectoria, los proyectos de artistas, y una selección de artistas y galerías africanos, así como una zona especial dedicada a la edición de libros de artista, dirigida por Arts Libris, y otra en el espacio exterior para esculturas de gran formato. Para informarse mejor, aunque ya cerró el plazo de la convocatoria, pueden escribir a [secretariadearco@ifema.es](mailto:secretariadearco@ifema.es)

► Tremendo lo que se armó en el 34 Festival Internacional Jazz Plaza con Tony Succar y Marc Quiñones, de Perú. Ya venían del más reciente proyecto musical de Succar, que lo hizo internarse en el famoso estudio de grabación de la Egrem en La Habana, para junto a Haila e Issac Delgado dar voz a su obra *Sentimiento original*. A este nuevo disco, Tony llegó con el famoso percusionista y director musical Marc Quiñones, quien pone el volumen de Succar a otro nivel.

► El *Listín Diario* continuó brindando elogios a la obra de Thimo Pimentel, Premio Nacional de Artes Visuales 2016 de República Dominicana. Afirma que es «La colección de arte con vocación ecoturística más codiciada de República Dominicana», a propósito de valorar la segunda edición del Rally Trayecto Cultural Furtivo, en la zona Este Turística. Y es que no hay límites para este artista multifacético que ha colocado unas treinta piezas en países como Cuba, Puerto Rico, México (en la pirámide de Teotihuacán), en la Gran Muralla China, en diferentes ciudades norteamericanas, en Buenos Aires y en Machu Picchu (Perú). Desde el 2012, Pimentel distribuyó varias piezas en el centro colonial para ver la reacción de las personas.

La nueva ruta tiene atractivos específicos como los ríos Duey y el Yuma, cuevas con pictografías, monumentos de más de quinientos años, la basílica de La Altagracia, las casitas de Otra Banda, Verón, Punta Cana, conocer el Megacilindro o la Iglesia de Nuestra Señora de Punta Cana. Y los que buscan pueden llevarse a casa cilindros, chiquindolos, perros mudos mini, medianos y grandes; corazones sentados pequeños y corazones dobles; bullirís, perros fieros, cocolondrios, guaripakis, huevos de cocolondrios, mojonés de la frontera, venus, ciguapas, piezas esgrafiadas, guanines, gigones, cráneos caribes... Puede seguir leyendo en [www.listindiario.com](http://www.listindiario.com)

► Parece una premonición *Fabelo a la carta*. Cien trabajos sobre papel en carboncillo, pastel y acuarela del Maestro. En los salones superiores del Gran Teatro de La Habana Alicia Alonso, el día de la apertura en la galería Orígenes, *Arte por Excelencias* escuchó decir al artista: «Cuando cumpla 70 procuraré hacerme una exposición donde mostraré todo lo que he ido guardando con mucho cariño y que mi esposa me ha ayudado a conservar. Esta es un aperitivo de la que haré para entonces».

Norma Rodríguez Derivet, presidenta del Consejo Nacional de las Artes Plásticas, saludó en precisas palabras inaugurales la iniciativa del Fondo Cubano de Bienes Culturales y del coleccionista español Luciano Méndez de organizar esta exposición de Roberto Fabelo: «De él dicen algunos que nació con el lápiz en la mano, por la perfección de su dibujo. Pero no es solo ese perfecto dibujante, sino ese hombre que sabe abordar la naturaleza humana en toda su complejidad, y las complejidades también de la sociedad».

► En momentos en que disfruta del éxito de sus presentaciones en Nueva York, la bailarina cubana Irene Rodríguez nos



Nuestro enviado especial Jorge Fernández Era en Zona Maco.

escribe un atento correo: «Muchas gracias por hacerme llegar las fotos, el volumen donde aparezco, y las nuevas publicaciones que cada vez son más bellas. Mil abrazos a todos por la excelencia en el trabajo. La verdad, le hacen ustedes honor al nombre la revista... Espero algún día poder estar en vuestra portada». Te agradecemos a ti, querida Irene. Que tengas nuevos éxitos con tu compañía.

► Atención a Facebook: acaba de publicarse una nueva galería de arte en Cannes que lleva el promotor y fotógrafo francés Jean Claude Orrú, un viejo sueño de este empecinado amigo.

► Y una bella muestra fotográfica del cubano Gabriel Dávalos sobre las más jóvenes figuras del Ballet Nacional de Cuba, y su homenaje a los 500 años de la capital cubana, quedó inaugurada en los jardines de la heladería Coppel, previa a la apertura del Primer Coloquio Iberoamericano de Revistas Culturales, como parte de la Feria Internacional del Libro de La Habana. Las tres sesiones en el Colegio de San Gerónimo, y la Fábrica de Arte Cubano contaron con precisas ponencias e intervenciones de relevantes editores. De hecho, ya está convocada la segunda edición para el 2020. [ea](#)





|| OMAR MEDEROS ||

## ≡ LA SALSA CUBANA REGRESA A MÉXICO POR TODO LO ALTO ≡

### CUBAN SALSA RETURNS TO MEXICO IN STYLE

«El arte nos salva de las miserias todas»

**E**n medio de la feroz competencia que caracteriza el mercado mexicano del arte, los géneros de la música popular cubana siempre tienen presencia.

Por más de una razón, contando entre estas el hecho de la ausencia con contadas excepciones de artistas cubanos en los catálogos de las disqueras y empresas promotoras, en los últimos años apenas se promueve en los medios la música cubana. Solamente en esporádicas apariciones de nuestros artistas en festivales y ferias o en sitios dedicados al género se ha podido disfrutar a una gran orquesta o nombres de la Nueva Trova.

Este 2019 trae un evento de gran alcance patrocinado, entre otras empresas, por Ocesa, que es la líder en el sector de los espectáculos públicos en el país. Se trata del Festival Internacional de la Salsa, dedicado a Cuba, con sendos maratones musicales, uno en el Coliseo Yucatán, de Mérida, el 22 de marzo y otro al día siguiente en el Palacio de los Deportes de la Ciudad de México.

De entre una veintena de las mejores orquestas de música bailable de la Isla, fueron seleccionadas siete para darle

sabor a este evento que se espera continúe realizándose anualmente: Los Van Van, Havana D'Primera, Isaac Delgado y su Orquesta, Adalberto Álvarez y su Son, Maykel Blanco y su Salsa Mayor y Anacaona, la orquesta femenina de Cuba.

En el elenco participarán siete escuelas de casino, las más destacadas de las muchas que en los últimos veinte años han proliferado en la Ciudad de México, que competirán con sus coreografías a partir de un tema de cada una de las orquestas participantes y una improvisación con las creaciones que realizará para sus bailarines el DJ Javier Ambrosio Solano.

La conducción del evento estará a cargo de Camila Artechte, actriz y presentadora cubana que conduce el concurso televisivo *Bailando en Cuba*.

Serán doce horas de música popular cubana, de ritmo y sabor, para festejar los 500 años de la ciudad de La Habana.

El stand de Prelasa, las escuelas de casino participantes y la Oficina Turística de Cuba en México ofrecerán discos, videos, artesanía, viajes a Cuba y otros atractivos. 

*Amid fierce competition that illustrates the Mexican art market, genres of Cuban popular music always have presence.*

*This 2019 brings a powerful event sponsored, among other companies, by Ocesa, which is the leader in the public entertainment sector in the country. This is the Inter-*

*national Salsa Festival, dedicated to Cuba, with two musical marathons, one at the Yucatan Coliseum in Mérida on March 22nd and the other the next day at the Sports Palace in Mexico City.*

*From among twenty of the best dance music orchestras of the island, seven*

*were selected to give flavour to this event, which is expected to continue to be held annually: Los Van Van, Havana D'Primera, Isaac Delgado y su Orquesta, Adalberto Álvarez y su Son, Maykel Blanco y su Salsa Mayor, and Anacaona, the Cuban women's orchestra. *

# COLOMBIA Y ESPAÑA | RECONOCIMIENTO AL ALMA MATER



Por **NUBIA STELLA PARRA**

**C**on la Orden de la Democracia Simón Bolívar en el Grado Cruz Comendador, la Cámara de Representantes de Colombia, a través del congresista Jorge Enrique Burgos Lugo, del departamento de Córdoba, condecoró a la Universidad de Salamanca, en la conmemoración del octavo centenario de su fundación, por ser pionera entre las universidades iberoamericanas y decana de las universidades españolas.

Creada en el año 1218 por el rey Alfonso IX de León, adquirió con el tiempo un papel clave en el desarrollo de los estudios universitarios y del avance científico, además de ser un centro educativo propicio para el debate y reflexión sobre aspectos importantes como la naturaleza del poder, el derecho de gentes y los conflictos internacionales, sin olvidar su papel como referente contemporáneo en la enseñanza del español.

La Universidad de Salamanca se ha vinculado mediante varios convenios vigentes con ochenta y tres universidades e instituciones colombianas gracias a la implementación de programas de educación continuada de las diferentes áreas e investigaciones de la educación universitaria, y ha fortalecido sus relaciones con ese país a través del Congreso desde los años ochenta y noventa, en que se realizaron cursos de especialización en Derecho para varios excongresistas, entre los que se cuentan

Samir Silva Amín, Jesús Ignacio García, Francisco Canosa, Juan Ignacio Castrillón, Alfredo Escobar, Juana Yolanda Bazán, Luis Felipe Villegas, Berner Zambraño, Gerardo Cañas y Ginna Parody.

Gracias a la cooperación existente entre Colombia y España se han capacitado estudiantes de varios estamentos gubernamentales en alcaldías, gobernaciones, altas cortes y entidades de control fiscal, lo que ha permitido que en los últimos cinco años en Colombia se hayan formado setecientos estudiantes de diferentes universidades en diplomados, como una opción de grado.

Esta prestigiosa universidad, durante sus ochocientos años de existencia, ha gozado de esplendor académico y prestigio internacional gracias a los avances científicos y literarios, además de contar con ilustres egresados, lo que ha permitido que Salamanca, en la que resalta su valiosa arquitectura, figure entre los sitios turísticos más importantes de España.

La medalla y el diploma fueron entregados al señor Ricardo Rivero Ortega, actual rector de la Universidad de Salamanca, quien agradeció al docente y abogado doctor Alfredo Fernández Ortega por ser la persona que promovió y organizó el reconocimiento a dicha Alma Mater, al servicio de la educación en Iberoamérica, que además ha aportado a la enseñanza a través de los convenios universitarios e instituciona-

les existentes dentro del marco de cooperación entre España y Colombia. 

## THE HOUSE OF REPRESENTATIVES OF COLOMBIA RECOGNIZES THE WORK OF THE UNIVERSITY OF SALAMANCA

*The Colombian House of Representatives decorated, through congressman Jorge Enrique Burgos Lugo from the department of Córdoba, the University of Salamanca with the "Simon Bolivar Order of Democracy" in the "Cruz Comendador" grade, in commemoration of the eighth centenary of its foundation, for being a pioneer among Ibero-American universities and senior among Spanish universities.*

*Thanks to the existing cooperation between Colombia and Spain, students from various governmental bodies have been trained in mayorships, governorates, high courts and tax control entities. This has allowed, in the last five years, seven hundred students from different universities in Colombia to be trained in diploma courses, as an option of degree.*

*This prestigious university, during its eight hundred years of existence, has enjoyed academic splendor and international prestige thanks to scientific and literary advances, as well as having illustrious graduates. All of this has allowed the University of Salamanca, in which its valuable architecture stands out, to appear among the most important tourist sites in Spain. *



VIVIAN MARTÍNEZ

## EL BRAMIDO TEATRAL DE SERGIO BLANCO

### THE THEATRICAL BELLOW OF SERGIO BLANCO

La creación del dramaturgo y director Sergio Blanco marca con notable destaque la escena de Uruguay —país donde nació en 1971—, de Latinoamérica y el mundo todo, más cuando el teatrista reside y trabaja en París desde hace más de una década. Títulos como *Slaughter, Barbarie* —primera mención Casa de las Américas 2009—, *Kassandra, Tebas Land, Ostia, Cartografía de una desaparición y La ira de Narciso*, la mayoría estrenadas en Montevideo y en muchas otras ciudades, y traducidas y publicadas por doquier, lo sitúan en un lugar protagónico si se va a hablar de dramaturgia latinoamericana contemporánea.

Por si fuera poco, y como sustento teórico y estructural de su escritura teatral —que combina con el ejercicio académico—, Sergio Blanco se ha apropiado de un concepto y un término de los estudios literarios, la autoficción, que lleva la autorreferencialidad tan común al teatro de estos tiempos a convertirse en un procedimiento en el que el autor ficcionaliza datos y acciones tomadas de su propia vida, para hiperbolizarlas y ponerlas a dialogar con los más diversos referentes de la historia y la cultura de todos los tiempos, en erudito «pacto de mentira».

El éxito más reciente de Blanco es su puesta de *El bramido de Düsseldorf*, también escrita por él y llevada a escena con un magnífico trío de actores: Gustavo Saffores, Soledad Frugone y Walter Rey. En un espacio blanco immaculado, estructurada en una *Cap-*

*tatio*, cinco bramidos y la *Recapitulatio*, Blanco es él mismo y crea una historia que parte de la relación con su padre —vivo en Montevideo— para representar las circunstancias de su muerte en Düsseldorf, invitado por el hijo a acompañarlo, supuestamente para la inauguración de una exposición sobre asesinos múltiples para la que el dramaturgo ha escrito los textos. Pero el viaje real nos revelará otras motivaciones, como la negociación con una productora de filmes porno para la escritura de guiones, o el interés por circuncidarse y convertirse al judaísmo. La trama ficcional se abre en ramificación de historias, en las cuales la verdad se relativiza, y narración y representación se confunden con singular fluidez. Las palabras rompen convenciones y hacen que distintos niveles de lo real —la realidad verdadera y la de la ficción que tenemos delante— coexistan en un juego, ostensible y abierto a infinitas lecturas, convenientemente inducidas por la música y los efectos visuales.

Entre humor e ironías, Blanco ostenta su erudición y a la vez se burla de sí mismo al revelar a Wikipedia como preciada fuente, cuya información transformará a su antojo. Muestra sus dotes con la misma sinceridad que sus debilidades, y confiesa: «No escribo de mí porque me quiera a mí mismo, sino porque quiero que los demás me quieran». Imaginativo y experimentalista hasta el delirio, pone el contexto en función de su mirada para arrastrarnos a la catarsis. 

*The works of playwright and director Sergio Blanco mark, with remarkable prominence, the scene of Uruguay - the country where he was born in 1971 - of Latin America and the whole world. And this is especially because this theater director has lived and worked in Paris for more than a decade. Titles such as Slaughter, Barbarie - first mention of Casa de las*

*Américas 2009 - and La ira de Narciso, most of them premiered in Montevideo and many other cities, and translated and published everywhere, place him in a leading role when it comes to contemporary Latin American playwrighting.*

*As if that were not enough, and as a theoretical and structural support of his theatrical writing, Sergio Blanco has ap-*

*propriated a concept and a term of literary studies, self-fiction, which brings the self-referentiality so common to the theater of these times to become a procedure in which the author fictionalizes data and actions taken from his own life, to hyperbolize them and put them to dialogue with the most diverse referents of history and culture of all times, in a scholarly "lie pact". *



# ESCENARTE

COMERCIALIZADORA DE ARTES ESCÉNICAS

**Tel:** +(537) 206 3149 +(537) 209 3351

**Sitio Web:** [www.escenarte.cult.cu](http://www.escenarte.cult.cu)

**E-mail:** [comerciales@cubarte.cult.cu](mailto:comerciales@cubarte.cult.cu)

**Dirección:** Calle 6 No. 111 entre 1ra y 3ra,  
Miramar, Playa, La Habana, Cuba



**JORGE ZURITA**

## RICARDO ALCÍVAR, ARTISTA DE JAMA

### RICARDO ALCÍVAR, AN ARTIST FROM JAMA

**R**icardo no se desvela, sueña de noche y sueña despierto, aunque pareciera que nunca duerme. Se pasa horas tallando y viviendo muchas vidas, la suya y la de los indios jama-coaque que entre los años 500 a.c. y 1531 d.c. habitaron lo que es hoy esa zona ecuatoriana. A los 12 años halló una cerámica y descubrió el propósito de su vida. Hoy escucha las historias que le cuentan. Dice ser la reencarnación de algún artista jama-coaque, y que por eso entiende. Él no es solo un hombre: es jaguar, murciélago y águila, «un investigador y un soñador».

Ricardo vive en Jama, un cantón de Manabí que nunca contó con un museo que pueda siquiera aproximarse a todo el trabajo conseguido por él. Así que hace seis años comenzó el proyecto de hacer de su casa una galería que anualmente recibe miles de personas, dada su ubicación favorable, justo al lado de la carretera principal, la fascinante ruta del Spondylus, que abarca de norte a sur la costa ecuatoriana. Allí cuenta con variopintas obras hechas por él: ocarinas, cajas, sellos, altares, figuras antropomórficas, zoomórficas, decorados y otros, casi todas réplicas en madera de objetos de barro y cerámica que fue desenterrando en la zona desde que era un niño.

Incansable, ha ido hilvanando la historia de los jama-coaque en todos sus aspectos, a base de imaginación, creatividad, observación y experimentación, reconstruyendo la historia de este pueblo precolombino, historia que ha sido escuchada por turistas, grupos escolares y hasta el mismísimo presidente Correa, a quien además le dedicó una de sus obras sobre la arena, en la playa Punta Prieta. Sin embargo, su

arduo trabajo ha sido en solitario y sin el apoyo institucional que merece. Usa para sus obras raíces y trozos de madera que el mar deja en las costas o el interior de una nuez de palmera, la tagua, conocida como el marfil vegetal, porque es lo más económico que puede encontrar para culminar sus proyectos y porque la carencia nunca lo ha detenido.

Su motivación es sencilla: enseñar a valorar la naturaleza. Nos cuenta que tiene un jaguar gigante en proyecto. Su sueño mayor: un taller para la gente.

Ricardo es un viajero del tiempo cuyas naves son la historia, la naturaleza y el arte. Es un mago, un Indiana Jones sudamericano, menos excéntrico y acrobático, pero más consciente y solidario. No solo ha regalado a los habitantes de Jama una historia precolombina colmada de valores y de aventuras: también nos ha construido, a todos los que andamos de paso, un punto de parada obligatorio para dar rienda suelta a la imaginación.

En el año 2016 hubo un devastador terremoto en Ecuador que afectó duramente a Jama. Pero él no ha parado de crear y aún sigue desenterrando la historia de un pueblo que de no ser por él ya hubiera sido olvidado hace mucho tiempo.

Recuerdo su iguana gigante, la monumental maqueta de su casa-galería-taller y un mono aullador de ocho metros de altura que resistía nuestro peso al sujetarnos en su mano, construido con hojas de guadúa y paja toquilla. Así es su obra: sencilla, pero resistente. A veces pareciera efímera, pero la clave está en el trabajo constante, caminar mientras se hace el camino. 

*At age 12, Ricardo found a pottery piece and discovered the purpose of his life. He claims to be the reincarnation of some jama-coaque artist, and that is why he understands. He is not just a man: he is a jaguar, a bat and an eagle, "a researcher and a dreamer."*

*Ricardo lives in Jama, a canton of Manabí that never had a museum that could compare to all the work he has achieved. So six years ago he began the project of making his house a gallery that annually welcomes thousands of people. There he has several works made by him,*

*almost all wood replicas of clay and ceramic objects that he has unearthed in the area since he was a child.*

*This is his work: simple, but tough. Sometimes it seems ephemeral, but the key is constant work, finding his way on the move. *

# ACOSTA DANZA

## UNA FUERZA NUEVA

Por **LESTER VILA PEREIRA**, director de prensa Acosta Danza

El 28 de septiembre de 2015, poco después del mediodía, se impartió la primera clase en Acosta Danza. La compañía, fundada y dirigida por el reconocido Carlos Acosta, concretó el sueño de crear un grupo artístico que aprovechara todo el acervo danzario de Cuba: desde lo académico hasta lo contemporáneo, pasando por la técnica moderna y teniendo en cuenta las expresiones más auténticas de los bailes populares y folclóricos.

Lo primero que ha llamado la atención del público y la crítica especializada es la calidad de los bailarines. El cuerpo de baile de la compañía resume lo mejor de la escena danzaria del país. Graduados todos en el sistema de enseñanza artística del país, poseen formaciones diferentes: del ballet, de la danza contemporánea e, incluso, de los espectáculos musicales. El milagro ocurre en la escena, cuando las disímiles expresiones técnicas se funden en actuaciones que no han dejado indiferente al espectador más conocedor.

Luego de tres años de trabajo se aprecian los resultados. Acosta Danza posee un repertorio integrado por piezas de coreógrafos de renombre internacional. Importantes creadores de la danza han viajado a La Habana para responder a la solicitud de Carlos Acosta de realizar obras que aprovechen el amplio rango técnico y expresivo de los bailarines.

En una misma temporada de Acosta Danza se puede disfrutar de coreografías contemporáneas, indagadoras de mitos ancestrales, como los dúos del belga Sidi Larbi Cherkaoui o las expresiones de fuerte contenido intelectual del japonés Saburo Teshigawara; la exploración



©JOHAN PERSSON

contemporánea sobre la gran herencia clásica que propone el estadounidense Justin Peck y las coreografías de la cubana Marianela Boán, de profundo sentido cultural latino y teatral.

También sobresale el español Goyo Montero, coreógrafo residente de la compañía, que basó dos de sus trabajos en los universos líricos de los cantautores Joaquín Sabina y Silvio Rodríguez. Pontus Lidberg, de Suecia, se inspiró en el mundo de la rumba para crear una fiesta de juventud a partir de una composición del maestro Leo Brouwer. El británico Christopher Bruce repone aquí su antológico *Rooster*, con conocidas canciones de The Rolling Stones.

La compañía es cantera de jóvenes coreógrafos, diseñadores, artistas de la plástica, directores de cine y fotógrafos. La repercusión ya trasciende las fronteras na-

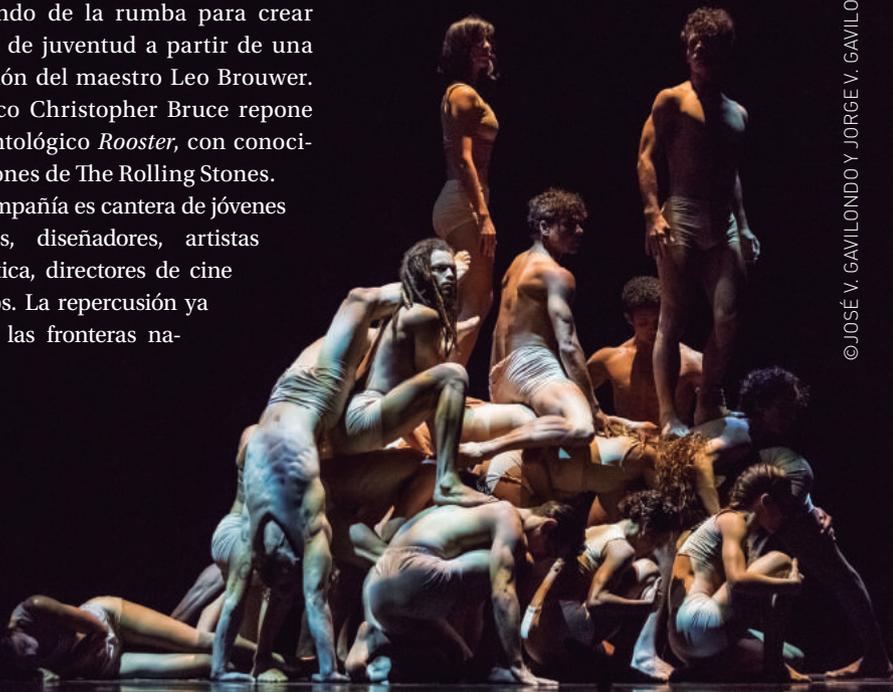
cionales, y el trabajo apenas comienza. Hay un camino por recorrer y muchos retos que superar. Como una fuerza nueva en el panorama del arte cubano, Acosta Danza continúa su desarrollo. **es**

### ACOSTA DANCE: A NEW FORCE

*Acosta Danza, a company founded and directed by renowned Carlos Acosta, fulfilled the dream of creating an artistic group that could take advantage of all of Cuba's dance heritage: from the academic to the contemporary, going through modern technique and taking into account the most authentic popular and folkloric dances.*

*The company's corps de ballet combines the best of the country's dance scene. After three years of work, the results can be appreciated. Acosta Danza has a repertoire made up of pieces by choreographers of international renown.*

*The company is a reserve of young choreographers, designers, plastic artists, film directors and photographers. There is a long way to go and many challenges to overcome. As a new force in the Cuban art scene, Acosta Danza continues developing. **es***



©JOSÉ V. GAVILONDO Y JORGE V. GAVILONDO



Calle 8 no. 515 e/ 5ta. y 5ta. B, Miramar, La Habana, Cuba.  
Telf.: (53) 7204 0527 / 34 / 44  
Email: caricatos@cubarte.cult.cu  
Web: www.agenciacaricatos.cult.cu



WILLY HIERRO ALLEN

Isadora Duncan y su primer marido, Serguéi Aleksándrovich Yesenin.

## ≡ LA MÁQUINA QUE MATÓ A ISADORA DUNCAN ≡

### THE MACHINE THAT KILLED ISADORA DUNCAN

**C**uando alrededor de un suceso se teje un velo de superstición, se oscurece y puede convertirse en mito o leyenda, que inmortaliza al personaje. Es el caso de Isadora Duncan, quien pronosticaba su propia muerte.

El pasado 14 de septiembre se cumplieron 91 años de aquel trágico accidente que terminó con la vida de la creadora de la danza moderna. Una trágica cadena de eventos mató a la titulada «pionera del baile contemporáneo». «La maldición de las máquinas», como llamaba ella a los automóviles, y en uno encontró su muerte.

Como si no fuera suficiente su arte, sus escándalos, vida disoluta e infinitas excentricidades al hacerse famosa (para bien o para mal), a la bailarina la perseguía la tragedia. Luego de una vida íntima poco convencional, se casó ya en la madurez con el poeta ruso Serguei Esenin, alcohólico y de carácter violento, diecisiete años más joven que ella, quien terminó loco y se ahorcó.

Decidió ser madre soltera y tuvo dos hijos, Deirdre y Patrick, de diferentes padres: el diseñador teatral Gordon Craig y Paris Singer, hijo del magnate de las máquinas de coser Singer. Sus hijos tuvieron una espantosa muerte: el auto que los transportaba cayó al río Sena y perecieron ahogados junto a su niñera. Entonces su dolor se convirtió en obsesión.

Ángela Isadora Duncan nació en San Francisco, California, el 27 de mayo de 1877. Era la menor de los cuatro hijos del matrimonio (divor-

ciado) de inmigrantes irlandeses. Dijo en su autobiografía: «Abandoné la escuela a los 11 años para dedicarme a mi pasión». Y de su estilo: «Nací a la orilla del mar, mi primera idea del movimiento y de la danza ha venido seguramente del ritmo de las olas».

Esa noche de septiembre de 1927, Isadora se fue a pasear por Niza con su amante de turno, el joven mecánico italiano Benoit Falchetto, apodado de forma irónica Bugatti (auto lujoso de alto precio), que conducía un modesto deportivo Amílcar GS. Al montar al auto, Isadora expresó como despedida: «Adiós, amigos míos, me voy a la gloria».

El *New York Times* describió al día siguiente cómo ocurrió el accidente:

«El automóvil iba a toda velocidad cuando la estola, de fuerte seda, que ceñía su cuello empezó a enrollarse alrededor de la rueda, arrastrando a la señora Duncan con una fuerza terrible, lo que provocó que saliese por un costado del vehículo y se precipitase sobre la calzada de adoquines. Así fue arrastrada varias decenas de metros antes de que el conductor, alertado por los gritos, consiguiese detener el automóvil. Se obtuvo auxilio médico, pero se constató que Isadora Duncan ya había fallecido por estrangulamiento, y que sucedió de forma casi instantánea».

Isadora Duncan fue incinerada, y sus cenizas están en el Cementerio del Père-Lachaise, en París. 

*Last September 14, it was ninety years after the tragic accident that ended the life of the creator of modern dance. A tragic chain of events killed the so-called "pioneer of contemporary dance". "The curse of machines," she used to say when refe-*

*ring to automobiles: and in one she met death.*

*That night, in September 1927, Isadora went for a ride in Nice with her lover at the time: the young Italian mechanic Benoit Falchetto. Next day, the New York Times des-*

*cribed the event: "As the car was speeding, the strong silk scarf around her neck began to roll around the wheel, dragging Mrs. Duncan."*

*Isadora Duncan was cremated. Her ashes are in the Père-Lachaise cemetery in Paris.* 

# CENTRO DE CONVENCIONES DE CUPET COMPLEJO GUAICANAMAR

Ideal para realizar eventos profesionales y sociales



## ACOMPANAMOS SUS ÉXITOS

Cinco salones climatizados  
Apoyo técnico y logístico  
Servicio de gastronomía y catering  
Precios atractivos que incluyen coofe break y menú ejecutivo  
Alquiler de teatro con capacidad para 100 personas

RESTAURANTE / BAR / CAFETERÍA / RANCHÓN / CABARET.  
RESERVE A TRAVÉS DEL CORREO [ANABEL@GEOSERV.CUPET.CU](mailto:ANABEL@GEOSERV.CUPET.CU)  
O LLAME A (53) 7836 8554 / 56 (53) 5209 9705  
AVE. BELOT Y VÍA BLANCA, REGLA, LA HABANA



# De Iguará al Vaticano

Por JOSÉ MANUEL CORDERO

«...llega hasta mí, que juntos haremos historia».

Iguará es una pequeña región ubicada en la zona centro sur del municipio de Yaguajay, provincia de Sancti Spíritus, al este de la capital cubana. Sus habitantes, que no sobrepasan los cinco mil, cuentan, entre otras satisfacciones, con un movimiento de artistas aficionados al que pertenece la parranda campesina 17 de Mayo, un cine, una sala teatro, dos círculos sociales y la brigada circense Los Mambisitos.

Quién lo iba a pensar: desde aquí uno de sus hijos llegaría hasta el Vaticano y pondría al mismísimo Sumo Pontífice uno de sus balones, con el cual ha llevado su arte como malabarista a Francia, Bélgica, Suiza e Italia.

Largo ha sido el recorrido para llegar y triunfar. No exento de desvelos y múltiples sacrificios, Yaikel Plasencia Ramos (1992), malabarista por decisión propia desde los 7 años, integra las filas de la Escuela Nacional de Circo a los 15. Llega el esperado día de graduados. Se necesita para vestir las mejores galas en una tarde tan importante y decisiva; no solo el talento, sino un vestuario decoroso y unos implementos que denoten elegancia y hagan más lúcidas y virtuosas las ejecuciones. Cómo lograr todo eso a la misma vez y para solo unos minutos.

Solo una persona fue capaz de conquistarlo: su madre. «No solo porque son ellas las que saben querer», afirma visiblemente emocionado el artista. No demoró su progenitora en encontrar el presupuesto necesario para disfrutar de la que sería la tarde del recuerdo. No habían sido en vano sus avatares de un lado hacia otro. Un primer lugar en la gala de graduación y la mejor interpretación masculina del certamen Pista Joven concedía, a manera de gratitud a esa gran mujer, el ímpetu de su hijo, que recuerda ese momento como el más importante de su carrera.

Comenzaba así una larga y emotiva historia, y con ella un camino no lleno de rosas. Su momento más triste, recuerda Yaikel, lo constituyó la muerte de su tío Ángel. Entre la espada y la pared, entre la distancia y el trabajo, estaría su decisión. Desde la lejana Francia fue capaz de sobreponerse y seguir.

Hizo partícipe de sus malabares al Papa Francisco. Interactuó con él hasta poner en el dedo índice de su mano derecha el balón a girar. Por consiguiente, la esperada ovación del público presente ante tal proeza. Cuenta que no pudo ocultar el temor a ser rechazado ante el fuerte dispositivo de seguridad que le rodeaba. Sin embargo, el sumo pontífice de la Iglesia católica le dijo: «Ven, no tengas miedo, llega hasta mí, que juntos haremos historia». Lo demás queda en la imaginación de todos los allí presentes y en una instantánea captada por los fotógrafos que ahora mismo y de manera viral le ha dado la vuelta al mundo.

Reconoce que en Cuba se hace buen circo y de muy buen nivel. «Es muy importante el Festival Circuba. Su permanencia es imprescindible, ya que demuestra ante el mundo nuestra historia de más de dos siglos y la fama probada de los cubanos en el circo, es lo que cada año esperan muchas familias a lo largo del país. Restarle importancia no sería para nada inteligente. El circo siempre ha sido un modo de vida. Olvidar ese concepto haría que sepultáramos la alegría ya no solo de los más pequeños, sino también de los más viejitos, que encuentran en un espectáculo como este las ansias de vivir y recordar, porque, en definitiva, recordar es volver a vivir. Es cierto que para consolidar después de cincuenta años el circo cubano se precisa de entrega, ya no solo de los artistas, sino también de la institución que rige sus destinos. Hacer un poco más cada día por estos cerca de ciento cincuenta jóvenes, entre los cuales me in-

cluyo, es garantía de futuro para que la tradición siga viva entre cirqueros y circenses. Se necesita mayores sesiones de entrenamiento, de preparación, de solventar escollos y cruzar difíciles puentes. No pensar que hemos llegado al fin, no existe ese fin en el mundo de las pistas, siempre habrá un mañana y, con este, otros públicos que esperan la primera vez o sencillamente repetir la experiencia del goce que transmitimos con nuestro arte».

«La Compañía Havana es muy importante en mi carrera —concluye—. Aprender de Germán Muñoz, gran malabarista, es beber de la fuente del éxito, conocer más trucos y con ellos conquistar diversos escenarios tanto en Cuba como el extranjero gracias a esta agrupación circense, mi tercera escuela». 

## FROM IGUARÁ TO THE VATICANO

*Iguará is a small region located in the southern central area of the municipality of Yaguajay in the province of Sancti Spíritus, east of the Cuban capital. No one could have thought that one of its children would reach the Vatican one day and meet the Supreme Pontiff, having him partake one of his tricks as a circus artist. As a juggler, he has taken his art to France, Belgium, Switzerland and Italy.*

*He interacted with him until he put a ball to turn on the tip of the index finger of the Pope's right hand. Such feat got an ovation from the public present. He later told that he could not conceal the fear to be rejected before the tight security control that surrounded him. However, the Supreme Pontiff of the Catholic Church told him: "Come, do not be afraid, come to me, we will make history together." The rest is in the imagination of all those present and in a snapshot captured by the photographers that has gone viral around the world.* 



## COMPAÑÍA HAVANA en la preferencia del Papa Francisco

**C**ompañía Havana, fundada hace veinticinco años por Germán Muñoz, sigue poniendo en alto la tradición circense cubana en los más prestigiosos escenarios del mundo. París, Roma, el Vaticano... son algunos destinos señalados por la brújula de esta gran familia del Circo Nacional de Cuba. En sus presentaciones se conjugan varios factores como el vestuario, el ritmo, la perfección de las acrobacias, malabares y números en general. Fue la gran conquistadora del XVII Festival Internacional Circuba 2018 con siete lauros del certamen, incluido su Grand Prix.

«Todo este viaje comenzó a finales de 2016 en Francia —nos dice Germán Muñoz, fundador y director artístico general de la Compañía—. Presentábamos el espectáculo *CirKaCuba* en París. Recibimos el Premio al Mejor Espectáculo de las Artes Escénicas en Francia, que concede el periódico *El Figaro*.

«Luego nos invitaron a actuar con el circo del empresario italiano Corty Zoppis. Hicimos algunos cambios al montaje, porque el público francés y el italiano son distintos. Le dimos un poco más de ritmo, pero la esencia era la misma. El título original es *Un día en La Habana*. Es la historia de un turista que quiere co-

nocer la capital y ese día va pasando todo el espectáculo. Lo estrenamos en el Karl Marx. Después lo adaptamos a Francia como *CirkaCuba* y a Italia como *CirCuba*.

«En Roma también rompimos récord de asistencia de público —continúa Germán—. Tanto es así que fuimos por dos meses y nos quedamos cuatro. Y surgió la invitación de ir al cumpleaños del Papa en el Vaticano. El Papa quedó encantado con la Compañía y la noticia recorrió el mundo. Lo que nunca esperé es que nos volvieran a invitar al Vaticano, y menos para iniciar el 2019.

«Sucedió que dentro del espectáculo de este año el malabarista Yaikel Plasencia se atrevió a ponerle una pelota girando en el dedo al Papa y la foto se hizo viral. Yaikel estudió en la Escuela Nacional de Circo. Al graduarse realizó su asesoría técnica con nosotros. Mi profesión era malabarista, y prácticamente casi no recibo a ninguno porque cuesta mucho trabajar con ellos. No obstante, Yaikel tiene mucho talento. A los dos años integró un circo de un espectáculo medio y ahí estuvo perfeccionándose cinco años más. Él tenía un carisma natural, muchas ganas de aprender y deseos de ser un gran malabarista. Esas tres cosas me hicieron trabajar con él, porque un malabarista que no se entregue a los malabares nunca

va a llegar a ser nadie. Cuando se nos presentó la propuesta de actuar con el Circo Fénix en Francia pensé en Yaikel. Como entrenador no podía darme el lujo de equivocarme. Y no lo hice. Que esos artistas se abran camino como grandes del circo es una gratificación al esfuerzo que uno ha hecho», concluyó.

### HAVANA COMPANY, FAVORED BY POPE FRANCIS

*Havana Company, founded twenty-five years ago, continues to raise the Cuban circus tradition. Paris, Rome, the Vatican... are just some destinations of the great family of the National Circus of Cuba. It was the great winner of the 17th International "Festival Circuba 2018" with seven laureates at the contest, including a Grand Prix holder.*

*"We received an invitation to go to the Pope's birthday celebrations in the Vatican," says Germán Muñoz, general artistic director of the Company. The Pope was delighted with the Company. It happened that, during the show this year, juggler Yaikel Plasencia dared to put a spinning ball on the Pope's finger and the photo went viral. For these artists, to make their way like circus greats is a reward for the effort one has made.*

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**



# 60 AÑOS EXPORTANDO EL ARTE DEL ESPECTÁCULO CUBANO

Por **ZAIDA PÉREZ PERDOMO**, Especialista en Promoción de Turarte

**C**on una vasta experiencia en el diseño de las superproducciones Tropicana y Parísien, que identifican a Cuba a nivel internacional, Turarte celebra su aniversario 60 manteniéndose como líder en el mundo del espectáculo con productos músico-danzarios de pequeño y gran formato, adaptados a diversas plazas y públicos, merecedores de elogios en distintas épocas en medios de comunicación del mundo.

Gran Bretaña, Alemania, Italia, Francia, España, Portugal, Checoslovaquia, Bulgaria, Rumanía, Unión Soviética, China, Turquía, Argelia, Emiratos Árabes, Sudáfrica, Canadá, Estados Unidos, México, Bahamas, Martinica, Honduras, Colombia, Brasil, Argentina y Chile son algunos de los países que han disfrutado de las be-

llas puestas en escena de sus espectáculos, así como de conciertos y bailables memorables de sus agrupaciones musicales.

Su catálogo, prestigiado por directores artísticos, músicos y bailarines profesionales multipremiados, resume la excelencia del discurso en estos escenarios al agrupar personalidades como el Premio Nacional de Danza Tomás Morales Villena; Andrés Gutiérrez González y Rafael Hernández Fauret, ambos Premio Lorna Burdsall de la Danza; y Juan Armando Pérez Sánchez, director artístico del espectáculo de Tropicana, quienes han sabido sustentar la calidad artística al retroalimentarse de lo mejor del mundo del cabaret, nutrirse del talento de las nuevas generaciones egresadas de las escuelas de arte y captar nuevos directores artísticos que ofrecen su impronta a la dinámica del

producto artístico, renovando su forma de decir, sin dejar de cumplir con los cánones establecidos.

Maribel Lescay Soto, especialista de Calidad de Turarte, reafirma: «Nuestra empresa se renueva cada día, porque está conectada con los saberes más novedosos del mundo del espectáculo, basados en la interactividad con el público y en la flexibilidad para cumplir las expectativas del cliente. Contamos con elencos artísticos de alto nivel profesional que diseñan producciones con nuevos códigos, sin dejar de lado lo clásico. Es por ello que nuestras agrupaciones musicales de pequeño formato clasifican tanto para los espacios turísticos más concurridos del casco histórico de La Habana, como para los principales cabarets de la Isla, sobresaliendo su alta calidad artística y flexibilidad para





#### SIXTY YEARS EXPORTING CUBAN SHOW ART

*With a vast experience on designing Tropicana and Parisien super productions, which identify Cuba at international level, Turarte is celebrating its 60th anniversary as a leader in show business with music-dance products in small and large formats, tailored to a wide range of different settings and audiences. They all have been praised in different times by the world media.*

*Its catalog, enhanced by multi-awarded professional artistic directors, musicians and dancers, summarizes the excellence of its art on these settings. The quality of every single performance of Turarte in Cuba and abroad is supported by the logistics of its dress-making and scenographic workshops, as well as of its technical-artistic units, which guarantee wardrobe, atrezzo, and technological support to highlight the glamour of its shows.*

*Turarte is renewing its image and artistic excellence amidst the celebrations for the 80th anniversary of Tropicana Cabaret, the reopening of Continental in Varadero and the 500th anniversary of the foundation of Villa de San Cristóbal de La Habana (Havana city).*

readaptar su repertorio en rescate de la cubanía y del patrimonio, sin dejar de entretener al turista.

»Cuando me preguntan qué distingue al artista de Turarte, siempre digo que el bichito del saber interpretar con prontitud los deseos del cliente, interactuando con respeto y con una dinámica comunicativa acorde a los estándares internacionales, que va desde dominar la expresión escénica y hasta varios idiomas. En esto radica nuestra posibilidad de exportar nuestros servicios a mercados europeos, donde sobrepasa España por la gran aceptación de nuestras propuestas, y en Latinoamérica México, Uruguay, Chile y Argentina, donde se han realizado nuestras últimas giras con éxito», afirma.

Y es que la calidad de cada presentación de Turarte en Cuba y en el exterior está respaldada por la logística de su taller de confecciones textiles y escenográficas, así como de su unidad técnico-artística, los que garantizan vestuario, atrezzo y soporte tecnológico para realzar el glamour de los espectáculos, además de desarrollar otras líneas de negocios dirigidas a terceros, basada en la confianza y prestigio

ganado durante estos sesenta años, materializados en los premios obtenidos en Turquía entre 1995 y 1996 y en los reconocimientos especiales del espectáculo presentado en el Rain Forest Theatre del Crystal Marriot, Bahamas, en 1998, entre otros escenarios.

Turarte, una agencia que nació el 20 de noviembre de 1959 junto a la nueva era del turismo en Cuba, renueva su imagen y la excelencia artística de sus producciones en medio de las festividades por el aniversario 80 del Cabaret Tropicana, la reapertura del Continental de Varadero y los 500 años de la villa de San Cristóbal de La Habana. 



#### CONTACTOS / CONTACTS

Calle D no. 255 e/ 11 y 13, El Vedado, Plaza, La Habana, Cuba.

**Telf:** (53) 7837 5136 / 7832 8277

**Email:** [dircomercial@turarte.tur.cu](mailto:dircomercial@turarte.tur.cu) / [direccion@turarte.tur.cu](mailto:direccion@turarte.tur.cu)





*Director*, 60 x 80cm, arte digital, 2009.

# EL LEGADO DEL BENNY

**EN EL CENTENARIO DE BENNY MORÉ, LA EMPRESA CUBANA HOMÓNIMA CELEBRA SU ANIVERSARIO 50 Y EL 500 DE LA HABANA.**

**L**a Empresa Provincial Comercializadora de la Música y el Espectáculo Benny Moré, dedicada a la representación de talentos y agrupaciones artísticas, está cumpliendo este año medio siglo como promotora cultural de lo más genuino de la música popular cubana.

Durante sus primeros años, contó en su catálogo con emblemáticas agrupaciones como Riverside, Monumental, Los Latinos, Ritmo Oriental, Los Bocucos, Juan Formell y Los Van Van, Los Reyes 73, Irakere, NG la Banda..., que hicieron mover los pies a bailarores cubanos y de todo el mundo en las décadas de los sesenta, ochenta y noventa.

Actualmente, la empresa Benny Moré acoge a nuevas generaciones de graduados de las Escuelas de Arte de Cuba y representa a más de cien unidades artísticas que incluyen orquestas, solistas, cuartetos, combos, conjuntos típicos y dúos, así como artistas de primera línea que han ganado popularidad en la Isla y a nivel internacional. Entre estas agrupaciones figuran Son Damas, Habana en Clave, Son del Guaso, Dennys y su Swing, Clave Cubana, Fiebre Latina y la Jazz Band Benny Moré.

Sus profesionales, con gran orgullo y perseverancia, rinden culto a la figura de Benny Moré, uno de los músicos cubanos más trascendentes

de todos los tiempos por su talento y carisma natural; de ahí que festejen durante el 2019 su centenario con una extensa jornada de actividades culturales que rememoran su legado, máxima expresión de la cultura cubana.

Por tal motivo, el 19 de febrero, acompañados por el pueblo capitalino, depositarán una ofrenda floral en el busto que inmortaliza al Benny, ubicado en la emisora cubana Radio Progreso, y por la noche realizarán una velada cultural en el Teatro Mella, donde se presentarán agrupaciones y orquestas que forman parte del talento artístico de la empresa e invitados que cultivan su música.

Ese día, personalidades y artistas viajarán a la localidad de Santa Isabel de las Lajas, en Cienfuegos, para hacer una peregrinación a la casa natal del Benny y al cementerio donde yacen sus restos, mientras que en el centro cultural Casa de la Música de 31 y 2 se presentará el 22 de febrero una exposición de artes plásticas con creaciones referentes a la vida y obra de El Bárbaro del Ritmo.

El 28 de febrero, el espacio Jueves Cultural del Salón Rosado de La Tropical estará dedicado al centenario del Benny con la actuación de la Jazz Band Benny Moré y otros invitados del catálogo de excelencia de la Empresa Provincial Comercializadora de la Música y el Espectáculo, quien honra su nombre promocionando «músicos de bailes y fiestas de Cuba que alegran el corazón de la gente



Benny Moré, 60 x 80cm, arte digital, 2009.

más humilde», citando al periodista, escritor e investigador cubano Rafael Lam, gran conocedor de la teoría de la música popular y de los recintos de La Habana, cuyo libro *Benny Moré: El símbolo de la música cubana* se espera con ansiedad. 

#### BENNY'S LEGACY

*The “Empresa Provincial Comercializadora de la Música y el Espectáculo Benny Moré” (Provincial Music and Art Shows Marketing Company “Benny Moré”) dealing with the business of representing talents and artistic groups, is celebrating this year half a century as a cultural promoter of the most genuine Cuban popular music.*

*Its professionals, with great pride and perseverance, pay homage to the figure of Benny Moré, one of the most transcendent Cuban musicians of all times for his talent and natural charisma; hence they celebrate his centennial in 2019 with an extensive day of cultural activities that recall his legacy, the highest expression of Cuban culture.* 

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**

Fotos cortesía del diseñador **SANTOS TOLEDO**



Calle 19 no. 58 esq. N, edificio Focsa, El Vedado,  
Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.  
Telf.: (53) 7835 3358 / 7832 6611 / 7832 2680  
Email: bennym@cubarte.cult.cu



El Bárbaro del Ritmo, 60 x 80cm, arte digital, 2009.



# FERIA DEL LIBRO DE GUADALAJARA

## Fascinación más allá del MUNDO HISPANO

Texto y fotos **MARTHA SÁNCHEZ**, enviada especial

**G**uadalajara, ciudad mexicana del estado de Jalisco, cuna del tequila y de los célebres mariachis, celebra cada año la segunda Feria Internacional del Libro (FIL) más importante del mundo y la primera de los países de habla hispana.

La 32 edición de la cita, acontecida del 24 de noviembre al 2 de diciembre de 2018, contó con la presencia de 2 280 editoriales de 47 países, 19 740 profesionales del libro, 328 agentes literarios y 140 empresas en el Salón de Derechos.

«Ahora puedo comprender a Saramago cuando decía que la Feria Internacional del Libro de Guadalajara era

su preferida en el planeta», exclamó allí el primer ministro de Portugal, Antonio Costa, en alusión al Premio Nobel de Literatura José Saramago, cuyas obras fueron las más vendidas del pabellón del País Invitado de Honor.

Más de 819 000 personas visitaron el recinto ferial de 96 000 metros cuadrados emplazado en esa ciudad del occidente mexicano, al oeste de la capital, y el espíritu que predominaba en la jornada de cierre seguía siendo el de una fiesta con muchas aspiraciones aún por cumplir. Quizás nueve días ya no alcanzan para compartir tantos proyectos entre profesionales y amantes de las letras.

«Apasionados, intensos, elegantes y alegres», así han sido estos días. De tal forma el presidente de la FIL, Raúl Padilla, describió el evento, que contó con la presencia de varios de los mejores escritores de América Latina y el mundo.

Padilla calificó de hitos de esta cita la visita de la poeta, ensayista y crítica uruguaya Ida Vitale, quien recibió aquí el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, y la inauguración del salón literario por parte del escritor turco Orhan Pamuk, Premio Nobel de Literatura 2006. Asimismo, resaltó la calidad de los debates en torno al feminismo, las expresiones del MeToo (Yo también) y las repercu-

siones del movimiento social de 1968 en México y el mundo.

#### LIDERAZGO INDISCUTIBLE DE LAS MUJERES

Las mujeres sobresalieron como protagonistas. El evento permitió debatir y sentar posturas a favor de la equidad entre los géneros. No solo gran parte de las conferencistas fueron mujeres, sino que el número de autoras publicadas ascendió, desde las clásicas hasta las contemporáneas.

La FIL convocó a paneles, algunos directamente relacionados con el feminismo y otros donde el tema surgió espontáneamente, porque deviene una de las grandes revoluciones aún en desarrollo, y ningún análisis de la realidad social moderna puede obviarlo.

En la 32 edición de la FIL, la escritora española Clara Usón recibió el Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz 2018, un galardón conferido solo en reconocimiento de la calidad literaria.

#### ARMAS DE FUEGO IMPACTARON CON ARTE

El artista mexicano de la plástica Álvaro Cuevas expuso en la FIL una contundente denuncia sobre las huellas de las armas de fuego, con artefactos auténticos. Al creador se le ocurrió transformar pistolas y rifles confiscados en obras de arte. Todas las piezas contenían flores, tal vez a modo de ofrenda. Las armas de fuego que un día mataron personas terminan convirtiéndose, en manos de este artista, en fuentes de espiritualidad y vida, en exclamaciones contra la violencia que un día encarnaron.

#### INDIA: INVITADO DE HONOR EN EL 2019

A los ya mencionados escritores participantes en 2018 vale sumar al portugués Antonio Lobo Antunes, el chileno Raúl Zurita, la argentina Leila Guerriero, el mozambiqueño Mía Couto, el venezolano Alberto Barrera Tyszka, el cubano Leonardo Padura, el prolífico historiador mexicano Enrique Florescano, los estadounidenses Marissa Meyer y Charles Simic, la sueca Viveca Sten, así como el poeta, prosista y crítico literario rumano Mircea Cartarescu, reciente ganador del Premio Formentor de las Letras.



Una de las piezas de Álvaro Cuevas hechas con armas de fuego.

Cada noche, al escenario del Foro FIL subió una agrupación o vocalista distinto, desde la memorable folclorista mexicana Lila Downs hasta los portugueses Sara Tavares, Luís Represas, Gil do Carmo y la banda de metal Moonspell.

En la jornada final, el embajador de la India en México, Shri Muktesh Pardeshi, recibió a nombre de su gobierno el estandarte de Invitado de Honor de la próxima edición. En la nación asiática se hablan veintidós idiomas y aún se conservan algunos de los textos más antiguos de la humanidad. La India ocupa el sexto lugar en la edición de libros y el segundo puesto, detrás de Estados Unidos, como editor de volúmenes en inglés.

El diplomático rememoró a Mahatma Gandhi en el aniversario 150 de su nacimiento y, basado en su legado, deseó que la vida los siga inspirando a todos mientras trabajan por hacer del mundo un lugar mejor. Confirmó además que en 2019 traerán lo mejor de su patrimonio literario, académico y cultural al mayor evento editorial del mundo hispano. 

#### GUADALAJARA BOOK FAIR

##### A FASCINATION BEYOND THE HISPANIC WORLD

*Guadalajara, the Mexican city of the state of Jalisco, the birthplace of tequila and the famous mariachis, celebrates every year the second most important International Book Fair (FIL) in the world and the first of the Spanish-speaking countries.*

*More than 819,000 people visited the 96,000 square meter exhibition center located in that city in western Mexico, west of the capital.*

*The president of the FIL, Raúl Padilla, described as milestones of this meeting the visit of Uruguayan poet, essayist and critic Ida Vitale, who was bestowed here with the FIL Prize of Literature in Romance Languages, and the inauguration of the literary salon by Turk writer Orhan Pamuk, Nobel Prize for Literature 2006. He also highlighted the quality of the debates around feminism.*

*On the last day, the Ambassador of India to Mexico, Shri Muktesh Pardeshi, received on behalf of his government the banner of Guest of Honor of the next edition. *

# Berta Martínez

## UNA MUJER A LA MEDIDA DE LORCA

Por **NORGE ESPINOSA MENDOZA**

Por una razón que su propia trayectoria explica perfectamente, cuando muchos en el teatro cubano mencionamos a Berta Martínez pensamos de inmediato en Federico García Lorca. Y es que Berta Martínez, entre los directores escénicos más relevantes de la Isla, es culpable en cierto modo de esta manera de perdurar: sus montajes a partir de obras lorquianas fueron no solo celebrados, sino que además se convirtieron en referentes de su modo de entender las posibilidades infinitas de la palabra, la poesía, la luz y el escenario.

Nacida en Yaguajay, en 1931, tuvo oficios diversos antes de convertirse en una de las actrices más relevantes de su generación, y en La Habana de los años cincuenta ya era aplaudida y celebrada. En esa época, durante los primeros tiempos de la televisión, tuvo una actividad incesante, aunque luego, poco a poco, se fuera alejando casi definitivamente del medio. Pero su gran pasión era el teatro, y en aquellos espectáculos que se podían ver en las pequeñas salitas de la capital se fue haciendo de una cultura, de un saber y de una manera de ganar conocimientos y técnicas que luego le permitirían dar el salto hacia la dirección

### A WOMAN TAILORED TO LORCA

*For a reason that her own career perfectly explains, when many of us in Cuban theater mention Berta Martínez, we immediately think of Federico García Lorca. And Berta Martínez herself is responsible for this: her staging of Lorca plays became a sort of benchmark because of her way of understanding the infinite possibilities of words, poetry, lights and the stage.*

*In the early seventies, she directed her first Lorca work on stage, *Bernarda*, a very experimental work by then. In 1980, she premiered *Bodas de sangre*,*

*escénica. En Prometeo, grupo fundado por Francisco Morín, tuvo algunas de sus mejores apariciones. Rine Leal, el más importante crítico de la escena nacional, celebró sus desempeños en *Beatriz Cenci*, *El difunto señor Pic* o *Sangre verde*. Al triunfo de la Revolución ya está integrada a Teatro Estudio, y la sala Hubert de Blanck, sede de ese importantísimo colectivo, sería su espacio natural.*

*Quizás su más recordada interpretación sea su rol protagónico en *Contigo, pan y cebolla*, la célebre comedia de Héctor Quintero que Teatro Estudio estrenó en 1964 bajo la dirección de Sergio Corrieri. Berta Martínez se convirtió en la encarnación perfecta de Lala Fundora, esa mujer anhelante de una mejor vida para su familia, obsesionada con la idea de comprar un refrigerador que le permita llegar a ese objetivo. Dueña de una refinada técnica actoral, deslumbró a todos en ese rol, y lo mantuvo con vida hasta 1989, en diferentes montajes de Teatro Estudio. Pero también fue memorable en *El perro del hortelano*, *Madre Coraje y sus hijos* y *Galileo Galilei*.*

*Su trabajo como directora despuntó ya en los años sesenta. Dirigió *Don Gil de las calzas verdes*, *La casa vieja*, y su primer*

*which is the consummation of her style. Once again, she worked with the Spanish dramatist's plays by staging "La casa de Bernarda Alba" and "La zapatera prodigiosa." She knew how to get to the heart of a Spain without folkloric affectations. Her Lorca works staging is, without a doubt, Andalusian and Caribbean at par.*

*This woman has just died in Havana. She had been bestowed with the National Theater Award and was a teacher of many generations. In Cuba, when we say Lorca, we immediately think of her. I think that is an honor that nobody - ever - will be able to deny.*



*Lorca: *Bernarda*, propuesta muy experimental, a inicios de los setenta. En 1980 estrena *Bodas de sangre*, y es la consumación de su estilo. Imágenes austeras, metáforas vivientes, uso del coro en sentido estrictamente dramático, la luz como un personaje más. Se arriesgó aún más con *Macbeth*, *La aprendiz de bruja* —único drama escrito por Carpentier—, y regresó a Lorca con *La casa de Bernarda Alba* y *La zapatera prodigiosa*. Supo ir a la médula de una España sin folclorismos. Su Lorca es, sin duda alguna, andaluz y caribeño a la par.*

*Se despidió como directora en la década de los noventa, estrenando un par de revisiones gozosas de títulos del género chico español: *La verbena de la paloma*, y *Las Leandras*, dos éxitos donde lo cubano se mezclaba con lo hispano sin recato. Acaba de morir en La Habana esta mujer, ganadora del Premio Nacional de Teatro y maestra de muchas generaciones. Cuando decimos Lorca, en Cuba, pensamos en ella. Creo que es un honor que nadie —jamás— podrá arrebatarse.*

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: presidencia@cubaescena.cult.cu

Web: www.cubaescena.cu

# ESE INQUIETO DRAMATURGO LLAMADO NICOLÁS DORR

Por **NORGE ESPINOSA MENDOZA**

**C**uando en abril de 1961 se estrenó esa obra llamada *Las pericas*, algo parecido a un estremecimiento sacudió a toda la escena cubana. Su autor era un adolescente que había tenido el atrevimiento de llevar su primera pieza a Rubén Vigón para que la presentara como parte de los Lunes del Teatro Cubano, que, en su sala Arlequín, este director y diseñador estaba programando, a manera de lanzamiento ante los espectadores de nuevos autores y talentos. Pocos creyeron entonces que aquel muchacho de ojos intensos podía haber escrito una obra tan deslumbrante y eficaz. El resto, sin embargo, lo dijo el tiempo, demostrando que Nicolás Dorr era no solo el genuino autor de *Las pericas*, sino que, además, daría mucho más que hablar a lo largo de toda su carrera como hombre de la escena.

Siempre atraído por el teatro desde la niñez, tuvo ese debut sorprendente, y con él llegó también a los escenarios su hermano, Nelson Dorr, a quien hizo dirigir su obra inicial. Ambos tendrían un quehacer muy intenso en nuestra memoria teatral, que, en el caso de Nicolás, vino a interrumpir solo su fallecimiento, en diciembre de 2018. Dejó una obra de diversas texturas y matices, que iba de la crueldad y el juego frenético con el cual un niño mira a los adultos, en *Las pericas*; a una comedia de costumbres como *Una casa colonial* y una pieza de tintes melodramáticos en *Confesión en el barrio chino*.

## THAT RESTLESS PLAYWRIGHT NAMED NICOLÁS DORR

*When in April 1961 the play called Las Pericas was premiered, it was great shakes in Cuban theater. Its author was a teenager who was bold enough to take his first piece to Rubén Vigón to be presented as part of the Lunes del Teatro Cubano, which this director and designer was programming in the Arlequin Hall, by way of launch for the public fond of new playwrights and talents.*

*Always attracted to theater since childhood, he had that amazing debut, and with him also his brother, Nelson*

*Confesión en el barrio chino*. Es de notar que su teatro apelaba siempre al humor, aún en los textos más severos, y que le fascinaban los ecos del musical, el vodevil, la zarzuela, que regresan a sus escritos una y otra vez.

Su relación con dos de las grandes divas cubanas, María de los Ángeles Santana, y Rosita Fornés, fue muy provechosa. A la primera le regaló el papel de Amparo, protagonista de *Una casa colonial*; a la segunda el de Violeta, dueña y señora de *Confesión...* En un momento en el que ambas actrices parecían haber ya dado todo en sus carreras, esas obras las resucitaron con nuevos matices ante viejos y nuevos admiradores. Grandes éxitos de público demostraron que Nicolás Dorr mantenía un atractivo teatral, y nunca tuvo recato ante su propia popularidad. Publicó sus piezas en varios tomos, dio clases de teatro y de guion cinematográfico, colaboró en proyectos de cine y televisión, y supo de diversas reposiciones de sus obras, tanto en Cuba como en el extranjero, algunas de las cuales, como la de *Confesión en el barrio chino*, que se presentó el Teatro Rodante de Puerto Rico en Nueva York, le permitieron ganar nuevos premios.

Como si no le bastase con el teatro, hacia el final de su vida despuntó como novelista, consiguiendo nuevos elogios con *El legado del caos*, que publicó Ediciones Unión. Dicha editorial promete la aparición de su segunda entrega en el gé-

*Dorr, came to the stage and directed his initial work. Both would have a very intense work in our theatrical memory, which, in the case of Nicolás, was interrupted only by his demise, in December 2018.*

*His characters will remain and so will the memory he left among friends and collaborators, some of whom may remember, with surprise and pleasure, that teenager who, with Las Pericas, got on in his career with a very personal and particular style, in the brief and intense history of the Cuban theater.*



nero, *Al otro lado del río*, por la cual ganó el premio de la Uneac. Lamentablemente, Nicolás Dorr no estará con nosotros para hablarnos de ese nuevo título, el frío de diciembre nos arrebató su compañía. Gerardo Fullea León, su compañero de estudios en el célebre Seminario de Dramaturgia del Teatro Nacional de Cuba, y con quien compartió el Premio Nacional de Teatro, dijo las palabras de despedida. Pero estarán sus personajes y el recuerdo que dejó entre amigos y colaboradores, algunos de los cuales pueden recordar, con sorpresa y agrado, a aquel adolescente que, con *Las pericas*, se hizo de un sitio muy personal y particular en la breve e intensa historia del teatro cubano. 

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: presidencia@cubaescena.cult.cu

Web: www.cubaescena.cu

# 22 DE ENERO LOS DESTINOS DEL **TEATRO** Y LA **NACIÓN**

Por **MARILYN GARBEY**

**D**esde los primeros días del año crecen las expectativas por el anuncio del Premio Nacional de Teatro, el máximo reconocimiento otorgado a teatristas del país. Se ha elegido el 22 de enero para entregar la distinción en recordación de los sucesos del Villanueva.

Ubicado en lo que hoy conocemos como Habana Vieja, el Teatro Villanueva estaba enmarcado entre las calles Morro, Zulueta, Colón y Refugio, bien cerca del Paseo del Prado y del Túnel de la Bahía, a unos pasos del Museo Nacional de Bellas Artes, frente al Museo de la Revolución y al Memorial del yate *Granma*.

## LOS SUCESOS DEL VILLANUEVA

Hace ya ciento cincuenta años, cien días después del inicio de la Guerra de Independencia, se presentaba en esa sala la compañía Caricatos en velada dedicada a recaudar fondos para enviar a la manigua. La prensa había convocado al público a colaborar con unos «insolventes».

Según cronistas de la época, las mujeres se vistieron de blanco y se adorna-

ron con cintas rojas y azules, los colores de la bandera. Llevaban el pelo suelto en actitud de irreverencia ante el poder colonial. Entre los espectadores de la función se encontraban simpatizantes de la gesta independentista.

Presentaban la obra *Perro huevero aunque le quemén el hocico*, de Juan Francisco Valerio. El historiador y crítico teatral Rine Leal afirma: «La mayor parte de las opiniones coincide en que en la escena IX de *Perro huevero...*, al gritar Matías —interpretado por José Sigarrosa (otros señalan a Pepe Ebra)—: «No tiene vergüenza ni buena ni regular ni mala el que no diga conmigo “¡Viva la tierra que produce la caña!”», el grito fue coreado por los espectadores, al que se unieron nuevas vivas a Céspedes y a Cuba libre, y hasta alguien completó el verso añadiendo de su cosecha: «¡Y muera España!». El entusiasmo fue enorme, y se afirma que una mujer (Antonia Somdevilla) tremoló una bandera cubana.

Entonces el Cuerpo de Voluntarios invadió el Teatro Villanueva, cargaron contra los asistentes a la función y cometieron una masacre. Se impuso el terror

en la ciudad durante cuatro largos días. El café El Louvre, en las afueras del Hotel Inglaterra, donde se reunía la juventud, y el Palacio de Aldama, casa de esa familia, donde habitó Domingo del Monte, supieron de la furia reaccionaria.

Tras el alzamiento de Carlos Manuel de Céspedes en La Demajagua el 10 de octubre de 1868, el capitán general otorgó plenos poderes paramilitares al Cuerpo de Voluntarios, una tropa de inmigrantes españoles llegados a Cuba para labrar fortuna, que obstaculizaban cualquier concesión que la Corona otorgara a la Isla. De ahí el odio desplegado contra quienes apoyaban la causa independentista.

## EL JOVEN MARTÍ

Los historiadores se han preguntado si José Martí se encontraba en el Villanueva la noche del 22 de enero de 1869. Algunos lo imaginan repartiendo allí ejemplares del periódico *La Patria Libre*, que editó junto a su amigo Fermín Valdés Domínguez, donde publicó «Abdala», su poema dramático dedicado a la patria. Otros argumentan que colaboraba en el parto de



la esposa de su maestro Rafael María de Mendive. Lo cierto es que recogió el hecho en su verso sencillo número XXVII: «El enemigo brutal / nos pone fuego a la casa. / el sable la calle arrasa, / a la luna tropical. // Pocos salieron ilesos / del sable del español: / la calle, al salir el Sol, / era un reguero de sesos.

El cine cubano ha reflejado el espíritu de esa época. En *José Martí, el ojo del canario*, de Fernando Pérez, y en la recién estrenada *Inocencia*, de Alejandro Gil, el espectador puede ver una recreación rigurosa de aquellos tiempos en que se iniciaba la batalla por la independencia de Cuba.

#### 22 DE ENERO. DÍA DEL TEATRO CUBANO

Fue el 22 de enero de 1999. Se otorgaba por primera vez el Premio Nacional de Teatro, que recibieron Raquel y Vicente Revuelta, fundadores del mítico Teatro Estudio. La doctora Graziella Pogolotti los elogiaba: «...a ellos, que han sido fundadores, les merece con toda justicia este primer premio. A ellos que, como ocurre con la familia teatral, más que con ninguna otra, ejercen el acto de entrega más

extraordinario: la entrega de toda la vida en cada instante irreplicable, frágil, en que se produce el teatro. Por ellos reconquistamos nuestras memorias, el sentido de permanente búsqueda, de permanente fidelidad, también a la tradición de nuestra escena, de permanente fidelidad a ese espectador en el que todos nos encontramos y convencemos».

Se acerca la fecha en que se elegirá el Premio Nacional de Teatro 2019, que esta vez adquiere notable relevancia porque recordamos los ciento cincuenta años de los sucesos del Villanueva, el día en que se juntaron, para siempre, los destinos del teatro y la nación. 🇨🇺

#### THE DESTINIES OF THEATER AND THE NATION

*Since the first days of this year, expectations have grown due to the announcement of the Premio Nacional de Teatro (National Theater Award): the highest recognition bestowed upon theater players in the country. January 22 is the date fixed for the ceremony in remembrance of the Villanueva events.*

*One hundred days after the outbreak of the War of Independence, Caricatos*

*Company was presented in that theater hall. They presented the play Perro huevero aunque le quemen el hocico by Juan Francisco Valerio. Cheering of “Céspedes” and “Cuba” were heard. Then the Volunteer Corps invaded the Villanueva Theater, charged on the audience and made a massacre.*

*In 1999, the National Theater Award was bestowed for the first time, and was received by Raquel and Vicente Revuelta, founders of the legendary Teatro Estudio. This time, it gains remarkable relevance because we are commemorating the one hundred and fifty years of the Villanueva events, the day on which the destinies of the theater and the nation merged forever. 🇨🇺*

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: presidencia@cubaescena.cult.cu

Web: www.cubaescena.cu

# Gladys Alvarado

## DE LA ESCENA A LA CRÍTICA TEATRAL

Fotos **ANGELO SALAS**

**B**ailearina, actriz, solista y directora de la compañía Teatro Popular Latinoamericano y de la Escuela Nacional de Teatro. Licenciada en Historia del Arte, especialista del Consejo Nacional de las Artes Escénicas. Investigadora y colaboradora de medios especializados en crítica teatral. Asesora de la Agencia Artística de Artes Escénicas Actuar, Gladys Alvarado es una mujer llena de energía, comprometida con la excelencia del mundo escénico cubano.

En entrevista para *Arte por Excelencias* revela momentos inolvidables de su trayectoria, colmada de éxitos en escenarios nacionales e internacionales que enriquecen su aguzada pluma, contribución a las tablas en la formación de actores y nuevas propuestas artísticas.

«Comencé declamando con tres años en el programa televisivo *La escuela de Rosendo Rossell*. Luego formé parte del conjunto infantil El Sevillanito, de Eduardo Muñoz. Participé en *El mundo de los niños* junto a la gran maestra Carmen Solar, y en el *Show de Arau*, bajo la dirección de Alfonso Arau. Paralelamente incursioné en el mundo del comercial, pues anunciábamos productos como el refresco Jupiña, la Maltina y el jabón Palmolive, promocionados por la agencia publicitaria Siboney», comenta.

Después de ganar como Estrella Naciente en el espacio competitivo de

nuevos talentos de José Antonio Alonso, y recibir clases de ballet con Eduardo Recalt, Gladys Alvarado incursiona en el Conjunto Experimental de Danza. Baila en los estrenos de *Estudio rítmico*, con coreografía de Alberto Alonso; *Forma, color y movimiento*, de Luis Trápaga, y *Misterio I, II, y III*, de Tomás Morales, para tener el privilegio de participar en los ballets *Elegía a Jesús Menéndez*, del coreógrafo Armando Suéz, y *El solar*, de Alberto Alonso, que formaría parte del *Gran Music Hall de Cuba*, espectáculo que integraba talentos como Elena Burke, Los Zafiros, Pello el Afrokán, Celeste Mendoza, Los Papines, José Antonio Méndez y la orquesta Aragón, que se presentó en 1965 en escenarios internacionales como el famoso Teatro Olympia, de París, el Friedrichstadt-Palast de Berlín y en importantes salas de Polonia y de la Unión Soviética.

«Esa fue una experiencia única, solo tenía 15 años. Me permitió recibir clases de artistas de la talla de Luis Trápaga, Joaquín Banegas, Mirta Plá, Mariana de Gonicht, Marcelino del Llano, Eduardo Valdés, Adolfo de Luis y Vicente Revuelta para evaluarme como solista. Luego participé en la película cubana *Un día en el solar*, dirigida por Eduardo Manet, en el estreno mundial de la comedia musical *Mi solar*, de Alberto Alonso, y en *Variedades del musical*, de Pedraza Ginori, que presentaba la compañía Teatro Musical de La Habana.





## FROM THE STAGE TO THEATER CRITICISM

A dancer, actress, soloist and director of Teatro Popular Latinoamericano and the Escuela Nacional de Teatro; an Art History graduate and a specialist of the Consejo Nacional de las Artes Escénicas; a researcher and collaborator for the media specialized in theater criticism; an advisor to "Actuar" Artistic Performing Arts Agency... Gladys Alvarado is a woman full of energy, committed to the excellence of the Cuban stage world.

In the seventies and eighties, Gladys joined several companies: Teatro del Tercer Mundo, directed by René de la Cruz, with whom she co-starred *Los argonautas*; Teatro Político Bertolt Brecht, with the play *Juan Palmieri*, bestowed with the National Theater Award in 1972, directed by Nelson Dorr; Teatro Popular Latinoamericano, with *El pagador de promesas*, *La Chacota*, *Guerrilleros del Altiplano*, along with Adolfo Llauradó and Ramón Ramos; and Teatro Rita Montaner, with *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* and *Cantar por Tilín García*, both by Nelson Dorr, selected for the First Theater Festival of Havana (1980). 

Por **REDACCIÓN EXCELENCIAS**



*Id eserumenisNatus rem dolorio eos id et quam aut andae il in num,*

Formé parte de la delegación cubana que asistió a la Exposición Universal de Montreal 1967, y de la brigada teatral Francisco Covarrubias, que realizó una gira por Cuba en 1969, durante la Zafra de los Diez Millones, con la comedia musical *El viejo verde*, de Ignacio Gutiérrez».

En las décadas de los setenta y ochenta, Gladys se une a diversas compañías: Teatro del Tercer Mundo, dirigida por René de la Cruz, con quien coprotagoniza *Los argonautas*; Teatro Político Bertolt Brecht, con la obra *Juan Palmieri*, Premio de Teatro 1972, dirigida por Nelson Dorr; Teatro Popular Latinoamericano, con *El pagador de promesas*, *La Chacota*, *Guerrilleros del altiplano*, junto a Adolfo Llauradó y Ramón Ramos; y Teatro Rita Montaner, con *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* y *Cantar por Tilín García*, ambas de Nelson Dorr, seleccionadas para el Primer Festival de Teatro de La Habana (1980).

«En 1981 participé en el estreno mundial de la obra *Una casa colonial*, de Nicolás Dorr, dirigida por su hermano Nelson Dorr y protagonizada por María de los Ángeles Santana. Actué en la puesta en escena multidisciplinaria *Tula*, donde Isabel Moreno, Mónica Guffanti y yo interpretábamos tres momentos de la vida de Gertrudis Gómez de Avellaneda.

»Toda esta experiencia en la escena cubana he intentado aplicarla durante los diez años que dirigí la Escuela Nacional de Teatro y los dieciocho que es-

tuve como especialista de Pantomima, Espectáculo Escénico Musical, Circo y Magia en el Consejo Nacional de Artes Escénicas de Cuba, donde he presentado investigaciones en espacios teóricos de eventos artísticos y trabajos como metodóloga nacional de Danza en la misión Corazón Adentro y en la Compañía Nacional de Circo de Venezuela.

»Mi mayor satisfacción es que toda esa amalgama de experiencias como actriz, bailarina y directora me haya servido para orientar a las nuevas generaciones con un lenguaje honesto, valiente y práctico, alejado del frío discurso teórico. En eso radica mi labor actual como asesora artística de Actuar y como miembro de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba».

**ACTUAR**  
agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado, Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.  
Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844  
Email: actuar@cubarte.cult.cu / comercialactuar@cubarte.cult.cu  
Web: www.actuarcuba.com

 Actuar Cuba

# LA PENÚLTIMA



Presentación de Arte por Excelencias 43 en el Gato Negro, galería Trinidad.



Arte por Excelencias 42 y 43 en El Mejunje de Santa Clara.

## PODEMOS Y QUEREMOS MÁS...

Por **ALEXIS TRIANA**

Fotos **NELIA MORENO** y **LAIDELIZ HERRERA LAZA**

**L**a noticia de que ArtBa nos acepta como *media partner* cierra un ciclo en nuestros diez años de existencia como revista de arte y cultura: ya no se trata únicamente de recuperar el circuito de ferias internacionales en nuestra tercera época, sino de proyectarnos y crecer hacia donde nunca hemos estado.

En tiempo de los *chats*, la noticia corrió de boca en boca en nuestro equipo porque nuestra bella y capaz colaboradora Duna Viezoli se va a estudiar a Buenos Aires un postgrado de Comunicación, y la oportunidad nos viene como anillo al dedo. Algo similar nos sucedió con la hermosa Miranda en Londres, que sobrecumplió nuestro pedido de atender Lab19, antigua Art London.

Disfrutamos por ello que nuestro infatigable Yordanis Ricardo Pupo se haya ido a Marbella postferia, y que junto al artista suizo Willy haya reunido a varios de los artistas para celebrar la salida de la revista. Que el riguroso crítico Ramón Casalé nos comunique que reportará desde Arco Madrid porque otra vez irá y escribirá siempre que le enviemos dos ejemplares de testigo para su crítica publicada. O que el trovador Zurita envíe su columna trasatlántica esté donde esté, ahora por Andalucía, en su propia y callada gira por el mundo. Que la pintora y promotora catalano-cubana Cristina Fonollosa consiga la exclusiva de una foto original de Dalí para la entrevista con quien fuera el alcalde Figueres, que será el gancho de la

edición 45. Que Carlitos Sotolongo esté pendiente en Nueva York de la exposición de su coterráneo Alejandro López en Trinidad, para escribir sobre ello. O que Antonio Medina desde Ecuador ande buscando cotizaciones de imprenta para editar una revista en Puyo... esa empieza a ser *Arte por Excelencias*. Tamaña generosidad de nuestros colaboradores en España no ha sido vista, y lo mejor es que se multiplica.

Esa montaña que anhelamos, y que significa en la isla de Cuba llegar a Trinidad para presentar la revista 44 con las fotos del estimado Yram Marrero bajo el título de *Carboneros*, y encontrar una multitud esperando la presentación de la revista, que trae las fotos en dossier y portada. Como mismo llegó al Mejunje de Santa Clara, al Centro Cultural Ventana Sur en Bayamo, a la Casa de Iberoamérica en Holguín, a la sede de la Asociación Cubana de Artesanos Artistas en Matanzas, o al café del Teatro Terry en Cienfuegos, o a la galería de arte Oscar Morera en Sancti Spíritus... y a tantas capitales culturales.

Podemos y queremos más, dondequiera que haya un amigo o colaborador de nuestra plataforma [www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com). Que nuestros hermanos en el México querido logren una distribuidora, que en Perú y Ecuador, en El Salvador o en Costa Rica, que quienes nos apoyan comprendan que tenemos lo imposible, y ahora hay que sostenerlo.

Esperamos que apuesten por nosotros: diez años son nada, ¡que febril la mirada...! 

# ARTEBA

# 2019 ABRIL

# 11-14

EDICION 28  
BUENOS AIRES

f t i | arteba.org

 Santander Río

# IV

## FESTIVAL DEL MONÓLOGO LATINOAMERICANO PREMIO TERRY 2019

del 12 al 16 de febrero



**200**  
ANIVERSARIO  
Cienfuegos

Una cumbre  
del Monólogo Latinoamericano

Argentina-Uruguay-México-Costa Rica-Colombia-Cuba